

OBRA DEL MISMO AUTOR:



ELEMENTOS DE ESPERANTO

CURSO DESTINADO
A LAS ESCUELAS DE
PRIMERA ENSEÑANZA

POR

FERNANDO SOLER Y VALLS

MIEMBRO DEL "INSTITUTO ESPAÑOL DE ESPERANTO"

AUTOR DE

“EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR
ESPERANTO
AL ALCANCE DE TODOS”

SEXTA EDICION
NOTABLEMENTE MEJORADA

CON FORMULARIO DE CORRESPONDENCIA USUAL
ESPERANTO - ESPAÑOL



VALENCIA - 1977



EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR

ESPERANTO AL ALCANCE DE TODOS

VULGARIZACION DE GRAMATICA ESPERANTO-ESPAÑOLA

POR

FERNANDO SOLER Y VALLS

DUODECIMA EDICION

NOTABLEMENTE MEJORADA

CON UN FORMULARIO DE CARTAS EN ESPERANTO Y EN ESPAÑOL



VALENCIA - 1976



EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR

ESPERANTO
AL ALCANCE DE TODOS

Es propiedad del autor
Registro Propiedad Intelectual y
Copyright 71/178 y 30.175

I. S. B. N.: 84 - 400 - 1912 - 2
Depósito Legal: V. 3248 - 1976



EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR

ESPERANTO

AL ALCANCE DE TODOS

VULGARIZACION DE GRAMATICA ESPERANTO-ESPAÑOLA
POR

FERNANDO SOLER Y VALLS

JEFE DE ADMINISTRACIÓN DE TELÉGRAFOS, JUBILADO
EX-INSPECTOR GENERAL DE TELECOMUNICACIÓN
EX-PRIMER TENIENTE DE LA ESCALA ACTIVA DE INFANTERÍA
MIEMBRO DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE ESPERANTO, ETC.

CON PROLOGO DE

D. ROMÁN AYZA Y MAQUÉN

TENIENTE CORONEL DE ESTADO MAYOR, DOCTOR EN CIENCIAS
EX-PRESIDENTE DE LA «HISPANA SOCIETO POR PROPAGANDO DE ESPERANTO», ETC.

Obra premiada con MEDALLA DE PLATA en la Exposición de Valencia de 1909

DUODECIMA EDICION

NOTABLEMENTE MEJORADA

CON UN FORMULARIO DE CARTAS EN ESPERANTO Y EN ESPAÑOL



VALENCIA - 1976

AL LECTOR

Es un hecho innegable que la actual abundancia de medios de locomoción nos ha permitido ya conocer hasta el más recóndito rincón de la Tierra.

Pero dentro de tan loables progresos se nota un gran vacío, tanto en el orden intelectual y moral, como en el práctico; y es la falta de un elemento que facilite la intercomprensión entre los hombres de distintos países, quienes se ven obligados a permanecer como mudos unos ante otros.

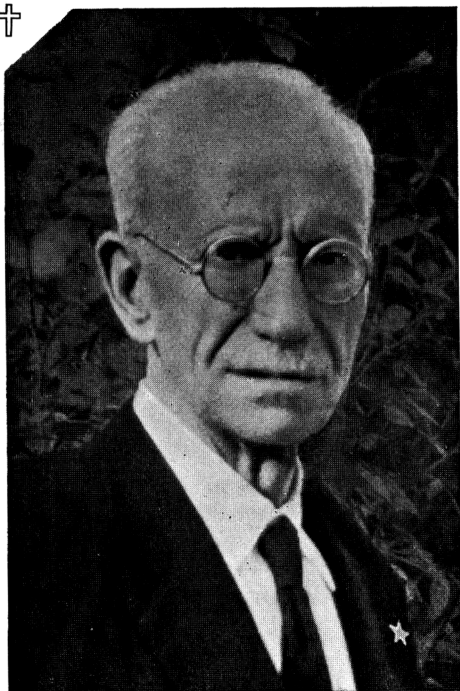
Lo cual es debido al desconocimiento general de la existencia de un idioma internacional, ya en uso hace más de medio siglo, tal como el Esperanto, lengua basada en la mayoría de las nacionales en uso (francés, español, italiano, inglés, alemán, latín, griego y otros).

¿Qué es lo que necesitamos, pues, para resolver este magno problema? A mi entender sólo se precisa facilitar la propagación de dicho idioma internacional, por medio de obras de estudio, fáciles y asequibles, tanto en lo económico como en lo filológico y didáctico. Motivos que me indujeron a publicar la presente, que cumple con tales condiciones, mediante mi vulgarización de la gramática, según acredita la experiencia de once ediciones anteriores, la última de las cuales ha sido agotada en pocos meses, gracias a la gran difusión que ha alcanzado ya el idioma internacional en España y países de habla española.

Por lo tanto, me permito, lector amable, presentártela, en la seguridad de que, si la estudias, me lo tendrás que agradecer, como yo te agradeceré el interés que te tomes en la propaganda de este maravilloso idioma, indudablemente el mayor progreso de este siglo, como lo demuestra ya el aprecio que de él hacen entidades culturales de tanto prestigio como la Sociedad de las Naciones, el Vaticano, las Sociedades Filatélicas y varias naciones que lo tienen incorporado a su plan de estudios, aparte de los numerosos intelectuales de fama mundial, que apoyan con entusiasmo la difusión de tan hermoso ideal.

Dediquémonos, pues, todos a la propagación del Idioma Internacional.

EL AUTOR



Necrología

que, **del autor de este libro**, hizo el insigne Doctor en Medicina y Presidente de la Federación Española de Esperanto, **D. RAFAEL HERRERO**, transmitida por las Emisoras de Radiodifusión Españolas, con motivo de su fallecimiento el 24 de marzo de 1956.



FERNANDO SOLER Y VALLS

UNA VIDA DEDICADA A LA PATRIA Y AL ESPERANTO

El pasado domingo, un numeroso grupo de esperantistas valencianos, con el corazón oprimido por un sincero sentimiento de pesar, acompañó a su última morada a quien fue, en vida, destacada figura del esperantismo español, **Don Fernando Soler Valls**, insigne lingüista y ex Inspector General de Telecomunicación de España. La mayor parte de los esperantistas actuales fueron sus discípulos, directos o indirectos, pues sus Gramáticas y métodos de enseñanza del Esperanto gozaron, desde su publicación, del creciente favor de los esperantistas españoles e hispano-americanos. Desde que, en su juventud, fue atraído por la doctrina lingüística, hasta su muerte, a la avanzada edad de ochenta y tres años, **Don Fernando Soler** no cesó de prodigarse para propagar, en todo momento y ocasión, el Esperanto, al que consideraba con justo motivo, no solamente como un conocimiento práctico y útil para la humanidad, sino como una iniciación segura a la comprensión moral entre los pueblos.

Fue un ardiente patriota, puesto que marchó a Cuba, en momentos de angustia para la Patria, a defenderla, voluntariamente. Por sus grandes méritos y

extraordinaria capacidad, fue enviado a la Academia General de Toledo para que cursara oficialmente sus estudios militares, lo que cumplió con brillantez. Terminada la guerra, ingresó en el Cuerpo de Telégrafos, en el que, por sus méritos, llegó a la máxima jerarquía, que desempeñó con extraordinaria capacidad y lucimiento hasta su jubilación.

Esta es la historia oficial de un hombre de gran capacidad, cuyos grandes méritos palidecen, sin embargo, ante la exposición de sus cualidades morales y personales que le adornaron, puesto que ante todo, **Don Fernando Soler** fue todo un caballero, y más aún, un hombre bueno, un gran corazón.

Todos los esperantistas conocen cuán grande fue su desprendimiento y sumisión a todo cuanto pudiese redundar en pro del desarrollo de lo que fue, en su vida, junto al cariño a los suyos, su más ardiente anhelo: el triunfo del Esperanto. Por eso, sus familiares quisieron que su gramática reposara, junto a su pecho, en el último viaje hacia la Eternidad.

Sus grandes conocimientos gramaticales le valieron la consideración de destacadas personalidades, entre las que citaremos al Académico de la Lengua, Doctor Cortezo, que, penetrado de la razón y lógica del Esperanto, y maravillado por la excelencia del método escrito por **Don Fernando Soler**, no paró hasta hacérselo presentar, abrazándolo y felicitándolo por sus méritos, no sólo como esperantista, sino también como gramático. Su entusiasmo le llevó a pedir a **Don Fernando Soler** que escribiese un método para las escuelas, puesto que su propósito era implantar el estudio del Esperanto en las Escuelas Primarias, para lo cual prometía su incondicional apoyo y decisiva influencia.

Desgraciadamente para la evolución del esperantismo en España, los acontecimientos políticos impidieron la realización de este propósito del Doctor Cortezo, y que, por ello, España hubiera sido la primera nación en implantar la enseñanza obligatoria del Esperanto en las escuelas, con lo que hubiese añadido un merecido florón en sus múltiples aportaciones a la cultura.

Dios quiso premiar a **Don Fernando Soler** por sus grandes méritos y constancia. En sus últimos días, como anticipo del definitivo triunfo del Esperanto, se enteró de que, en la Asociación Pedagógica San Prudencio, Vitoria (Alava), donde se instruyen más de 300 niños, todo un curso ha empezado a estudiar el idioma auxiliar, como preparación para ampliar, en años sucesivos, dicho estudio a todos los cursos. Esta noticia, acompañada del correspondiente pedido de libros para los alumnos, ha sido el último destello de satisfacción que ha acompañado a **Don Fernando Soler** a mejor vida.

Los esperantistas valencianos, al tributar a su memoria el recuerdo y el homenaje a sus méritos, se complacen en resaltar, cómo el Esperanto atrae a su comunión, a personas de grandes condiciones morales, y cómo la práctica del idioma y de los sanos ideales que preconiza, hace destacar y extender, por todo el mundo, la fama y merecimientos de hombres de la talla de **Don Fernando Soler**, cuya desaparición será sentida en los cinco continentes.

¡Descanse en paz!

DEDICATORIAS

En la primera edición:

Al entusiasta esperantista

D. Román Ayza y Maquén

TENIENTE CORONEL DE ESTADO MAYOR
Y DOCTOR EN CIENCIAS

*mi iniciador y maestro de Esperanto, dedico este librito
como prueba de agradecimiento*

Enguera, noviembre de 1906.



En la sexta edición y sucesivas:



A mi querida hija

Conchita

*dedico esta edición y sus beneficios
en premio a sus virtudes.*

F. Soler Vallés

Conchita Soler Sempere

† 20 Noviembre 1966

Valencia, marzo de 1955.

Prólogo de la primera edición (1908)

El idioma internacional Esperanto, maravillosa invención del eminente lingüista Doctor Luis Zamenhof, médico en Varsovia (Polonia), es ya conocido por todo el mundo civilizado, y a medida que se vaya propagando, más y más se comprenderán sus ventajas y facilidad en aprenderlo; es tan atrayente, que con poca frecuencia se encuentra una persona iniciada en su estudio, que no lo continúe con fervor y entusiasmo; su vocabulario muy internacional y la sencillez de sus 16 reglas gramaticales llaman extraordinariamente la atención, y son las verdaderas causas de que se extienda con gran rapidez.

En España se han publicado hasta la fecha dos gramáticas para su estudio.

La primera, escrita por los señores Inglada y Villanueva, filológica en grado sumo, reúne inmejorables condiciones para aquellas personas de cultura superior y que, por lo tanto, tienen presentes y practican los principios gramaticales.

La segunda, debida a los señores Duyos e Inglada, titulada *Curso práctico de Esperanto*, llena perfectamente su título y sirve de complemento a la primera.

Ahora aparece la presente, y el lector se preguntará: «¿Qué vacío viene a ocupar su publicación?»

A explicarlo voy. Así como las obras citadas son a propósito para personas que poseen la gramática, ésta es útil para aquellas que la tienen olvidada, sobre todo, para los niños que, estando estudiando

por primera vez la Gramática castellana, se dediquen simultáneamente al estudio del Esperanto.

El método que el señor Soler sigue en su obra no puede ser más racional; es el método de las analogías y diferencias, que tan fecundos resultados da en todos los ramos del saber humano, y cuya bondad he podido comprobar en los cuarenta años que llevo en la enseñanza de las matemáticas. Siguiendo tal procedimiento hace la *anatomía* de ambos idiomas, el Español y el Esperanto, y pone a los alumnos en condiciones de estudiar con facilidad otros idiomas extranjeros.

Termino con dos enhorabuenas: una al autor por su feliz inspiración y otra al público, que encontrará en la presente obra, nuevo medio de aprender el idioma internacional auxiliar, que estando tan arraigado al *presente*, puede considerarse del *porvenir*.

ROMÁN AYZA

Valencia, 18 diciembre de 1906.

ADVERTENCIA DEL AUTOR

Método que debe seguirse para el estudio de esta Gramática

De acuerdo con la opinión de los señores profesores que nos han honrado adoptando nuestra obrita para texto en sus clases de Esperanto, creemos que lo más conveniente es estudiar cada lección, de las trece en que se divide, en dos días: en el primero se estudiará la parte teórica, y en el segundo el tema y su vocabulario, haciendo la traducción del esperanto al castellano y cotejándola con la clave de los temas de este último idioma; además, en el segundo día se debe repasar la teoría del día anterior.

De este modo, en un mes se dará un repaso a toda la Gramática, y el discípulo tendrá un conocimiento completo del idioma internacional.

En los repasos sucesivos puede ya estudiarse una lección entera cada día, y hacer la traducción inversa, o sea, del castellano al esperanto, cotejándola con los temas, ejercicio que servirá para aprender a escribir en Esperanto.

Siguiendo este método, es seguro que en menos de dos meses se poseerá el idioma internacional, con bastante perfección para traducir y escribir en él, y poder sostener correspondencia con cualquier extranjero.

IMPORTANTE

Como se verá en la página 40 y siguientes, al referirnos al pronombre de segunda persona del singular **tú**, se hace notar que, aunque en la Gramática original del autor del Esperanto (páginas 102 y 103) y también tradicionalmente se le ha venido traduciendo por **ci** (tsi), modernamente casi no se emplea **ci**, y se reserva únicamente para uso muy afectivo, y para hablar a Dios (como en Inglés y otros idiomas).

En su lugar se usa **vi**, equivalente a nuestro **usted** o **vos**.

Así pues, en lugar de decir, por ejemplo:

tú lees = **ci legas**, diremos: vos leéis = **vi legas**

tú bebes = **ci trinkas**, diremos: vos bebéis = **vi trinkas**

tú hablas = **ci parolas**, diremos: vos habláis = **vi parolas**.

LECCIÓN I.ª

PRONUNCIACION

Alfabeto

Las letras del alfabeto Esperanto son las 28 siguientes:

A a,	B b,	C c,	Ĉ ĉ,	D d,	E e,	F f,
G g,	Ĝ ĝ,	H h,	Ĥ ĥ,	I i,	J j,	Ĵ ĵ,
K k,	L l,	M m,	N n,	O o,	P p,	R r,
S s,	Ŝ ŝ,	T t,	U u,	Ŭ ŭ,	V v,	Z z,

que se representan, mayúsculas y minúsculas, ya en caracteres de imprenta, ya en la escritura a mano, en la misma forma que en español. Veamos cómo se pronuncian.

Las vocales son las mismas cinco de la lengua castellana, **a, e, i, o, u**, con su sonido claro; de modo que en Esperanto no existen los sonidos vocales oscuros del francés y de otros idiomas, resultando una gran ventaja para los españoles, pues la misma armonía de la pronunciación de la lengua castellana es la que embellece la lengua internacional Esperanto. Respecto a la semi-vocal **ŭ**, acentuada con el acento *breve*, su sonido es el mismo de la **u** sin acento, y se usa solamente detrás de las letras **a, e**; el acento breve sirve para indicar que nunca debe cargar la fuerza de la pronunciación sobre la **ŭ** que lo lleva: así, las sílabas **aŭ, eŭ**, nunca se pronunciarán **a-ŭ, e-ŭ**, sino, **áu, éu**, como en las palabras castellanas *cau-ce, Bau-tista, Ceu-ta, deu-dor*. Por eso la letra **ŭ** no debe considerarse como vocal, sino como consonante.

Las demás letras se pronuncian también como en castellano, menos las diez siguientes: **o, ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ĝ, ĵ, ŝ, z**, que dividiremos en dos grupos: las seis primeras, y las cuatro últimas.

Las seis primeras tienen equivalencia en los sonidos españoles, aunque no tienen la misma figura que en español, y se pueden hacer comprender fácilmente, como se ve a continuación, advirtiendo que en todo el curso de este libro y en los ejemplos que lo necesiten pondremos, entre paréntesis y a la derecha de la palabra en Esperanto, su pronunciación figurada, de este modo:

C tiene el sonido de *ts*. Ejemplos: **leciono** (letsi-óno), lección; **paco** (pátso), paz.

Ĉ suena como *ch* española. Así, **ĉevalo** (cheválo), caballo; **ĉeno** (chéno), cadena.

G no suena nunca como *ge*, sino siempre *gue*, como en la palabra *gato*. Ejemplos: **generalo** (guenerálo), general; **gitaro** (guitáro), guitarra.

À suena como la *j* española. Así, **horo** (jóro), coro; **mehaniko** (mejaníco), mecánica.

H suena como la anterior, pero mucho más suavemente aspirada; es precisamente el sonido que le dan en Andalucía, donde las palabras *hacer*, *higo*, etc., se pronuncian casi como *jacer*, *jigo*,... Así, **haro** (járo, la *j* muy poco pronunciada), cabello; **havi** (jávi), haber o tener.

J suena como la *y* griega, usada en castellano. Ejemplos: **Jes** (yes), sí; **juna** (yúna), joven.

Las cuatro últimas letras, **ġ**, **ĵ**, **š**, **z**, de las diez citadas, son las únicas cuyo sonido no existe en la lengua castellana y por eso hay que poner especial cuidado en aprenderlo. Los que conozcan la pronunciación del catalán o del valenciano, aprenderán en seguida el sonido de estas letras; pero los españoles que no la conozcan, las han de aprender por comparación con otras letras castellanas, como explicamos a continuación, no sin advertir antes, que el mejor medio de aprenderlas correctamente, es oírlas pronunciar a quien las sepa.

Ġ tiene un sonido que representaremos por *dch*, porque, efectivamente, resultaría de la pronunciación de las letras castellanas *d*, *ch*, no pronunciadas separadamente, sino fundidas en un solo sonido, sin alargarlo, apoyando la lengua contra los dientes inferiores y el paladar y separándola rápidamente: es el sonido francés *dj* en la palabra *adjutant*, o el sonido de la *g* o *tg* en las palabras valencianas y catalanas *gent*, *indigest*, *viatge*, *aflitgr*,... Ejemplos: **ago** (ádch-o), edad; **ġardeno** (dchardéno), jardín; **ġibo** (dchibo), joroba.

Ĵ representaremos su sonido por *ych*, porque se aproxima al que resultaría de pronunciar la *y* griega y la *ch* al mismo tiempo: es un sonido que puede derivarse del de la **ġ**, que acabamos de explicar, haciéndolo prolongado en vez de rápido, manteniendo la lengua próxima al paladar, para expeler el aire por el hueco que queda entre ambos: es el sonido de la *j* francesa o catalana y valenciana en *Jusép*, *Jáume*, etc. Así: **Ĵaudo** (ycháu-do), jueves; **blankaĴo** (blancá-ycho), cosa blanca.

Š tiene un sonido representable por *sch*, pues estas dos letras fundidas en un solo sonido, un poco prolongado, producirían aquél bastante aproximadamente; se pronuncia como la *ch* española, pero sin apoyar la lengua en el paladar: es el sonido de la *ch* francesa, o el de la *x* valenciana o catalana en las palabras *guixa*, *balx*, *eixe*. Ejemplos: **šafo** (scháfo), carnero; **ši** (schí), ella; **freša** (fré-scha), fresco, tierno.

Z tiene un sonido que representaremos por *ds*, porque la fusión de estas dos letras produce aproximadamente aquél; es el sonido de la *z* francesa (a modo de un zumbido suave), o el de la *s* áspera valenciana en las palabras *casa*, *roser*, o *z* catalana en *zero*. Ejemplos: **magazeno** (maga-dséno), almacén; **zono** (dsóno), cinturón.

Resulta, pues, que la **z** es una especie de *s*, mientras que la **ġ**, **ĵ**, **š** son especies de *ch*, mezclada, respectivamente, con *d*, con *y* o con *s*.

Pero repetimos que las dos letras con que representamos cada una de las cuatro, **ĉ, ĵ, ŝ, z**, han de pronunciarse fundidas en un solo sonido. Cuidese, según esto, de no pronunciarlas separadas, y no se olvide que dichas dos letras sólo tienen por objeto recordar el sonido único de la letra correspondiente.

NOTA.—En atención a que en muchas provincias de España se confunden los sonidos de las letras **b** y **v**, conviene hacer notar que estas letras se han de pronunciar con su verdadero sonido, o sea: la **b** precisamente con los labios, y la **v** con el labio inferior y dientes superiores; por eso la **b** se llama letra *labial*, y la **v** *labio-dental*.

Observaciones.—1.^a En **Esperanto** ninguna regla tiene excepción.

2.^a Todas las letras se pronuncian, incluso la **h**, que en español es muda.

3.^a Ninguna letra puede confundirse con otra, pues cada una tiene un sonido único y diferente del de todas las demás. Por lo tanto, al oír un sonido de letra, no dudaremos de la que es; cosa que no ocurre en castellano, por ejemplo, con los sonidos *ge, gi*, que lo mismo pueden escribirse con **g**, que con **j**, así como *ce, ci*, que igual suenan escritos con **c**, que con **z**, además del peligro de confundir entre sí los sonidos de la **k, q** y **c**, y el de la **r** y **rr** en ciertos casos.

4.^a No existen letras de doble figura, como en castellano tenemos la **ch**, la **ll** y la **rr**. Luego cuando veamos dos letras iguales juntas en una misma palabra, las pronunciaremos cada una aparte, pues eso resulta cuando se unen dos palabras simples, para formar una compuesta. Ejemplo: **mallonga**, corto, se leerá **mal-longa**, porque es palabra compuesta de **mal**, que significa «lo contrario», y de **longa**, largo. Lo mismo en **mal-larĝa** (mal-lár-dcha), estrecho; **dekkvin** (dek-kvin), quince; **okkrii** (ek-kri-i), exclamar; **pachoro** (pats-joro, *j* suave), hora de paz; **pachomo** (pats-jómo), hombre de paz; **kvarrada** (kvar-ráda), de cuatro ruedas; etc.

5.^a Las letras especiales del idioma **Esperanto**, que tiene más que el español, son estas seis: **ŭ**, con acento breve; **ĉ, ĵ, ĥ, ĵ, ŝ**, con acento circunflejo. En cambio, tiene de menos las siete siguientes: **ch, ll, ñ, q, rr, x, y**.

Acento

Sabemos que el acento es principalmente la mayor fuerza con que se pronuncia una de las sílabas de una palabra, y que en castellano puede recaer: en la última sílaba, como en las palabras *café, cantard, mantel*, que se llaman palabras *agudas*; o en la penúltima sílaba, como en *mesa, cantara, lunes*, y entonces se llaman palabras *llanas*; o en la antepenúltima, y aun antes de ésta, como en *cántara, periódico, digaselo, llevesemelo*, que se llaman *esdrújulas* y *sobre-esdrújulas*.

En **esperanto** la regla del acento no puede ser más sencilla:

todas las palabras son llanas.

o sea, que la sílaba pronunciada con más fuerza en toda palabra, es la penúltima. Así, **ami** (ámi), amar, **utila** (utíla), útil; **kolero** (coléro), ira, cólera. Por eso el signo ortográfico del acento no existe en esperanto, puesto que no es necesario distinguir por él unas palabras de otras.

En cuanto a las vocales que se encuentren juntas en una palabra, se pronunciarán separadamente, es decir, que en Esperanto no hay *diptongos*, y así nunca se dirá *éi, di, ió, fu*, etc., sino *e-i, a-i, i-o, i-u*, etc. Por consiguiente, una palabra tendrá tantas sílabas como vocales tenga, no contando, repetimos, la **ŭ** con acento breve como vocal. Ejemplos.

tiu (ti-u), ese, aquel... 2 vocales, 2 sílabas;

neniam (nen-í-am), nunca... 3 vocales, 3 sílabas;

balailo (ba-la-i-lo), escoba... 4 vocales, 4 sílabas;

sekretario (se-cre-ta-rí-o), secretario... 5 vocales, 5 sílabas;

Respecto a la **ŭ** breve, por lo mismo que no se considera como vocal, se pronuncia unida con la **a** y con la **o**, a que únicamente puede juntarse, diciéndose **áŭ, óŭ**, y formando con ellas una sola sílaba. Así:

baldaŭ (bál-dau), pronto... 2 vocales, 2 sílabas;

almenaŭ (al-mé-nau), al menos... 3 vocales, 3 sílabas;

hierau (ji-é-rau), ayer... 3 vocales, 3 sílabas;

cuídese, pues, de no acentuar en estas palabras la **a** última, diciendo mal: **baldáu, almenáu**, etc., como algunos principiantes suelen decir.

También es vicio muy común, al principio, el pronunciar acentuada la última sílaba de las palabras acabadas en **j** (que ya sabemos suena y griega), en **n**, o en **jn** (que se pronuncia *in*). Así:

manoj blankaj (mánoy bláncay), manos blancas;

bonan tagon (bónan tágon), buenos días,

nigrajn okulojn (nígrayn ocúloyn), negros ojos;

debiendo evitar la mala tendencia a decir: **manóy blancay, bonán tagón, nigráyn oculóyn**, etc.

Resumen de la lección primera

- 1.º En esperanto ninguna regla tiene excepción.
- 2.º Todas las letras se pronuncian, y cada una tiene sonido único y diferente de los demás.
- 3.º No existen letras dobles como la *ch, ll* y *rr* castellanas.
- 4.º El acento recae siempre en la penúltima sílaba.
- 5.º Las vocales que se encuentren reunidas se pronunciarán separadamente, no considerando como vocal a la **ŭ** breve.
- 6.º Toda palabra tiene tantas sílabas como vocales.

EJERCICIOS DE LECTURA

I

a e i o u
b d f k l m n p r s t v
o ê g h h j ũ
ô j â z

Nombres de las letras: a, e, i, o, u, bo, co (tso), êo (cho), do, fo, go, ôo (dcho), ho (jo), ho (jo, j suave), jo (yo), jo (ycho), ko, lo, mo, no, po, ro, so, sho (scho), to, ũo (uó), vo, zo (dso).

2

Bá-lo, ká-to, kán-to, pú-no, sá-vi, rég-no, pá-gi (pá-gui), pá-go, págo (pá-dcho), sên-to, cên-to (tsén-to), ó-ro, hó-ro (joro, j suave), ho-ro (jó-ro), á-ro, há-ro (já-ro, j suave), já-ro (yá-ro), jam (yam), má-jo (má-yo), ju-ni-o (yu-ní-o), ju-li-o (yu-lí-o), ja-nu-á-ro (ya-nu-á-ro), í-a, í-am, í-el, í-es, nen-í-am, êi-al (chí-al), êi-am (chí-am), êi-u (chí-u), oi-gá-ro (tsi-gá-ro), cé-lo (tsé-lo), scó-no (stsé-no), soi-l (stsí-i), mal-láũ-di, mal-li-ber-éo-o (mal-liberétso), el-lér-ni, dia-sé-mi, lin-gvo, pao-hó-ro (pats-jó-ro), ses-hó-ra (ses-jó-ra), dó-moj (dó-moy), véj-no (véy-no); fe-i-no, fáj-ro (fáy-ro), ôis (dchis), jus (ychus), jur-ná-lo (ychur-ná-lo), ôi (schi), pá-ôo (pá-scho), šáu-mo (scháu-mo), štó-no (schtóno), sen-šer-ce (sen-schér-tse), ró-so, ró-zo (ró-dso), ná-zo (ná-dso), zũ-mi (dsúmi), zór-gi (dsórgui).

3

Língvo, internacia (in-ter-na-tsí-a), krajóno (crayóno), liphároj (lipjároy), êiêlo (chi-é-lo), êirkaũ (chírcau), antáũe, insákto, ciprésó (tsiprésó), ciganino (tsiganino), ôustéco (dchus-té-tso), štupáro (schtu-páro), spiríto, štališto (schtelisto), êirkaũájo (chircauáycho), vanghároj (vang-járo), meznókto (meds-nóc-to), tagmézo (tag-mé-dso), šuísto (schu-ís-to), lignašisto (lig-naychisto), internaciéco (in-ter-na-tsi-é-tso), infánojn (in-fá-noyn), miajn (mí-ayn), iliajn (i-lí-ayn), letérojn (le-té-royn), sinjorinojn (sin-yo-rí-noyn), hórojn (jó-royn), malliberéjo (mal-li-ber-éy-o), malláũte (mal-láu-te), ekkánti (ek-cán-ti), pachóro (pats-jó-ro), eksedziŝi (ex-ed-dsí-dchi), dissémi (dis-sé-mi).

4

Da muy buenos resultados, para acostumbrarse a la pronunciación y recordar los sonidos, el aprenderse bien, y hasta saberla de memoria, la siguiente carta, que contiene todas las letras del alfabeto, y la cual tomamos de la excelente Gramática de M. Th. Cart:

«Ĵaŭdon, la unuan de marto.

Ĵara amiko: Mi prezantas al mi kian vizagon vi faros post la ricevo de mia letéro. Vi rigárdos la subskribon kaj ekkriós: ĉu li pérdis la saĝon? En kía lingvo li skribis?—Ho! trankviliĝu, mia kara, sensérce mia saĝo, kiel mi almenaŭ krédas, éstas túte en órdo...

Kun kóra salúto mi réstas vía.

AHILO N.º

NOTA.—En todas las palabras de esta carta y del ejercicio 3 hemos escrito el acento para acostumar a leer bien; pero repetimos que en Esperanto no se escribe el acento. Tampoco se escriben los guiones del ejercicio 2 y ejemplos en palabras derivadas y compuestas, y se han intercalado para que se vea cómo pueden formarse las palabras.

LECCIÓN 2.ª

CONSTITUCIÓN DEL IDIOMA ESPERANTO

Antes de estudiar lo que son las palabras aisladamente, conviene tener una idea general de cómo se forman.

En esperanto, como en la mayor parte de los idiomas, las palabras se forman por combinación de los tres elementos siguientes:

- 1.º la *raíz*, que es la base sustancial de la palabra;
- 2.º los *afijos*, que son sílabas modificativas que se agregan a la raíz, bien delante de ella, y entonces se llaman *prefijos*, o bien detrás, llamándose *sufixos*; y
- 3.º las *terminaciones gramaticales*, que son las letras finales de las palabras que señalan, de una manera fija e invariable, la parte de la oración a que pertenecen. De modo que en Esperanto las palabras tienen lo que pudiéramos llamar su *fisonomía*, pues basta fijarnos en las letras finales de una de ellas, para saber inmediatamente la parte de la oración que es y el papel que en ella desempeña. Estas letras finales son: la **o** para marcar el sustantivo, la **a** el adjetivo, la **i** el verbo y la **e** el adverbio, como se verá en el lugar correspondiente.

Las palabras que constan solamente de una raíz, sin afijos ni terminaciones gramaticales, se llaman palabras o voces *símples*. Cuando una raíz se combina con las terminaciones, o con los afijos y las terminaciones, forma palabras *derivadas*. Y si se combina, por fin, una raíz con una palabra ya derivada de otra raíz, se forman palabras *compuestas*.

Las palabras simples son muy pocas en Esperanto; de modo que de donde nace su riqueza, es de la combinación de unos elementos con otros, o sea, de la formación de las palabras derivadas y compuestas. He aquí algunos ejemplos de estas tres clases de palabras.

Simples

tuj (túy), en seguida; **jös** (yés), sí; **kvan-kam**, aunque,... formadas solamente por una raíz.

Derivadas

parol-o, palabra; **parol-a**, verbal; **parol-i**, hablar; **parol-e**, verbalmente,... formadas de una raíz y terminación gramatical.

parol-ad-o, acción continuada de hablar,... formada de una raíz, un sufijo y terminación.

mal-san-a, enfermo,... formada de un prefijo, una raíz y terminación.

mal-san-ul-o, un enfermo,... formada de un prefijo, una raíz, un sufijo y terminación.

mal-san-ul-oj-o (malsanuléyo), hospital,... formada de un prefijo, una raíz, dos sufijos y terminación.

Compuestas

ĉas-hund-o (ĉas-júnd-o), perro de caza,... compuesta de dos raíces: **ĉas**, cazar; **hund**, perro, y de la terminación **o** del nombre.

hom-lev-il-o (jomlevilo), ascensor,... formada de dos raíces: **hom**-hombre, y **lev**-levantar o elevar, un sufijo, **il**, que indica instrumento, y terminación **o**.

Y para que se vea que, efectivamente, también en castellano se forman así las palabras, en lo cual generalmente no nos fijamos, observaremos algunas de nuestro idioma; por ejemplo:

escribir—Se compone de la raíz *escrib-* o *scrib-* y de la terminación gramatical *ir*. De esa raíz derivamos *escrito*, *escritura*, *escribiente*, *escritor*, *escribano*, *escribanía*, *inscribir*, *inscripción*, *transcribir*, *circunscribir*, etc., etc., con sólo combinarla con prefijos, sufijos y terminaciones gramaticales.

maniobrar—Se compone de las dos raíces *man-* y *obr-* con la terminación gramatical *ar*, y la *l* interpuesta entre las dos raíces, de donde derivamos por medio de terminaciones y afijos: *maniobra*, *maniobrero*, *maniobrista*, etc., así como de cada una de dichas raíces se derivan: *mano*, *manual*, *manualmente*, *manuable*, etc., y *obra*, *obrero*, *obrador*, *obraje*, *obrajero*, etc.

Enumeración de los afijos.—El número de los afijos se reduce en Esperanto a 8 *prefijos* y 26 *sufijos*, que tienen una significación única e invariable; mientras que en castellano se pueden contar cerca de *cientos* prefijos y *trescientos* sufijos, que no tienen siempre la misma significación, y hasta hay varios para expresar una misma idea; por ejemplo, la idea de oficio o profesión, que la expresan las terminaciones: *ísta*, en cajista, marmolista; *ero*, en zapatero, marinerio; *or*, en dorador, escritor; *ente*, en escribiente, sirviente; *ĉco*, en mecánico, médico, etc., etc.; en cambio, en Esperanto todas las palabras que indican oficio o profesión acaban en el sufijo *isto*; así, los diez

oficios nombrados se traducen por **kompostisto**, **marmoristo**, **botisto**, **maristo**, **oristo**, **verkisto**, **skribisto**, **servisto**, **mehankisto** y **kuracisto**.

El aprendizaje de la lengua internacional se facilita así notablemente, añadiéndose a esto que el número total de sus raíces es también muy corto, comparado con el de las raíces de cualquier otro idioma.

Pero no se crea, por eso, que no se pueden expresar todas las palabras de los demás idiomas, sino al contrario, que se forman palabras que en las lenguas naturales no existen, gracias a la facultad de formar palabras compuestas de un modo lógico y libre, sin las trabas que se encuentran en los demás idiomas, como veremos detalladamente en la lección 13.^a

He aquí ahora la lista y significación de los prefijos y sufijos, que pondrán de manifiesto la admirable simplificación de la lengua internacional:

Prefijos

Advertencia.— Puesto que en este lugar se da una idea general de todos los elementos que forman el idioma y por ello se agrupan en ella los afijos, se recomienda a los profesores no obliguen a los alumnos a su estudio completo en esta lección, ya que su respectivo análisis se repite en cada una de las lecciones sucesivas.

bo—indica parentesco resultante del matrimonio. Ejemplos: **patro**, padre: **bopatro**, suegro; **frato**, hermano: **bofrato**, cuñado.

dis—indica separación, dispersión: **semi**, sembrar: **dissemi**, diseminar, esparcir; **doni**, dar: **disdoni**, distribuir.

ek—acción momentánea o que empieza: **vidi**, ver: **ekvidi**, empezar a ver, percibir; **koni**, conocer: **ekkoni**, empezar a conocer.

eks—ex, que fué: **eksdirektoro**, exdirector; **eksministro**, exministro; **eksprezidanto**, expresidente.

ge (gue)—expresa los dos sexos reunidos: **nevo**, sobrino: **genevoj** (guenévoy), sobrino y sobrina; **gepatroj** (guepátroy), padre y madre; **geparencoj** (gueparéntsoy), parientes de ambos sexos; **gesinjoroj** (guesinyóroy), señores y señoras.

mal—indica idea contraria, así: **dika**, grueso: **maldika**, delgado; **sana**, sano: **malsana**, enfermo; **granda**, grande: **malgranda**, pequeño; **ami**, amar: **malami**, odiar.

pra—significa en el parentesco lo que *bis* o *biz* en castellano: **avo**, abuelo: **praavo**, bisabuelo; **nepo**, nieto: **pranepo**, biznieto.

re—repetición o vuelta de la acción: **fari**, hacer: **refari**, rehacer; **doni**, dar: **redoni**, devolver.

Sufijos

-aĉ (ach), indica el sentido despreciativo o despectivo y equivale al mismo suñjo **-ach** o **uch**, y otros varios usados en castellano con igual fin. Ejemplos: **libr-aĉo** (librácho), libracho o libraco, libro despreciable; **domo**, casa,

dom-ač o (domácho), casucha o casuca; **popolo**, pueblo: **popol-ač-o** (popolácho), populacho, pueblo bajo.

-ad—indica acción continuada de, así: **aŭdi**, oír: **aŭd-ad-o**, acción continuada de oír, o sea, audición; **parolo**, palabra: **parol-ad-o**, acción continuada de hablar; **bato**, golpe, palo dado: **bat-ad-o**, paliza.

-aĵ (áych)—cosa hecha de..., cualidad concreta: **mola**, blando: **mol-a-ĵo** (moláycho), cosa blanda, la parte blanda de la fruta, por ejemplo; **infano**, niño: **infan-aĵ-o** (infanáycho), cosa de niños, niñada; **sukero**, azúcar: **suker-aĵ-o**, cosa hecha de azúcar, los dulces.

-an—habitante, partidario, socio: **Madrido**, Madrid: **Madrid-an-o**, de Madrid, madrileño; **Parizo** (parídso), París: **Pariz-an-o**, parisiense; **kristano**, cristiano; **klub-an-o**, socio de un club o centro de reunión.

-ar—conjunto, colección: **arbo**, árbol: **arb-ar-o**, arboleda; **dento**, diente: **dent-ar-o**, dentadura; **homo** (jómo), hombre: **hom-ar-o** (jomáro), la humanidad.

ebi—que puede ser o hacerse: **kredi**, creer: **kred-ebi-a**, creíble, que se puede creer; **legi** (légui), leer: **leg-ebi-a** (leguébla), legible.

-eo (ets)—estado de una cosa, cualidad abstracta: **infan-eo-o** (infanétso), infancia, estado del niño; **mola**, blando. **mol-ec-o** (molétso), blandura, el estado blando de una cosa; **amik-ec-o** (amiquétso), la amistad.

-eg—significa aumento en grado sumo. **pluvo**, lluvia: **pluv-eg-o**, diluvio; **bona**, bueno: **bon-eg-a**, buenísimo; **plori**, llorar: **plor-eg-i** (plorégui), sollozar.

-ej (éy)—lugar destinado a.... **kafo**, café: **kaf-ej-o** (caféyo), el café, el lugar donde se toma café; **lerni**, aprender: **lern-ej-o** (lernéyo), colegio; **preĝi** (prédchi), orar, rezar: **preĝ-ej-o** (predchéyo), iglesia.

-em—inclinación, afición a.... **kredi**, creer: **kred-em-a**, crédulo, inclinado a creer; **mensogi** (mensógui), mentir: **mensog-em-a** (mensoguéma), mentiroso; **babili**, charlar: **babil-em-a**, charlatán, aficionado a charlar.

-er—elemento, fragmento mas pequeño de una cosa: **fajro** (fáyro), fuego: **fajr-er-o** (fayréro), una chispa; **sablo**, arena: **sabl-er-o**, un grano de arena; **mono**, dinero: **mon-er-o**, una moneda.

-estr—jefe, superior en categoría: **urbo**, ciudad, población: **urb-estr-o**, alcalde, jefe de la población; **provinco** (províntso), provincia: **provinc-estr-o** (provintséstro), Gobernador de provincia; **ŝipo** (schípo), buque: **ŝip-estr-o** (schipestro), capitán de buque.

-et—diminutivo: **glas**, vaso para beber: **glas-et-o**, vasito; **vojo** (vóyo), camino: **voj-et-o** (voyéto), senda; **rivero**, río: **river-et-o**, arroyo.

-id—hijo, descendiente de: **reĝo** (rédcho), rey: **reĝ-id-o** (redchído), príncipe; **ĉevalo** (cheválo), caballo: **ĉeval-id-o** (chevalído), potro.

-ig—hacer algo a otra persona o cosa: **pura**, puro, limpio: **pur-ig-i** (purígui), hacer limpio, o sea, limpiar, purificar; **juna** (yúna), joven: **jun-ig-i** (yunígui), hacer joven, rejuvenecer a otro; **morti**, morir: **mort-ig-i** (mortígui), hacer morir, matar; **mort-ig-a**, que mata; **vidi**, ver: **vid-ig-i** (vidígui), hacer ver; **sendi**, enviar: **send-ig-i** (sendígui), hacer enviar.

-ig (idch)—hacerse, verificarse algo en una persona o cosa misma: **pur ig-i** (puridchi), limpiarse, purificarse; **jun-ig-i** (yunidchi), hacerse joven, rejuvenecer; **formi**, cerrar: **form-ig-i** (fermidchi), cerrarse; **vid-ig-i** (vididchi), hacerse ver, manifestarse; **form-ig-i** (formidchi), formarse.—Este sufijo, como se ve, corresponde casi siempre a los verbos castellanos que acaban en *se*.

-il—instrumento, útil con que hacemos algo: **kudri**, coser: **kudr-il-o**, aguja; **kombi**, peinar: **komb-il-o**, peine; **flug** (flúgui), volar: **flug-il-o**, ala; **pesi**, pesar: **pes-il-o**, balanza.

-in—indica el femenino, la hembra: **patro**, padre: **patr-in-o**, madre; **onklo**, tío: **onkl-in-o**, tía; **hundo** (júndo), perro: **hundino** (jundino, *j* suave), perra; **čevalo**, caballo: **čeval-in-o** (chevalino), yegua.

-ind—digno de: **ami**, amar: **am-ind-a**, digno de amarse; **legi** (légui), leer: **leg-ind-a** (leguinda), digno de leerse; **laudi**, alabar: **laud-ind-a**, laudable, digno de alabanza.

-ing—indica el objeto que sirve para introducir en él otro objeto: **kandelo**, bujía: **kandel-ing-o**, candelero; **flingro**, dedo: **flngr-ing-o**, dedal; **pledo**, pic: **pied-ing-o**, estribo; **cigaro**, (tsigáro), cigarro puro: **cigar-ing-o**, boquilla para fumar cigarros puros.

-ist—indica la profesión, el oficio: **kuraci** (curátsi), curar: **kurac-ist-o** (curatsisto), médico; **piano**, piano: **pian-ist-o**, pianista, **boto**, bota: **bot-ist-o**, zapatero; **pano**, pan: **panisto**, panadero.

-uj (úy)—indica cosa que contiene o encierra otras: **cigar-uj-o** (tsigarúyo), cigarrera, petaca; **supo**, sopa: **sup-uj-o** (supúyo), sopera; **pomo**, manzana: **pom-uj-o** (pomúyo), manzano.

El sufijo **ujo** (úyo) se aplica también a los nombres de países, así: **hispano** (jispáno, *j* suave), español: **Hispan-uj-o** (jispánúyo), España; **franco** (frántso), francés: **Francujo** (frantsúyo), Francia; pero también pueden formarse estos nombres de países, como se hace en inglés, componiendo la palabra con la raíz *land-* que significa país, y con el nombre de los naturales de él, así: *Hispanlando*, España; *Franclando* (frantslándo), Francia; *Anglolando*, Inglaterra, etc.

-ul—la persona caracterizada por...: **glibo** (dchibo), joroba: **glib-ul-o** (dchibúlo), un jorobado; **kiraso**, coraza: **kjras-ul-o**, coracero; **mašana**, enfermo: **maisan-ul-o**, un enfermo.

-um—sufijo indeterminado, poco usado, que da a la raíz un significado vago, así: **kolo**, cuello: **kol-um-o**, cuello de camisa, etc.; **mano**, mano: **man-um-o**, puño de camisa, etc.; **butono**, botón: **buton-um-i**, abrocharse; **gusto**, gusto: **gust-um-i**, gustar, saborear

-čj (chy)—estas dos letras, puestas entre las primeras y la última de un nombre de varón, forman un diminutivo cariñoso, así: **Nikolao**, Nicolás: **Ničjo** (níchyo) o **Nikčjo** (níkchyo), Nicolasito; **Ernesto**, Ernesto: **Erčjo** (érchyo), Ernestito; **patro**, padre: **pačjo** (páchyo), padrecito, papáito.

-nj (ny) — estas dos letras significan lo mismo que las anteriores, en los nombres de mujer: **Sofio**, Sofía: **Sonjo** (sónyo), Sofía; **Mario**, María: **Manjo** (mányo), Mariíta; **patrino**, madre: **panjo** (pányo), madrecita, mamaíta.

NOTA.—En la lección 13.^a, párrafo titulado **Derivación-composición**, ampliaremos la formación de palabras, por medio de muchas voces simples, que hacen el papel de prefijos.

Y en página 111 podrán estudiar *afijos científicos y técnicos*, y alguno más.

Resumen de la lección segunda

En esperanto se forman las palabras combinando los siguientes elementos entre sí:

- 1.º La *raíz*, parte principal de la palabra.
- 2.º Los *prefijos* y *sufijos*, sílabas que modifican convenientemente el significado de la raíz.
- 3.º Las *terminaciones gramaticales*, letras finales que señalan a qué parte de la oración pertenecen las palabras.
- 4.º Las palabras se dividen en *simples*, *derivadas* y *compuestas*.

LECCIÓN 3.^a

DEL ARTÍCULO

Las cuatro palabras castellanas *el, la, los, las*, que pertenecen a la parte de la oración llamada *artículo*, se reducen en Esperanto a una sola, que es *la*, así: el padre, **la patro**; la madre, **la patrino**; los padres, **la patroj** (pátroy); las madres, **la patrinoj** (patrínoy). Y aunque esta palabra invariable, *la*, sirve lo mismo para decir los nombres masculinos que los femeninos, no cabe confusión, pues ya hemos visto en los sufijos, que los nombres de hembra acaban siempre en *ino*, lo cual los distingue perfectamente.

Esta simplificación del artículo no sería posible en castellano, porque si dijéramos *la padre* y *la madre*, en estas palabras nada habría que nos indicara el diferente sexo que representan, por lo cual son precisas las dos formas *el* y *la*, como en *el artista* y *la artista*, *el mártir* y *la mártir*, *el testigo* y *la testigo*, etc.

Dicho artículo, *el, la, los, las*, se llama *determinado*, porque se usa delante de los nombres de cosas ya conocidas o determinadas de antemano; por ejemplo: en «*tráeme el sombrero y la capa*», o «*dame los libros y las plumas*», las palabras *el, la, los, las*, indican que el sombrero, la capa, los libros y las plumas son ciertos objetos ya conocidos y fijos, que no pueden ser otros. Pero si dijéramos: «*tráeme un sombrero y una capa*», o «*dame unos libros y unas plumas*», las palabras *un, una, unos, unas*, ya no se referirían a objetos determinados, sino a un sombrero, una capa, unos libros y unas plumas cualesquiera. He aquí por qué a esta otra forma del artículo, *un, una, unos, unas*, se la llama artículo *indeterminado*.

En Esperanto el artículo indeterminado no existe; es decir, que cuando queramos expresar la idea indeterminada, bastará sencillamente usar el nombre sin artículo alguno. Así, *patro* significa un padre cualquiera; *patrino*, una madre; mientras que si dijéramos: **la patro**, **la patrino**, significarían el padre y la madre determinados o conocidos de antemano.

Los nombres propios, o sea, los de personas, poblaciones, ríos y cosas que son solas en su clase, tampoco llevan artículo, porque como representan cosas únicas, ellos mismos se determinan, sin necesidad del artículo determinado; así: **Jozefo** (yodséfo), José; **Ameriko** (ameríco), América, **Danubo**, El Danubio (río); **Esperanto**, El Esperanto. Pero, naturalmente, se habrá de usar el artículo en los nombres propios, siempre que se necesite distinguirlos o determinarlos de algún modo, lo cual ocurre cuando no son únicos, como: **la suda Ameriko**, la América del Sur; **la norda Ameriko**, la América del Norte, o cuando se comparan épocas de un mismo país o individuo, por ejemplo: **La España actual** no es **la España** de hace dos siglos.

Apóstrofo.—El artículo único, *la*, puede abreviarse (sin ser esto obligatorio), suprimiendo la *a* y sustituyéndola por una comita llamada *apóstrofo*, así: *l'*, cuando le sigue palabra que empieza por vocal, como: **l' amiko**, el amigo, en vez de **la amiko**; **l' amo**, el amor, en vez de **la amo**; o cuando le precede una preposición terminada en vocal, como en **de l' mondo**, del mundo, en vez de **de la mondo**; **pri l' leono**, respecto al león, en vez de **pri la leono**, y entonces la *l'* se pronuncia unida a dicha vocal que le sigue o que le precede, leyéndose los ejemplos citados, así: **lamiko**, **lamo**, **del mondo**, **pri leono**.—Esta licencia, como ya se habrá comprendido, tiene por objeto, en el primer caso, evitar el desagradable sonido que resultaría de pronunciar las dos *aa* seguidas, al decir: **la amiko**, **la amo**; y en el segundo caso, hacer la frase más corta y más enérgica, que si dijéramos: **de la mondo**, **pri la leono**. Esto tiene verdadera importancia en la versificación, porque modifica el número de sílabas; pero en prosa se usa poco.

Interrogación.—Sabemos que en castellano para indicar una pregunta se escriben los signos interrogativos ¿? uno al principio y otro al fin de lo preguntado; en Esperanto sólo se escribe el signo del fin, empezándose la pregunta con la palabra **ĉu** (chu), que es señal de interrogación, sin tener significado en castellano, aunque podemos imaginarnos que significa *acaso... o es que...* Pero la palabra **ĉu** también se suprime, cuando la pregunta empieza por una palabra que por sí misma indica interrogación, como **kiam?** cuánto?, **kiam?** cuándo?, **kial?** por qué?, **kiel?** cómo?, etc. Ejemplos:

¿El libro es bueno?

¿V. lee bien?

¿Cómo está V?

¿Cuándo vendrá él?

Ĉu la libro estas bona?

Ĉu vi legas bone?

Kiel vi fartas?

Kiam li venos?

Resumen de la lección tercera.

- 1.º En esperanto el único artículo ~~determinado~~ es **la**.
- 2.º El artículo indeterminado no existe.
- 3.º El artículo **la** puede apostrofarse antes de palabra que empiece por vocal, o después de preposición terminada en vocal.
- 4.º La palabra **ĉu** es signo de principio de pregunta.

TEMA I

ARTÍCULO.—**PREFIJO** **ge** (gue), unión de los dos sexos.—**SUFIJOS:** **in**, marca el femenino; **ist**, profesión u oficio.

Kiu legas?—La patro legas.—Kiu venas?—Homo venas.—Kio estas leono?—Leono estas besto.—Kio estas rozo kaj kolombo?—Rozo estas floro kaj kolombo estas birdo.—Ĉu la patrino kudras?—Jes, Sinjoro.—Ĉu la patrino legas?—Ne, Sinjorino; la patrino kudras.—Kio estas gepatroj, gefiloj kaj geonkloj?—Patro kaj patrino kune estas gepatroj, filo kaj filino estas gefiloj, onklo kaj onklino estas geonkloj.—Sinjoroj kaj Sinjorinoj kune estas gesinjoroj.—Kun kiu parolas la servisto?—La servisto de la hotelo (o de l' hotelo) parolas kun la servistino de la domo (o de l' domo).—Kie estas kuiristo kaj kuiristino?—Jen estas kuiristo kaj kuiristino.—Kio estas Eŭropo?—Eŭropo estas parto de la mondo (o de l' mondo).—Kiu estas la aŭtoro de la lingvo Esperanto?—Doktoro Zamenhof, kuracisto en Varsovio (Rusujo), estas la glora aŭtoro de Esperanto.

VOCABULARIO

la, el, la, los, las.

patro, padre.

patrino, madre.

homo (jómo, j suave), hombre.

leono, león.

besto, animal, bestia.

rozo (róds), rosa.

floro, flor.

kolombo, palomo.

birdo, pájaro.

Sinjoro (sinyóro), Señor.

Sinjorino, Señora.

gesinjoroj (goesinyóroy), señores y señoras.

gepatroj padre y madre.

filo, filino, hijo, hija.

onklo, **onklino**, tío, tía.

gefiloj (guefiloy), hijo e hija, o hijos e hijas.

geonkloj (gueónclay), tío y tía, o tíos y tías.

servisto, **servistino**, criado, criada

kuiristo **kuiristino**, cocinero, cocinera

hotelo (jotélo), hotel
dome, casa
Eŭropo (európo), Europa
parto, parte
mondo, mundo
aŭtoro, autor
lingvo, lengua, idioma.
kuracisto (curatsísto), médico
Varsovio (varsovío), Varsovia.
Rusujo (rusúyo), Rusia
glora, célebre, famoso
kiu (kí-u), quién
kio (kí-o), qué
kio (kí-e), dónde
li legas, él lee

ŝi legas (schí), ella lee
li venas, él viene
ŝi kudras, ella cose
li parolas, él habla.
li estas, él es o está
ili estas, ellos son.
jen (yéñ), he aquí.
kaj (cáy), y
kun, con.
kune, juntamente
de, de.
en, en.
jes (yés) sí.
ne, no.
ĉu (chú), principio de pregunta.

LECCIÓN 4.ª

DEL SUSTANTIVO

Toda palabra que sirve para nombrar una persona, un animal o una cosa, se llama en Gramática *nombre sustantivo*, o solamente *nombre*, o también solamente *sustantivo*

El sustantivo lo mismo comprende a los nombres de las cosas materiales y visibles, como *hombre, caballo, mesa, mar*,..., que a los de las cosas inmateliales e invisibles, como *amor, virtud, inteligencia, bondad*.

Por estos ejemplos vemos que en castellano el sustantivo termina indiferentemente en las letras *e, o, a, r, d*,..., siendo por lo tanto imposible conocer por la terminación si una palabra es sustantivo; pero en Esperanto esto es cosa sencillísima, según la regla siguiente:

el sustantivo termina siempre en la letra o.

Así, hombre=**homo** (jómo); caballo=**ĉevalo** (cheválo); mesa=**tablo**; mar=**maro**; amor=**amo**; virtud=**virto**.

Femenino.—La cuestión del género del nombre, es decir, si pertenece al sexo masculino o al femenino, está también perfectamente definida y aclarada, recordando que el sufijo *in* marca el femenino, la hembra; luego todo nombre femenino acabará en **ino**. Así, **viro**=varón, **virino**=mujer; **servisto**

=criado, **servistino**=criada; **hundo** (júdo)=perro, **hundino**=perra; **leporo**=liebre macho, **leporino**=liebre hembra; **aglo**=águila macho, **aglino**=águila hembra...

Pero hay que advertir que los nombres de cosas, a los que en castellano les atribuimos impropriamente género, por ejemplo, el tintero (masculino), la pluma (femenino), en Esperanto no lo tienen, como es natural; así es que la terminación femenina **ino** sólo se aplica a los nombres de mujer o de animal hembra, y nunca a los de cosas.

Plural.—Respecto al *número* del nombre, esto es, si es *singular* (una sola cosa), o *plural* (más de una cosa) se obtiene éste añadiendo al singular una **j**, que ya sabemos se lee como *y*. Ejemplos: **birdo**, pájaro: **birdoj** (bírdoy), pájaros; **virino**, mujer: **virinoj** (virínoy), mujeres. Y repetimos aquí lo dicho en la lección 1.ª: que se evite adquirir el vicio de pronunciar acentuada la última sílaba, que lleva la *j* del plural, diciendo mal: *birdóy*, *virinóy*, pues el acento debe cargar en la misma sílaba de la palabra en singular que en plural.

Acusativo.—En el nombre hay una circunstancia importantísima, que es preciso aprender bien, porque quizá sea la única dificultad que se encuentra al empezar a estudiar el Esperanto: tal es el *acusativo*.

Se llama *acusativo*, o complemento directo, aquella parte de la expresión de un pensamiento sobre la que recae la acción que se ejecuta; de modo que si se trata de escribir, es *lo que* se escribe; si de leer, *lo que* se lee; si de dar, *lo que* se da; si de comer, *lo que* se come; si de mirar, *lo que* se mira;... en una palabra: *acusativo* es todo *lo que* se hace.

Luego para saber en una frase lo que es acusativo, basta ver la palabra o palabras que contestan a la siguiente pregunta:

¿qué es lo que se... hace?

Ejemplos:

Antonio escribe una carta.

- lee buenos libros.
- da un premio merecido.
- hace cigarros delgados, pero largos.
- mira a Pedro y a Juan.

Preguntemos:

Qué es <i>lo que</i> se	{	escribe?—La carta.
		lee?—Buenos libros.
		da?—El premio merecido.
		hace?—Cigarros delgados, pero largos.
		mira?—A Pedro y a Juan.

Luego todas estas respuestas están en *acusativo*.

Pues bien, el acusativo se señala en Esperanto añadiendo sencillamente una **n** a la palabra o palabras que lo forman, y esta **n** no altera tampoco el lugar del acento en la palabra, es decir, que **pátro**, cuando esté en acusativo deberá decirse **pátron**; **patrino** será **patrinon**; y lo mismo en plural **pátroj**, cuando sea acusativo será **pátrojn**; **patrinoj** sera **patrinojn**. Según esto, los cinco ejemplos anteriores se traducirán de esta manera.

Antono skribas leteron (letéron).

- **legas bonajn librojn** (bónayn líbroyn).
- **donas la premion merititan** (premióñ merititan).
- **faras cigarojn maldikajn sed longajn** (tsigároyn maldíkayn sed lón-gayn).
- **rigardas Petron kaj Johanon** (Pétron káy yojánon).

Observaciones. I.^a Si nos fijamos bien en los cinco ejemplos de acusativo que acabamos de examinar, veremos que, en el último, los acusativos castellanos *Pedro* y *Juan* llevan delante la preposición *a*, mientras que los acusativos de los otros cuatro ejemplos no la llevan. Esto obedece a una regla general de la Gramática castellana, que dice: «Cuando el acusativo es palabra que significa persona, debe llevar delante la preposición *a*; y cuando es nombre de cosa, no lleva preposición alguna» También vemos en la traducción esperanta de dichos ejemplos, que, tanto los acusativos de *persona* como los de *cosa*, no llevan delante preposición alguna, bastando terminar en **n** las palabras correspondientes; por eso los acusativos «a Pedro y a Juan» se traducen por las únicas palabras «*Petron kaj Johanon*»

Pero la dificultad de la traducción está en una irregularidad del idioma castellano, consistente en que existe otro caso, que no es acusativo, sino *dativo*, y sin embargo lleva también antepuesta la preposición *a*. Examinemos los dos ejemplos siguientes:

Yo veo *a Luis*.

Yo doy un libro *a Luis*.

En el primero, «a Luis» es acusativo, porque es lo que contesta a la pregunta: ¿qué es lo que se ve? En el segundo, las mismas palabras «a Luis» ya no son acusativo, sino que lo es el *libro*, que es *lo que* se da, y entonces «a Luis» es lo que se llama un dativo, que se traduce en Esperanto con la preposición **al** delante. Así, dichos dos ejemplos se traducirán de este modo:

Mi vidas Ludovikon.

Mi donas libron al Ludoviko.

Y téngase en cuenta que en castellano llega a constituir un verdadero in-

conveniente gramatical, el caso en que se hallan juntos el dativo y el acusativo con *a*, como puede verse en estos ejemplos:

Él recomendó a Pedro a Rafael.

Yo presenté a Juan a Nicolás.

Aquí no hay forma de saber quién es el recomendado, ni quién es el presentado. Pues bien, este inconveniente no existe en Esperanto, puesto que el acusativo, es decir, en estos casos el recomendado, o el presentado, llevará la final *n*, mientras que el dativo, o sea, a quien dirigimos la recomendación o la presentación, llevará antepuesta la preposición *al*. Luego, si fué Pedro el recomendado, diremos con toda claridad, lo mismo si lo expresamos antes, que después.

Li rekomendis Petron al Rafaelo,

o Li rekomendis al Rafaelo Petron;

y si lo fué Rafael:

Li rekomendis al Petro Rafaelon,

o Li rekomendis Rafaelon al Petro.

Si fué presentado Juan, diremos:

Mi prezentis Johanon al Nikolao,

o Mi prezentis al Nikolao Johanon;

Y si lo fué Nicolás:

Mi prezentis al Johano Nikolaon,

o Mi prezentis Nikolaon al Johano.

Véase ahora, como ampliación, una declinación completa del nombre, en castellano y en esperanto:

Nominativo... el padre. la patro.

Genitivo... del padre. de la patro o de l' patro.

Dativo... al padre, o para el padre... al la patro, o por la patro.

Acusativo... el padre, o al padre... la patron (pátron).

Vocativo... padre, u joh, padre! ... patro, o ho patro!

Ablativo... Con, de, en, etc., el padre. Kun, de, en,... la patro.

Y no creemos necesario poner la declinación del nombre en femenino, ni en plural, pues ya sabemos que el artículo *la*, no varía en estos casos; luego la declinación no variará entonces más que en la terminación del nombre, diciéndose en femenino: *la patrino, de la patrino*, etc.; y en plural: *la patroj, de la patroj*,..., o *la patrinoj, de la patrinoj, al la patrinoj*, etc.

2.^a Muchas veces, sobre todo en los saludos y cumplimientos, se usan palabras solas, sin verbo ni sujeto expreso, las cuales son acusativos; por ejemplo, cuando decimos: «buenos días»; «salud»; «recuerdos a Fulano»; «gracias», etc., estas palabras son verdaderos acusativos, porque significan: «yo le doy o le deseo a V. los *buenos días*»; «yo le deseo a V. *salud*»; «yo le envío a V. *recuerdos* para Fulano»; «yo le doy a V. mi *agradecimiento*», etcétera; donde vemos que esas palabras usadas solas son *lo que se da o se desea, o lo que se envía*, es decir, acusativos. Por esta razón no nos debe extrañar el ver terminadas en **n** estas palabras, aun en el caso de usarlas solas, como:

Bonan tagon! (bónan tágón).

¡Buen día! (*o* buenos días).

Dankon (dánkón).

¡Agradecimiento! (gracias).

Korajn salutojn (córayn salútoyn)

Cariñosos saludos; etc.

Y 3.^a Observemos, por fin, que como el acusativo significa *lo que una persona o cosa hace a otra*, los verbos cuya acción no pueda pasar de una cosa a otra no admiten el acusativo: tales son los verbos *ser, estar, morir, llover, quejarse, dormirse, marcharse*, y todos los semejantes a estos. Así, cuando decimos: Juan es *soldado*; Manuel y María son *buenos*; el enfermo está *grave* y se queja *mucho*; el niño se durmió *pronto*; la cuerda se rompió al *primer esfuerzo*, etc., estas frases no contienen acusativo, porque aquí no hay acción que pasa de un sujeto a otro, sino solamente un estado, o una acción que se queda en el mismo sujeto que la produce.

Cuando estudiemos la clasificación de los verbos, en la lección 10.^a, ampliaremos este concepto del acusativo.

Advertencia.—Hay que advertir que es también regla del Esperanto que se terminen en **n**, como si fueran acusativos, el *lugar* hacia donde uno se dirige, la *fecha*, el *tiempo* que dura una acción, la *medida* de una cosa y su *precio, peso*, etc. Ejemplos:

Mi iras Madridon.

Yo voy a Madrid.

La dekan de marto.

El diez de marzo.

Li dormis la tutan nokton.

Él durmió toda la noche.

La tablo estas longa du metrojn.

La mesa tiene dos metros de largo.

Tio kostas ok pesetojn.

Eso cuesta ocho pesetas.

El primero de estos acusativos es llamado *de lugar adónde*, o acusativo *de dirección*, porque señala claramente si en una frase hay idea de dirección o no; por ejemplo, si decimos:

La birdo flugis (flúguis) en la ĝardenon (dchardénon).

El pájaro voló hacia el jardín,

por la final **n** de **ĝardenon**, reconocemos que hay dirección, es decir, que esa frase significa, que el pájaro estaba fuera del jardín, y que voló hacia dentro de él. Pero si decimos, sin la final **n**:

La birdo flugis en la ĝardeno

El pájaro voló en el jardín,

querrá decir que el pájaro ya estaba en el jardín, y que voló por dentro de él.

Otros ejemplos:

La kato saltis sur la tablon (táblon)

El gato saltó sobre la mesa;

aquí la final **n** de **tablon** indica que el gato estaba antes fuera de la mesa, y se dirigió a ella de un salto, mientras que si decimos, sin **n**;

La kato saltis sur la tablo,

significará que el gato estaba ya sobre la mesa, y encima de ella dió un salto.

Mi vojaĝos (voyádchos) en Anglujoa
(anglúyon)

Yo viajaré por Inglaterra (dirigiéndome desde otro país).

Mi vojaĝos en Anglujo

Yo viajaré por Inglaterra (estando ya allí).

Y aunque la idea de dirección no tenga un sentido material, sino moral, debe usarse la final **n** para indicarla. Ejemplos:

Mi prenas la aferon (aféron) sur min

Yo tomo el asunto sobre mí (es decir, a mi cargo).

La respondeco falos sur vin

La responsabilidad caerá sobre V

Li sin prezentis (predséntis) antaŭ
la juĝiston (yudchíston)

Él se presentó ante el juez.

Vemos, pues, que esta advertencia es de la mayor importancia, y por eso recomendamos que se la tenga muy en cuenta, siempre que demos reglas sobre el acusativo.

NOTA.—Y ahora habrá quien pregunte. «¿Para qué haber introducido en el Esperanto esta dificultad de terminar en **n** el acusativo, por importante que esto sea?»—En primer lugar, la dificultad no existe más que al principio; y en cuanto a su importancia, es muy grande, pues además de dar a los escritos claridad y elegancia sumas, permite una libertad completa en la colocación de las palabras en la frase, lo que no puede ser en otras lenguas. Así, la frase:

La piedra rompió el cristal,
la ŝtono rompis la kristalon,

dirá lo mismo en Esperanto, si cambiamos las palabras piedra y cristal diciendo:

la kristalon rompis la ŝtono,

porque la **n** de **kristalon** ya dice que él es *lo que* se rompió, y no la piedra; mientras que si en castellano cambiamos esas palabras, resultará:

El cristal rompió la piedra,

o sea, todo lo contrario de antes.

Apóstrofo.—Finalmente, el sustantivo singular puede abreviarse lo mismo que el artículo **la**, suprimiendo su letra final **o** y sustituyéndola por el signo apóstrofo; v. gr.: **Napoleon'**—Napoleón, en vez de **Napoleono**; **mond'**—mundo, en vez de **mondo**, etc.

Como se ve, al apostrofar el sustantivo, resulta que el acento carga en la última sílaba, y por lo tanto la palabra tiene una sílaba menos que antes de apostrofarla.

Esta licencia, como dijimos en el *Artículo*, es muy usada en los versos, pero lo es poco en prosa, y solamente se extiende a dichas dos partes de la oración: el artículo y el sustantivo en singular. Para que se vea su empleo, citaremos uno de los armoniosos versos del himno titulado «**La Espero**» (La Esperanza), del propio autor del Esperanto

«Al la mond' eterne militanta,»

Al mundo que batalla eternamente,

y los siguientes versos de nuestro inspirado poeta esperantista, el teniente coronel Inglada Ors:

«Oni diras, ke venas sur teron

La feinoj por ama konsol' .

Mi suferas pro am kaj neniam

Ili venis al mi kun parol' .

(Se dice, que vienen a la tierra—Las hadas para consuelo de amor. —Yo sufro por amor y nunca—Ellas vinieron a hablarme)

Resumen de la lección cuarta

- 1.º El sustantivo masculino singular termina en **o**; si es acusativo, en **on**.
- 2.º El sustantivo masculino plural termina en **oj**; si es acusativo, en **ojn**.
- 3.º El femenino en dichos casos termina en **ino**, **inon**; **inoj**, **inojn**.
- 4.º El sustantivo singular puede apostrofarse

TEMA II

SUSTANTIVO.—Acusativo.—**PREFIJO** *pra*, antepasado, *bis* o *biz* en el parentesco.—**SUFIJOS** *an*, habitante, partidario, miembro; *estr*, jefe, superior en jerarquía.

Kie estas la knabo?—La knabo estas en la ĝardeno kaj ludas kun la hundo.—Ĉu vi vidas la hundon?—Jes, Sinjoro, mi vidas la knabon kaj la hundon.—Kie estas la birdoj?—La birdoj estas en la kaĝoj.—Ĉu vi vidas la birdojn?—Ne, Sinjoro, mi ne vidas la birdojn nek la kaĝojn; la birdojn mi vidis hieraŭ.—Mi deziras al vi bonan tagon, Sinjoro!—Bonan vesperon!—Bonan nokton, Sinjorino; kiel vi fartas?—Tre bone, dankon; kaj vi, Sinjoro?—Mi ankaŭ fartas bone, mi dankas (*o* dankon).—Kia bela tago! (estas hodiaŭ).—Kiu devas obei la urbestron?—La urbanoj devas obei la urbestron.—Kiun (*acusativo*) devas obei la urbestroj?—La urbestroj devas obei la Provincestron.—Ĉu vi konas la policestron?—Jes, Sinjoro, mi konas la Policestron kaj la policanojn.—Ĉu vi estas Madridano?—Ne, Sinjoro, mi estas Toledano; kaj vi?—Mi estas Parizano.—Kiajn (*acusativo*) religianojn vi konas?—Mi nur konas la Kristanojn kaj la Mahometanojn: la Luteranoj, kaj la Kalvinanoj ankaŭ estas Kristanoj.—Ĉu vi konis mian avon?—Jes, mi konis vian avon kaj vian praavon, vian avinon kaj vian praavinon, sed certe mi ne konas viajn nepojn kaj pranepojn.—Kien (*acusativo de dirección*) vi iras?—Mi iras en la salonon (*id.*) kaj poste hejmen (*id.*)—En la vintro la hirundoj flugas trans Eŭropon (*id.*) ĉar trans Eŭropo estas pli varmaj landoj.—Ili sin ĵetis antaŭ la piedojn (*id.*) de sia patro.

VOCABULARIO

knabo , muchacho.	provincestro , Gobernador de provincia.
ĝardeno (dchardéno), jardín.	Polico (polítso), Cuerpo de policía.
hundo (júndo, <i>j</i> suave), perro.	Madrido , Toledo, Madrid, Toledo.
birdo , pájaro.	Parizo (parídso), París.
kaĝo (cádcho), jaula.	religio (religuío), religión.
tago , día.	religiano , partidario de una religión.
vespero , la tarde.	avo , praavo, abuelo, bisabuelo.
nokto , noche.	nepo , pranepo, nieto, biznieto.
danko , agradecimiento, gracias.	salono , salón.
urbo , ciudad.	vintro , invierno.
urbestro , alcalde.	hirundo (jirúndo), golondrina.
urbano , ciudadano.	
provinco (províntso), provincia.	

lando, país.

piedo (pi-é-do), pie.

bona, bueno, buena, buen.

bela, bello -a.

varma, caliente, cálido.

mia, mío, mía, mi.

via, suyo -a, su (de V., de ustedes),
vuestro -a.

li ludas, él juega.

vi vidas, V. ve.

mi vidas, yo veo.

mi vidis, yo vi.

mi deziras (dedsíras), yo deseo.

vi fartas, V. está (de salud).

mi dankas, yo doy gracias.

li devas, él debe (tiene obligación).

obel (o-bé-i), obedecer.

vi konas, V. conoce.

mi konas, yo conozco.

vi konis, V. conocí.

mi konis, yo conocí.

mi konos, yo conoceré.

vi iras, V. va.

mi iras, yo voy.

ili flugas, ellos o ellas vuelan.

ili sin ŷetis (ychétis), ellos se arro-
jaron.

kía (kí-a), qué? (qué especie).

kíel (kí-el), cómo?

kíe (kí-e), donde.

antaŭ (ántau), ante, delante.

hieraŭ (ji-ér-au), ayer.

hodiaŭ (jo-dí-au), hoy.

ankaŭ (ánkau), también.

ankoraŭ (ancórau), aún.

nur, solamente, únicamente.

tre, muy

trans, al otro lado de.

sed, pero

corte (tsérte), ciertamente.

poste, después.

hejme (jéime), en casa, en el hogar
doméstico.

ĉar (char), porque, pues.

LECCIÓN 5.ª

DEL ADJETIVO

La palabra que sirve, no para nombrar una cosa, como el sustantivo, sino para decir si esta cosa es *buena*, *mala*, *capaz*, *incapaz*, *útil*, *inútil*, *alegre*, *cortés*, etc., es decir, la palabra que expresa *cómo* es una cosa, es lo que se llama *nombre adjetivo*, o simplemente *adjetivo*.

Vulgarizando más la definición, podemos decir que el adjetivo es para el nombre sustantivo, lo mismo que es un apodo para el nombre de una persona, así, al decir «el sombrero *negro*», la palabra *negro* no es más que un *apodo* que le ponemos al sombrero, para distinguirlo de los demas sombreros, de la misma manera que decimos de una persona: «Juan *el gordo*»; luego las palabras *negro* y *gordo* son adjetivos.

Y como el adjetivo sólo sirve para decir *cómo* es una cosa, esto es para decir *cómo* es un sustantivo, se comprenderá la relación tan íntima que han de tener siempre estas dos partes de la oración, debiendo colocarse el adjetivo lo más cerca posible del sustantivo correspondiente, bien detrás o bien delante de éste, aunque en Esperanto suele con más frecuencia colocarse delante del sustantivo, porque así parece resultar la frase más elegante; como: **la bela knabino**—la hermosa muchacha, **la terura nokto**—la terrible noche, etc.

Por los ejemplos citados vemos que en castellano termina también el adjetivo en una letra cualquiera, y no podemos conocerlo sin saber su significación; pero en Esperanto todo se fija y simplifica, y la letra **a** es la única que caracteriza al adjetivo, conforme a la siguiente regla:

El adjetivo termina siempre en la letra a.

Ejemplos: **granda**—grande, **bona**—bueno o buena, **malbona**—malo o mala, **felíca** (felícha)—feliz, **utila** (utíla)—útil, etc.

Plural, acusativo y femenino.—Recordando lo dicho en la lección anterior sobre el *plural*, el *acusativo* y el *femenino*, solo diremos ahora:

Que el adjetivo plural se forma también añadiendo una **j** al adjetivo singular; así: **bona**—bueno o buena, **bonaj** (bónay)—buenos o buenas; **utila**—útil, **utilaj** (utílay)—útiles; **felíca**—feliz, **felícaj** (felíchay)—felices;

Que el acusativo se obtiene añadiendo una **n**, lo mismo en singular que en plural, v. gr.: **mi vidas grandan arbon** (grándan árbon)—yo veo un grande árbol; **mi vidas grandajn arbojn** (grándayn árbojn) yo veo grandes árboles;

Y que el adjetivo femenino no existe, usándose el mismo adjetivo para un nombre masculino, que para un nombre de hembra, así: **bona patro**—buen padre, **bona patrino**—buena madre; **belaj hundoj** (bélay júndoy)—hermosos perros, **belaj hundinoj** (bélay jundínoy)—hermosas perras, etc. Esto no debe extrañarnos, pues en castellano también usamos en muchísimos casos un solo adjetivo para los dos sexos; así, decimos: hombre *feliz* y mujer *fea* hombre *hábil* y mujer *hábil*, caballos *ruines* y yeguas *ruines*, etc. Pero, además, sería inútil usar la regla del femenino en los adjetivos, porque yendo éstos, como hemos dicho ya, junto al sustantivo a quien califican, basta que se indique el sexo únicamente en dicho sustantivo.

Comparativo.—Cuando el adjetivo es *comparativo*, de dos cosas, puede referirse a si una es *más...que*, *menos...que*, o *tan...como* la otra; estas palabras se traducen respectivamente por **pli...ol**, **malpli...ol**, **tiel...kiel** (tí-el, kí-el). Ejemplos:

Comparativo de

superioridad:	{	La nieve es <i>más</i> blanca <i>que</i> la leche.
		La neĝo estas pli blanka ol la lakto.
inferioridad:	{	La leche es <i>menos</i> blanca <i>que</i> la nieve.
		La lakto estas malpli blanka ol la neĝo (nédcho)

igualdad: { La casa es *tan alta como* la torre.
 { La domo estas *tiel alta kiel* la turo.

Superlativo.—Cuando el adjetivo significa el más alto grado de la cualidad, se llama *superlativo* y se divide en *absoluto* y *relativo*.

El *superlativo absoluto* se forma en castellano acabando el adjetivo en *ísimo*, o por medio de la palabra *muy*; así, de grande formamos *grandísimo* o *muy grande*; de alto, *altísimo* o *muy alto*. En Esperanto se forma acabando en *ega* el adjetivo, o por medio de la palabra *tre*—*muy*; luego de *granda* se dirá *grandega* o *tre granda*; de *alta*, *altega* o *tre alta*, etc.; si bien tendremos en cuenta que, lo mismo en castellano que en Esperanto, la forma sencilla pondera más que la otra; así, *grandísimo* o *grandega* es aún más que *muy grande* o *tre granda*, etc.

El *superlativo relativo* lo formamos en castellano por medio de las palabras *el más... de*, o *el menos... de*, que en Esperanto son *la plej... el*, *la malplej el*; ejemplos:

Superlativo de

superioridad: { El perro es *el más fiel de* los animales.
 { La hundo estas *la plej fidela el* la bestoj (pléy).
 inferioridad: { José es *el menos modesto de* mis amigos.
 { Jozefo estas *la malplej modesta el* miaj amikoj.

Observación.—Ahora debemos advertir que en Esperanto se forman y se usan mucho una clase de adjetivos que constituyen una de las grandes bellezas del idioma internacional. Éstos son los que indican la materia *de* que está compuesta una cosa, o el parecido, dependencia, propiedad, etc., que tienen con esa cosa; por ejemplo, lo que es *de cristal*, *de mármol*, *de hierro*, *de paja*, o lo que es propio *de padre*, *de hijo*, *de tío*, *de nieto*, etc., o lo que es *de dos años*, *de tres meses*, *de cada día*, *de cada año*, etc., etc.

De estos adjetivos existen también en castellano, aunque muy pocos, y tienen las terminaciones más diversas; así:

<i>de cristal</i>	es lo mismo que	<i>cristalino</i> .
<i>de hierro</i>	»	<i>férreo</i> .
<i>de nieve</i>	»	<i>níveo</i> .
<i>de mármol</i>	»	<i>marmóreo, marmoleño</i> .
<i>de padre</i>	»	<i>paternal, paterno</i> .
<i>de hijo</i>	»	<i>filial</i> .
<i>de mujer</i>	»	<i>mujeril</i> .
<i>de hombre</i>	»	<i>hombruno</i> .
<i>de cada día</i>	»	<i>diario</i> .
<i>de cada año</i>	»	<i>anual, etc.</i> ;

pero la mayor parte de ellos faltan, y hay que suplirlos con la forma primera, o sea con la palabra *de*; así, existiendo la palabra *paternal* para expresar lo propio del padre, no existe palabra para expresar lo propio del cuñado, del tío, del abuelo..., y es preciso suplir estas palabras con las formas *de cuñado*, *de tío*, *de abuelo*, etc. Este es uno de los defectos propios de todas las lenguas naturales, a quienes no rigen leyes fijas, sino más bien el *uso* siempre caprichoso y vario; pero en una lengua artificial y científica no caben defectos, y así, en Esperanto esos adjetivos se forman del sustantivo, del modo más regular y sencillo, a saber: «basta acabar en *a* la palabra, en vez de terminarla en *o*»; ejemplos:

patro — padre	patra — paternal
filo — hijo	fila — filial
edzo — esposo	edza — de esposo
fratino — hermana	fratina — de hermana
Petro — Pedro	Petra — de Pedro
virino — mujer	virina — de mujer, mujeril
kristalo — cristal	kristala — cristalino, de cristal
pajlo (páylo) — paja	pajla — de paja
fero — hierro	fera — férreo, de hierro
jaro (yáro) — año	jara — anual
monato — mes	monata — mensual
sep monatoj — 7 meses	sepmonata — sietemesino, de 7 meses
dudek jaroj — 20 años	dudekjara o 20-jara — de 20 años
sesdek jaroj — 60 años	sesdekjara o 60-jara — sexagenario, de 60 años.

NOTA.—Ya hemos visto que el adjetivo que califica a un sustantivo en acusativo, debe también llevar la *n* final de este caso, como en: **mi vidas la grandan arbon**; **mi amas la belan knablon**, etc. Pero hay frases en que, a pesar de ir el adjetivo junto a un sustantivo, no es calificativo de éste, y no debe llevar, por lo tanto, la *n* del acusativo, pues si no, variaría mucho el sentido de la frase. Sirvan de ejemplo las dos expresiones siguientes, que sólo difieren en la terminación *n* del adjetivo:

Mi trovis la vinon bonan = Yo encontré el vino bueno.

Mi trovis la vinon bona = Yo encontré el vino, bueno.

La primera significa que, entre varios vinos que había, por ejemplo, en una alacena, yo encontré *el bueno*; y la segunda expresa que, al probar una cierta clase de vino, yo lo encontré *bueno*, aunque otras personas pudieran haberlo encontrado malo. De modo que en el primer caso, el adjetivo *bueno* es inherente al sustantivo *vino*, a quien califica directamente, por lo que no

puede separarse de él, y hasta convendría colocarlo precisamente delante de dicho sustantivo, lo mismo en Esperanto que en español, diciendo: **mi trovis la bonan vinon** = yo encontré el *buen* vino. Pero en el segundo caso, el adjetivo *bueno* ya no califica directamente el sustantivo *vino*, sino más bien a la palabra *encontré*, puesto que sólo indica *cómo encontramos* el vino; y aquí no solamente puede separarse al adjetivo del sustantivo, sino que debiera ir separado de éste con una coma, puesto que esta frase es una forma abreviada de decir: «yo encontré, que el vino estaba bueno».

Véanse ahora más ejemplos, para afirmarse en el conocimiento de estos casos equívocos:

- | | |
|---|--|
| { | Mi desegnis la arbon grandan (o mejor: la grandan arbon) = Yo dibujé el árbol grande (de entre varios, dibujé el grande, y no otro) |
| { | Mi desegnis la arbon granda = Yo dibujé el árbol, grande (es decir, que le di en el dibujo un tamaño grande). |
| { | Mi trovis mian filon malsanan (mejor: mian malsanan filon) = Encontré a mi hijo enfermo (a éste, y no a otro). |
| { | Mi trovis mian filon malsana = Encontré a mi hijo, enfermo (encontré, que mi hijo estaba enfermo). |
| { | Li juĝis (yúĉchis) la virinon senkulpan (la senkulpan virinon) = Él juzgó a la mujer inocente (a la inocente mujer). |
| { | Li juĝis la virinon senkulpa = Él juzgó a la mujer, inocente (juzgó, que la mujer era inocente). |

Por fin, observando que en la primera clase de ejemplos, el adjetivo en acusativo es lo que contesta a las preguntas: *¿Qué vino?*—El bueno.—*¿Qué árbol?*—El grande.—*¿Qué hijo?*—El enfermo.—*¿Qué mujer?*—La inocente...; mientras que en la segunda clase de ejemplos el adjetivo que no está en acusativo es lo que contesta a estas otras preguntas: *¿Cómo encontré el vino?*—Bueno.—*¿Cómo dibujé el árbol?*—Grande.—*¿Cómo encontré a mi hijo?*—Enfermo.—*¿Cómo juzgó a la mujer?*—Inocente..., podemos dar la siguiente regla práctica, para distinguir ambos casos:

Si el adjetivo que acompaña a un sustantivo en acusativo es lo que contesta a la primera clase de preguntas, se pondrá también en acusativo; si es lo que contesta a la segunda clase de preguntas, no se pondrá en acusativo.

Resumen de la lección quinta

- 1.º El adjetivo singular acaba siempre en **a**; si es acusativo en **an**.
- 2.º El adjetivo plural acaba siempre en **aj**; si es acusativo en **ajn**.
- 3.º El adjetivo femenino no existe.
- 4.º El comparativo se forma con las palabras **pli...ol**, **malpli...ol**, **tiel...kiel**.
- 5.º El superlativo se forma con las palabras **tre**, **la plej...el**, **la malplej...el**.

TEMA III

ADJETIVO.— **Comparativo y superlativo.**—**PREFIJO mal**, lo contrario.—**SUFIJOS et**, diminutivo; **eg**, aumentativo

Kial vi amas Johanon?—Ĉar li estas bona, afabla kaj ĝentila, kaj ĉiuj amas bonan, afablan kaj ĝentilan infanon; kontraŭe, ĉiuj malamas la malbonan, malafablan kaj malĝentilan.—Ĉu viaj gepatroj estas ankoraŭ junaj?—Ne Sinjoro, malfeliĉe, ili estas maljunaj kaj malsanaj.—Ĉu vi havas bonajn librojn? Jes, mi nur havas bonajn librojn: mi malakceptas la malbonajn.—Kia amo estas la plej granda?—La amo patrina estas pli granda ol la amo patra, pli ol la amo edza kaj edzina; ĝi estas tre granda, grandega amo, la plej granda el ĉiuj amoj.—Ĉu vi estas tiel alta kiel mi?—Ne, Sinjoro, mi estas malpli alta, ol vi: vi estas altega; vi estas la plej alta el ĉiuj, kaj via frato la malplej alta el ni.—Kian aĝon havas viaj gefiloj?—Mia fileto estas dekjara kaj mia filineto estas nur sesjara.—Kion vi tenas?—Mi tenas en la dekstra mano feran bastoneton, kaj en la maldekstra, lignan bastonegon.—Ĉu la kafo estas varma?—Ĝi estas varmega, sed baldaŭ ĝi estos nur varmeta kaj poste malvarma.—Ĉu vi faris la portreton grandan aŭ la malgrandan?—Mi faris la portreton grandan (la grandan portreton).—Kiel vi desegnis la arbon?—Mi desegnis la arbon **granda**, por ke ĝi estu videbla.—Kiel vi trovis la familion?—Mi trovis ĝin **sana**.—Kiel oni konsideras la aferon?—Oni ĝin konsideras **facila**; sed mi juĝas ĝin tre **malfacila**.

VOCABULARIO

Johano (yojáno, *j* suave); Juan.

infano, niño.

amo, amor.

edzino (ed-dsino), esposa.

frato, hermano.

aĝo (ádcho), edad.

mano, mano.

bastono, bastón.

kafo, café.

portreto, retrato.

arbo, árbol.

familio (fami-lí-o), familia.

afero, asunto, cosa.

afabla, afable; **malafabla**, adusto, poco tratable.

ĝentila (dchentíla), cortés, bien educado; **malĝentila**, descortés.

juna (yúna), joven; **maljuna**, viejo-a.

sana, sano-a; **malsana**, enfermo-a.

granda, grande; **malgranda**, pequeño-a.

alta, alto-a; **malalta**, bajo-a.

dekjara (dekyára), de 10 años.

sesjara (sesyára), de 6 años.

dekstra, derecha; **maldekstra**, izquierda.

varma, caliente; **malvarma**, frío-a.

videbla, visible.

facila (fatsíla), fácil; **malfacila**, difícil. **ligna**, de madera.

gi estas (dchí), **él es** (refiriéndose a una cosa)
gi estos (dchí), **él será o estará** (id.).
gi estu, **él sea**
vi amas, V. ama.
čiuj amas (chí-uy), todos aman.
čiuj malamas, todos odian.
vi havas (javas, *j* suave), V. tiene.
mi tenas, yo sostengo, tengo en la mano.
vi tenas, V. sostiene.
vi faris, V. hizo.
mi faris, yo hice
vi desegnis, V. dibujó.

mi desegnis, yo dibujé.
vi trovis, V. encontró.
mi trovis ĝin (dchin), yo encontréla o la encontré
oni konsideras, se considera.
oni ĝin konsideras, se le considera.
mi juĝas ĝin (yúdcchas dchín), yo juzgo o lo juzgo.
kial (kí-al), por qué?
kontraŭe (contráue), al contrario.
feliĉe (feliche), felizmente.
malfeliĉe, desgraciadamente.
aŭ (áu), o
por ke, para que.

LECCIÓN 6.ª

NOMBRES DE LOS NUMEROS

Los nombres de los números también se colocan entre los adjetivos, llamándose *adjetivos numerales*, y se dividen en las siguientes clases:

1.ª **Numerales absolutos o cardinales**.—Son los que simplemente dicen el número:

1, unu	4, kvar	7, sep	10, dek
2, du	5, kvin	8, ok	100, cent (tsent)
3, tri	6, ses	9, naŭ	1.000, mil

El cero, como cifra aislada, se llama **nulo**.

De estos números fundamentales se forman todos los demás, de un modo en extremo sencillo y claro.

Los números exactos de decenas, centenas, millares, etc., tienen una misma ley de formación, que es agregar a los nombres de los nueve primeros números, los nombres **dek**, **cent**, **mil**..., formando una sola palabra.

20, **dudek**; 30, **tridek**; 40, **kvardek**; 50, **kvindek**...; 90, **naŭdek**.
 200, **ducent**; 300, **tricent**; 400, **kvarcent**; 500, **kvincent**...; 900, **naŭcent**.
 2.000, **dumil**; 3.000, **trimil**; 4.000, **kvarmil**; 5.000, **kvinmil**...; 9.000, **naŭmil**.

Los números intermedios entre dos decenas consecutivas se forman, por el contrario, agregando a los nombres de las decenas, los de los nueve pri-

meros números; pero estos compuestos no suelen escribirse como una sola palabra, sino separados o unidos con un guión:

11, **dek-unu**; 12, **dek-du**; 13, **dek-tri...**; 19, **dek-naŭ**.

21, **dudek-unu**; 22, **dudek-du**; 23, **dudek tri...**; 29, **dudek-naŭ**.

31, **tridek-unu**; 32, **tridek-du**; 33, **tridek-tri...**; 39, **tridek-naŭ**.

91, **naŭdek-unu**; 92, **naŭdek-du**; 93, **naŭdek-tri...**; 99, **naŭdek-naŭ**.

101, **cent-unu**; 102, **cent-du...**; 124, **cent-dudek-kvar...**

587, **kvincent-okdek-sep**. 1.073, **mil-sepdek-tri**.

14.916, **dek-kvarmil naŭcent dek-ses...**

75.432.860, **sepdek-kvin milionoĵ kvarcent tridek du-mil okcent-sesdek**.

De modo que en Esperanto se leen los números de una manera completamente natural: se leen las cifras una por una, agregándoles el nombre de la clase de unidades que cada una representa; así: 7.536 se lee: **sep**- (y se le agrega el nombre de los millares) **-mil**, **kvin**- (más el nombre de las centenas) **-cent**, **tri**- (más el nombre de las decenas) **-dek**, **ses**. Este modo de leer los números no es el mismo que en castellano, aunque parezca que sí, pues para eso habríamos de decir: siete-mil, cinco-ciento, tres-diez, seis.

Las palabras **unu**, **du**, **tri**, etc., son raíces simples que pueden usarse solas o con terminaciones gramaticales; luego si les añadimos la **o** propia de los sustantivos, formaremos palabras que significarán *una cosa* compuesta de tantas unidades como dice el número; ejemplos:

unu, uno; **unu**o (unú-o), cosa compuesta de 1, o sea, la unidad.

du, dos; **du**o (duo),..... » » de 2, un par.

dek, diez; **deko**,..... » » de 10, una decena.

dek-du, doce; **dekdu**o (dekduó),..... de 12, una docena.

sesdek, sesenta; **sesdeko**,..... de 60, sesentena.

cent (tsent), ciento; **cento** (tsénto),..... de 100, centena.

mil, mil; **mil**o,..... de mil, millar, etc.

Igualmente, si a los números cardinales les añadimos la terminación **a**, formaremos adjetivos, como:

unua, primero-a; **dua**, segundo-a; **sepa**, séptimo-a, etc.; y si les añadimos la terminación **o**, formaremos adverbios, como:

unue (unúe), primeramente, en primer lugar;

due (dúe), en segundo lugar;

trie (trie), en tercer lugar;

sepo, en séptimo lugar, etc.

2.ª clase. Numerales ordinales.—Son los que indican el orden en que se suceden las cosas, como primero, tercero, décimo, centésimo,... Estos *ordinales* se forman en Esperanto añadiendo tan sólo la *a* propia de los adjetivos, a los nombres de los números, o sea, a los cardinales. Así:

unua (unúa), primero-a.

dua (dúa), segundo-a.

tria (tría), tercero-a.

kvara, cuarto-a.

kvina, quinto-a.

sesa, sexto-a.

sepa, séptimo-a.

oka, octavo-a.

naŭa (náua), noveno-a.

deka, décimo-a.

dek-kvina, décimo-quinto-a.

dudeka, vigésimo-a.

okdek-tria, octogésimo tercero-a.

centa (tsénta), centésimo-a.

mila, milésimo-a.

milliona, millonésimo-a

Estos numerales pueden escribirse también abreviados, como en castellano, así: 1º = **unua**, 2º = **dua**, 60º = **sesdeka**,...

Advertencia.—En castellano usamos muchas veces los números cardinales, por ser más breves, debiendo usar los ordinales: tal ocurre al decir la hora, el día, mes, año, los números de orden de las páginas de un libro, en los nombres de reyes y papas, etc. Porque cuando decimos por ejemplo, que son las *diez* del día *veinticinco*, debiéramos decir que es la *décima* hora del día *vigésimo-quinto*, o al decir Alfonso *doce*, queremos expresar *el que hace doce*, o sea, el *décimo-segundo*, etc Pero en Esperanto, donde es igualmente breve el número ordinal que el cardinal, se usa siempre el apropiado al caso, que en éstos, repetimos, es el ordinal. Ejemplos

Es la una, las tres, las quince. = **Estas la unua, la tria, la dek-kvina.**

Madrid, a 12 de marzo de 1906. = **Madrido, la dek-duan (o la 12ª), de Marto de mil naŭcent-sesa (o 1906ª)**

Yo lo lei en la página 27. = **Mi tion legis sur la paĝo 27ª (dudek-sepa).**

El Emperador Carlos V = **Imperiestro Karolo kvina (Vª).**

Nota.—Las horas y minutos se cuentan de una de estas dos maneras:

1.ª { 2 horas 5 minutos = **kvin minutoj de la tria** (cinco minutos de la tercera)
 1 1/4 = **kvarono de la dua** (un cuarto de la segunda).
 3 1/2 = **duono (du-óno) de la kvara** (la media de la cuarta).
 5 3/4 = **tri kvaronoj de la sesa** (tres cuartos de la sexta).

- 2.^a { 2 h. 5 m. = **la dua kaj kvin minutoj** (la 2.^a y 5 minutos).
 1 1/4 = **la unua kaj kvarono** (la primera y cuarto).
 3 1/2 = **la tria kaj duono** (la tercera y media).
 5 3/4 = **la kvina kaj tri kvaronoj** (la quinta y tres cuartos).

Nótese que la primera manera de contarlas es la usada en catalán, y la segunda corresponde al castellano.

Pero cuando faltan pocos minutos para una hora, puede también usarse la forma: *tantos minutos antes de tal hora*; así: 2 h. 50 m. = **dek minutoj antaŭ la tria** (10 m. antes de la 3.^a).

3.^a clase. Numerales múltiplos.—Son los que expresan un número exacto de veces otro número, como: *duplo, triplo, décuplo, céntuplo*,... Estos numerales se forman en Esperanto interponiendo la sílaba **obl** entre el número cardinal y la terminación gramatical correspondiente. Ejemplos:

- { **du-obl-o** el doble (sustantivo, por la terminación **o**).
 { **du obl-a pago**, paga doble (adjetivo, por la terminación **a**).
 { **du-obl-e**, doblemente (adverbio, por la terminación **e**).

triobla, triple; **dekobla**, décuple; **centobla**, céntuple, etc.

4.^a clase. Numerales partitivos o fraccionarios, que son los que indican las diferentes partes o fracciones en que se puede dividir un todo, como *mitad, tercio, tres cuartos, doce veinticinco avos, décima parte, centésima*, etc., y se forman colocando la sílaba **on** entre el número cardinal y la terminación gramatical. Ejemplos:

du on-o, la mitad (1/2); **tri on-o**, la tercera parte (1/3); **kvar on-o**, cuarta parte (1/4); **dekono**, décima parte (1/10); **centono**, centésima parte (1/100)
tri kvaronoj (3/4); **kvin naŭonoj** (5/9); **dudek-kvar sepdek kvinonoj** (24/75), veinticuatro setenta y cinco avos, etc.

5.^a clase. Numerales colectivos, que son los que comprenden un cierto número de personas o cosas que concurren a un fin determinado, como cuando decimos que los soldados de un regimiento marchan *de a cuatro* o *de a dos*, etc. Estos colectivos se obtienen por la interposición de la sílaba **op** entre el número cardinal y la terminación. Así:

du-op-e, de-a-dos; **triope**, de-a-tres; **dekope**, de-a-diez, etc.

Y 6.^a clase. Numerales distributivos, que son los que indican la forma en que se distribuyen las cosas. En castellano se expresan estos numerales por medio de la frase *a razón de tanto* o *a tantos cada uno*: y en Esperanto poniendo la partícula **po** delante de los números cardinales. Ejemplos:

Nos pagaron a dos pesetas (a razón de dos pesetas, cada uno).=**Ŭni pa-**
gis al ni po du pesetoj.

Yo leo a razón de 20 páginas por día.=**Mi legas en ĉiu tage po dudek paĝoj.**

Resumen de la lección sexta

- 1.º Los numerales *cardinales*, se componen de raíces invariables.
- 2.º Los *ordinales* se forman añadiendo a estas raíces una a.
- 3.º Los *múltiplos*, añadiéndoles la sílaba *obl*.
- 4.º Los *partitivos*, añadiéndoles la sílaba *on*.
- 5.º Los *colectivos*, añadiéndoles la sílaba *op*.
- 6.º Los *distributivos*, anteponiendo al número la partícula *po*.

TEMA IV

Numerales.—**PREFIJO** *dís*, separación, dispersión.—**SUFIJOS:** *ul*, persona caracterizada por...; *oj* (éy), lugar destinado a...

Kiom da malsanuloj vi vidis en la malsanulejo?—Mi vidis nur naŭ malsanulojn: du virojn, tri virinojn kaj kvar infanojn.—Kion faris la junulo?—La junulo disdonis dek pesetojn inter la malsanuloj de l' malsanulejo kaj sep pesetojn inter la malliberuloj de l' malliberulejo.—Ĉu la ĝejunuloj disiris?—Jes, la junuloj iris en la kafejon (*acusativo de dirección*) kaj la junulinoj en la preĝejon.—El kio konsistas jaro?—Unu jaro konsistas el dek-du monatoj.—Kaj unu monato?—Monato konsistas el dudek-ok, dudek-naŭ, tridek aŭ tridek-unu tagoj.—Dekduo estas dek-du unuoj, kaj cento havas dek dekojn aŭ cent unuojn.—El kio konsistas la nombro 16.457?—El dek-ses miloj, kvar centoj, kvin dekoj kaj sep unuoj.—Kiel estas nomataj la tagoj de la semajno? La unua estas dimanĉo; la dua, lundo; la tria, mardo; la kvara, merkredo; la kvina, ĵaŭdo; la sesa, vendredo; kaj la sepa, sabato.—Ĉu vi skribis al mi?—Jes, unue mi skribis al vi la trian (3an) de januaro; due, la dek-kvaran (14an) de februaro; kaj trie, la dudek-okan (28an) de marto.—Kiom horo estas nun?—Estas la sepa kaj duono (aŭ duono de la oka).—Du estas duono de kvar, triono de ses, kvarono de ok, sesono de dek-du kaj dudek-kvinono de kvindek.—Dek-du estas duoblo de ses, trioblo de kvar, kvaroblo de tri kaj sesoblo de du.—Ĉu la soldatoj marŝas duope?—Ne, Sinjoro, ili marŝas kvarope.—Kiom da pomoj vi aĉetis?—Mi aĉetis dek-du pomojn por la tri infanoj, kaj mi donis po kvar pomoj al ĉiu infano.—Kiom da paĝoj havas la libro?—La libro havas cent paĝojn, kaj mi devas legi en ĉiu tago po dudek paĝoj, por fini la libron en kvin tagoj, aŭ po dudek-kvin paĝoj, por fini en kvar tagoj.

VOCABULARIO

maisanulo, un enfermo.
maisanulejo (maisanuléyo), hospital.
viro, varón, hombre.
junulo (yunúlo), un joven.
malliberulo (mal-liberúlo), un preso.
malliberulejo (mal-liberuléyo), cárcel.
gejunuloj (gueyunúloy), jóvenes de ambos sexos.
kafejo (caféyo), café (establecimiento).
preĝejo (predchéyo), iglesia, porque **preĝi** (prédchi), es rezar, orar.
jaro (yáro), año.
monato, mes.
tago, día.
semajno (semáyno), semana.
nombro, número (cantidad).
dimanĉo (dimáncho), domingo.
lundo, lunes.
mardo, martes.
merkredo, miércoles.
ĵaŭdo (ycháudo), jueves.
vendredo, viernes.
sabato, sábado.
januaro (yanu-áro), enero.
februaro, febrero.
horo (jóro, j suave), hora.

pomo, manzana.
paĝo (pádcho), página.
kíom da? (kí-om da), ¿cuántos-as?
el kio konsistas?, ¿de qué consta?
vi vidis, V. vió.
mi vidis, yo vi.
li faris, él hizo.
li disdonis, él distribuyó.
ili disiris, ellos se separaron.
ili iris, ellos fueron, marcharon.
konsistas el..., consta de...
ili estas nomataj, ellos son llamados, ellos se llaman.
vi skribis, V. escribió.
ili marŝas (márŝchas), ellos marchan.
vi aĉetis (achétis), V. compró.
mi aĉetis, yo compré.
mi donis, yo di.
mi devas legi (légui), yo debo leer, yo he de leer.
fini, acabar.
nur, solamente.
ĉiu, (chí-u), cada uno.
inter, entre.
al, a.
en, en.
por, para.

LECCIÓN 7.^a

DEL PRONOMBRE

Las palabras tales como *yo, tú, él, nosotros, mío, suyo, éste, aquél, quien, el cual, alguien*, etc., pertenecen a la parte de la oración llamada *pronombre*, porque se usan en lugar del nombre sustantivo, para evitar su repetición. Así, cuando decimos: *él lo ha dicho; la pluma es mía; alguien ha entrado, etcétera*, las palabras *él, mía, alguien*, están puestas respectivamente en lugar

de los nombres *Fulano, de mi persona, un sujeto*; luego aquellas palabras son pronombres.

Los hay de varias clases, como vamos a ver.

1.ª clase.—Pronombres personales, que son los que se ponen principalmente en lugar de los nombres de personas, a saber

mi, yo.

oi (tsi), tú (que se usa muy poco, pues en Esperanto casi siempre se habla de usted, que es **vi**).

li, él.
ŝi (schi), ella.
ĝi (dchi), él, ella, ello (cuando se refiere a animal o cosa, o a una persona cuyo sexo no se quiere detallar, por ejemplo, al hablar de una *criatura*, que no detallamos si es niño o niña).

ni, nosotros, nosotras.

vi, vosotros, vosotras, usted, Vdes.

ili, ellos, ellas.

En castellano estos pronombres no se usan siempre en su forma sencilla, sino que se complican en otras varias formas, según el caso en que se hallan en la frase. Así:

de *yo* se derivan las formas: *de mi, a mí, me, conmigo*.

de *tú* se derivan: *de ti, a ti, te, contigo*.

de *él, ella, ello* se derivan: *le, lo; le, la; le, lo*.

de *nosotros-as* se deriva *nos*.

de *vosotros-as* se forman: *vos, os*.

de *ellos, ellas* se forman: *les, los; les, las*.

De aquí nace una gran dificultad en el estudio de esta parte del idioma castellano; dificultad que no existe en Esperanto, pues no varía la forma primitiva del pronombre en ninguno de estos casos.

Sirva de modelo la declinación siguiente:

<i>Nominativo</i> . . .	Yo	Mi.
<i>Genitivo</i>	De mí	De mi.
<i>Dativo</i>	A mí, o para mí, me	Al mi, o por mi.
<i>Acusativo</i>	Me, a mí	Min.
<i>Ablativo</i>	En, por, sin... , mí, conmigo . . .	En, per, sen... mi, kun mi.

Las declinaciones de los demás pronombres no es necesario ponerlas, pues son enteramente semejantes a ésta, bastando para obtenerlas sustituir la palabra **mi**, por las otras, **el, vi,...** **ili**.

Los pronombres *él, ella, ellos, ellas* tienen, además, en castellano dos variantes, que son *se, sí*, y entonces se llaman *reflexivos*, como cuando decimos: Juan *se* lava; cada cual cuida de *sí*; ellos *se* asustaron, etc. Estos reflexivos *se, sí*, tradúcense en Esperanto por *si*.

Pero hay otro *se*, que no es reflexivo, sino *impersonal*, porque no se refiere a ninguna persona determinada; tal es el de las frases *se dice, se cree, se vive*, etc. Este *se* en Esperanto es *oni*. Ejemplos:

Se dice que él vendrá.

Oni diras ke li venos.

Se cree que pronto morirá.

Oni kredas ke li baldaŭ mortos.

Nótese que todos los pronombres personales, *mi, ci, li, ŝi, ĝi, ni, vi, ili, si, oni*, acaban en la letra *i*.

Acusativo.—Dativo.—Esta *i* irá seguida de la *n* propia del acusativo, cuando el pronombre se halle en este caso.

• Pero la cuestión del acusativo exige especial atención, y por eso, después de recordar lo que sobre él en general queda dicho en la lección 4.^a, vamos a explicar detalladamente lo que toca al pronombre en acusativo.

El pronombre estará en acusativo cuando sea él lo que conteste a la pregunta consabida, ¿qué es *lo que se...*? Por ejemplo: «Ayer *le* vi». Preguntamos: ¿Qué es lo que se vió?—A él; luego *él*, representado en este caso por la forma *le*, es el acusativo. Otro ejemplo: *Os* conocí. ¿Qué es lo que se conoció?—A vosotros o vosotras; luego vosotros o vosotras, representados por la forma *os*, es el acusativo. Pero si decimos: «Ayer *le* vi la herida». «*Os* conocí la intención», los mismos pronombres *le* y *os*, que antes eran acusativos, aquí ya no lo son, porque ya no son ellos los que contestan a las preguntas ¿qué es lo que se vió?, ¿qué es lo que se conoció?, sino las palabras *herida e intención*; luego *herida e intención* son ahora los acusativos, y los pronombres *le* y *os* están en este caso en *dativo*, que quiere decir «la persona o cosa a quien interesa la acción que se ejecuta, sin ser ella misma *lo que se hace*». El dativo es, pues, lo que contesta a la pregunta ¿a quién se le...? Ejemplo:

Yo envié el libro a Juan. = *Mi sendis la libron al Johano.*

Preguntamos: ¿qué es *lo que* se envió?—El libro: luego *libro* es el acusativo. ¿A quién se le envió?—A Juan: luego *Juan* es el dativo.

Observemos ahora que la diversidad de formas en los casos de los pronombres castellanos se dificulta aún más, cuando vemos que una misma puede ser acusativo o dativo, como acabamos de probar en los pronombres *le* y *os*. Estamos, pues, obligados a aclarar, por medio de una serie de ejemplos puestos en acusativo y en dativo, todas estas diferencias y la manera de traducirlas al Esperanto.

Ejemplos de pronombres en acusativo.

Yo (a mí) *me* veo. = *Mi vidas min.*

Yo (a ti) *te* veo. = *Mi vidas ein* (o *vin*, si se habla de V.).

Yo (a él) *le* veo, o *lo* veo. = *Mi vidas lin.*

Yo (a ella) *la* veo. = *Mi vidas ñin.*

Yo (a,ello) *lo* veo. = *Mi vidas ĝin.*

Él (a nosotros-as) *nos* ve. = *Li vidas nin.*

Yo (a vosotros-as) *os* veo. = *Mi vidas vin.*

Yo (a ellos-as) *los* veo, o *las* veo. = *Mi vidas llin.*

Él (a sí mismo) *se* ve. = *Li vidas sin.*

Ella (a sí misma) *se* ve. = *Ŝi vidas ñin.*

Ellos-as (a sí mismos) *se* ven. = *lli vidas ñin.*

Todos estos pronombres *a mí, a ti, a él,...* o sea, *me, te, le,...* contestan a la pregunta: ¿qué es lo que se ve?—Luego son acusativos y se traducen acabándolos en **n**: *min, ein, lin,...*

Ejemplos de los mismos pronombres en dativo.

Yo (a mí) *me* veo el color. = *Mi vidas al mi la koloron* (colóron).

Yo (a ti) *te* veo el color. = *Mi vidas al ei* (o *al vi*) *la koloron.*

Yo (a él) *le* veo el color. = *Mi vidas al li la koloron.*

Yo (a ella) *le* veo el color. = *Mi vidas al ŝi la koloron.*

Yo (a ello) *le* veo el color. = *Mi vidas al ĝi la koloron.*

Él (a nosotros-as) *nos* ve el color. = *Li vidas al ni la koloron.*

Yo (a vosotros-as) *os* veo el color. = *Mi vidas al vi la koloron.*

Yo (a ellos-as) *les* veo el color. = *Mi vidas al lli la koloron.*

Él (a sí mismo) *se* ve el color. = *Li vidas al si la koloron.*

Ella (a sí misma) *se* ve el color. = *Ŝi vidas al ŝi la koloron.*

Ellos-as (a sí mismos-as) *se* ven el color. = *lli vidas al si la koloron.*

En cambio, en estos ejemplos, preguntemos: ¿qué es lo que se ve?—El color. Luego *color* es el acusativo y por eso se traduce **koloron**, con **n**, mientras que *a quien* se les ve el color es: *a mí, a ti, a él,...* que son **dativos** y se traducen sin **n**: *al mi, al ei, al li,...*

Advertencia.—Muchas veces se usan en castellano pronombres que no son necesarios y que se emplean solamente por costumbre, o para dar más energía y fuerza a lo que se dice o escribe. En esperanto no se traducen esta clase de pronombres innecesarios. Ejemplos:

Yo *lo* vi todo. *Mi vidis ĉion* (el *lo* no se traduce).—¿A quién *le* dió usted el libro? *Al kiu vi donis la libron?* (no se traduce *le*).—Yo *se* lo di a mi padre. *Mi ĝin donis al mia patro* (no se traduce *se*).—Yo *me* leo las revistas esperantistas. *Mi legas la esperantajn gazetojn* (no se traduce *me*).

Resumen de la lección séptima

- 1.º Los pronombres personales son: *mi, ci, li, ŝi, ĝi; ni, vi, ili*.
- 2.º Los reflexivos *se, si*, tradúcense por *si*; el impersonal *se*, por *oni*.
- 3.º Los acusativos son: *min, cin, lin, ŝin, ĝin; nin, vin, ilin; sin*.
- 4.º Los dativos son: *al mi, al ci, al li, al ŝi, al ĝi; al ni, al vi, al ili; al si*.

TEMA V

Pronombres personales.—Sufijos: *il*, instrumento; *ar*, reunión; *ind*, digno de.

Patrino, ĉu mi devas tondi aŭ kudri?—Ci (anstataŭ *ci*, oni uzas ordinare *vi*) devas tondi kaj kudri: jen estas la tondilo kaj la kudrilo.—Kion devas fari la knabo kaj la knabino?—Li devas tranĉi la viandon per tiu tranĉilo kaj ŝi devas balai la domon per tiu ĉi balailo.—Kie estas la kato?—Ĝi estas en la korbo sur la unua ŝtupo de la ŝtuparo.—Ĉu la homaro progresas?—Jes, Sinjoro, ĝi estas en konstanta progreso.—Ĉu la arbaro estas granda?—Ĝi estas tre granda.—Ni estas homoj kaj vi estas infanoj.—Kie estas la knabo?—Ili estas en la ĝardeno.—Kie estas la knabinoj?—Ili ankaŭ estas en la ĝardeno.—Kie estas la ĉevaloj?—Ili estas en la kamparo.—Kie estas la tranĉiloj?—Ili kuŝas sur la tablo, kiu jam estas preta por manĝi; tie oni vidas ankaŭ tri manĝilarojn.—El kio konsistas manĝilaro?—Ĝi konsistas el la kulero, la forko kaj la tranĉilo.—Oni devas diri ĉiam la veron.—Oni ne pensas ĉiam bone.—Kiam oni estas riĉa, oni havas multajn amikojn.—Ĉu vi vidis min, kiam vi sendis al mi la ŝlosilon de la pordo?—Jes, mi vidis cin (aŭ pli bone *vin*) kaj tiam mi sendis al ci (aŭ pli bone *al vi*) la ŝlosilon.—Ĉu Sofio amas Petron?—Jes, ŝi diris al li, ke ŝi amas lin pli ol sin mem; kaj oni povas kredi al ŝi, ĉar ŝi estas kredinda fraŭlino.—Kion diris Petro?—Li ankaŭ diris al ŝi, ke li amas ŝin pli ol sin mem, ĉar ŝi estas tre aminda kaj estiminda.—Ĉu vi donis akvon al la hundo?—Jes, mi donis akvon al ĝi; sed mi ĝin rigardis, kaj ĝi ne volis trinki.—Mi petis al li, ke li skribu, kaj li promesis fari ĝin (aŭ ĝin fari).—Ĉu li skribis?—Jes, li skribis al ni leteron, per kiu li insultis nin.—Sinjoro, mi adresis al vi leteron, por vin gratuli.—Sinjoroj, mi adresis al vi leteron, por vin gratuli.—Mi donis al ili la librojn, tuj kiam mi vidis ilin.—Ĉar li tranĉis al si unu fingron, li sin ĵetis kontraŭ min.—La knabino venis, ŝi lavis al si la piedojn kaj tuj sin kaŝis en la arbaro.—Ili legis al si mem la sentencon kaj ili tuj sin enfermis en la ĉambro.

VOCABULARIO

tondillo , tijera.	mi devas , yo he de, yo tengo que.
kudrilo , aguja.	tondi , cortar con tijera
viando , carne.	kudri , coser.
tranôllo (tranchílo), cuchillo.	fari , hacer.
balallo (bala-ílo), escoba.	tranôl (tránchi), cortar con cuchillo.
kato , gato.	balal (ba-lá-i), barrer.
korbo , cesta, canasta.	ili kušas (cúschas), ellos están o des-
štupo (schtúpo), escalón.	cansan sobre...
štuparo , escalera.	kiu jam estas preta , que ya está dis-
homaro (jomáro, <i>j</i> suave), humani- dad.	puesta.
arbaro , arboleda.	oni devas diri , se debe decir
kamparo , campo, campiña.	oni ne pensas , no se piensa.
tablo , mesa.	vi sendis , V. envié.
manĝilaro (mandchiláro), cubierto.	mi sendis , yo envié.
kulero , cuchara.	ŝi diris , ella dijo.
forko , tenedor.	oni povas kredi , se puede creer.
vero , verdad.	vi donis , V. dió.
ŝlosilo (schlosílo), llave.	mi donis , yo di.
pordo , puerta.	mi ĝin rigardis , yo lo miré.
Sofio (sofi-o), Sofía.	ĝi ne volis , él (un animal) no quiso.
fraŭlino , soltera, señorita.	trinki , beber.
akvo , agua.	mi petis , yo pedí o rogué.
letero , carta.	ke li skribu , que él escriba.
ŝingro , dedo.	li promesis fari ĝin , él prometió ha-
piedo , pie.	cerlo.
sentenco (senténtso), sentencia.	li insultis nin , él nos insultó.
ĉambro (chámbro), habitación, cuarto.	mi adresis , yo dirigí.
riĉa (rícha), rico, rica.	gratuli , felicitar.
multa , mucho, mucha.	li tranĉis (tránchis), él cortó.
kredinda , digno de creerse.	li sin ĵetis (ychétis), él se arrojó.
aminda , digno de amarse	ŝi venis , ella vino.
estiminda , digno de estimarse.	ŝi lavis , ella lavó.
tiu (tí-u), ese, esa, aquel, aquella.	sin kaŝis (cá-schis), se ocultó.
tiu ĉi (tí-u ĉi), este, esta.	ili legis , ellos leyeron.
	ili sin enfermis , ellos se encerraron.

ordinaro, ordinariamente, común-
mente.
tio (tí-e), allí.
ĉiam (chí-am), siempre.
tiam (tí-am), entonces.
kiam (kí-am), cuando.
tuj (túy), en seguida.
tuj kiam, tan pronto como.

bone, bien.
anstataŭ (anstátau), en vez de.
ankaŭ (ánkau), también.
kontraŭ (cóntrau), contra.
per, por medio de, con.
por, para.
aŭ (áu), o.

LECCIÓN 8.ª

DEL PRONOMBRE (conclusión)

2.ª clase.—**Pronombres posesivos**, llamados así, porque denotan posesión o pertenencia, y en castellano son: *mío, mía, tuyo, tuya, suyo, suya, nuestro, nuestra, vuestro, vuestra*, y sus plurales: *míos, mías, etc.*; los seis primeros se abrevian diciendo *mi, tu, su*, y en plural *mis, tus, sus*, cuando van delante del nombre. Así, se dice *padre mío o mi padre, carta tuya o tu carta, acción suya o su acción, hijos míos o mis hijos*, etc.

Lo mismo en castellano que en esperanto, los pronombres *posesivos* se forman de los pronombres personales, y en Esperanto según la sencilla regla siguiente:

El pronombre posesivo se forma añadiendo al pronombre personal correspondiente una a.

Luego tienen la misma terminación **a** de los adjetivos, lo cual es lógico, pues estos pronombres son verdaderos adjetivos de propiedad o dependencia, de los que hemos tratado en la *observación* de la lección 5.ª, los cuales se forman con la palabra *de*. Así, *mío* es lo mismo que *de mí*; *tuyo* es *de ti*; *nuestro* es *de nosotros*, etc. He aquí la tabla que indica su formación en Esperanto, y su significado:

Pronombres		
Personales	Poseivos	
mi	mia	mío, mía, mi.
ci	cia (tsía)	tuyo, tuya, tu.
li	lia	} suyo-a, su. {
ŝi	ŝia	
ĝi	ĝia	
ni	nia	nuestro, nuestra.
vi	via	vuestro-a, suyo-a, su (de V., de Vdes.).
ili	ilia (ilía)	suyo-a, su (de ellos, de ellas).
ŝi	ŝia	suyo-a, su (de él, ella, ello, ellos, ellas).

Naturalmente, para formar el plural de estos pronombres se les añadirá la **j** que caracteriza al plural, así como la **n** propia del acusativo, cuando estén en este caso; así:

miaj (mí-ay) = míos-as, mis; **niaj** (ní-ay) = nuestros-as; **siaj** = sus,

mi vidas mian filon (mí-an filon) = yo veo a mi hijo;

li havas siajn librojn (li jávas sí-ayn líbroyn) = él tiene sus libros, etc.

Nota.—Dice la Gramática de la Academia Española, que una de las imperfecciones de nuestra lengua, aunque compensada con elementos de que otras lenguas carecen, es la confusión a que da lugar el pronombre posesivo *su, sus*, en casos como estos:

Antonio paseó con Rafael en su coche.

Pedro está con Juan y sus amigos.

¿De quién es el coche, de Antonio o de Rafael?—¿De quién son los amigos, de Pedro o de Juan?—Esto es lo que ofrece duda. Pues bien; en Esperanto se desvanece esta duda sabiendo que *su, sus (sia, siaj)*, se ha de referir siempre a cosa perteneciente al sujeto principal de la frase, y cuando no sea así, no se podrá emplear *sia, siaj*, sino *lia*, de él; *ŝia*, de ella; *ĝia*, de ello; *ilia*, de ellos, de ellas; *via*, de V., de Vdes., según los casos. De modo que si en el primer ejemplo citado, el coche pertenece a Antonio, que es el sujeto principal de la frase, o sea, aquel de quien se afirma algo, se dirá en Esperanto

Antono promenis kun Rafaelo en sia veturilo;

pero si el coche pertenece a Rafael, que no es el sujeto principal, se dirá: *en lia veturilo*. En el segundo ejemplo, si los amigos son de Pedro, sujeto principal, se dirá

Petro estas kun Johano kaj siaj amikoj.

pero si los amigos son de Juan, que no es sujeto principal, se dirá: *kaj liaj amikoj*.

Otros posesivos.—También pueden considerarse entre los pronombres posesivos, las 5 palabras simples siguientes

ies (í-es), de alguien, de alguno.

nenies (nen-í-es), de nadie, de ninguno

ĉies (chí-es), de todos, de cada uno

ties (ti-es), de tal persona, de tales personas

kies (kí-es), de quien, de quienes, cuyo-a. cuyos-as

Estas palabras no varían nunca y se usan según estos ejemplos:

¿Eso es de alguien? = **Ĉu tio estas ies?**

Eso no es de nadie. = **Tio estas nenles.**

El Esperanto es propiedad de todos. = **Esperanto estas ĉies propraĵo.**

La casa es de tal persona. = **La domo estas ties.**

El libro cuyo estudio empezó V., y cuyos autores son... = **La libro, kies lernadon vi komencis, kaj kies aŭtoroj estas...**

3.ª clase.—Pronombres demostrativos, que son aquellos con que se demuestran o señalan las personas o cosas, según que estén cerca o lejos de quien habla. Helos aquí:

este, esta	tiu ĉi (tí-u chí)	} Señalan lo que está cerca de quien habla
esto	tio ĉi (tí-o chí)	
estos, estas	tiuj ĉi (tí-uy chí)	
ese, aquel esa, aquella	tiu (tí-u)	} Señalan lo que está lejos de quien habla
eso, aquello	tio (tí-o)	
esos, aquellos esas, aquellas	tiuj (tí-uy)	
tal, semejante	tia (tí-a)	

Desde luego, cuando estos pronombres están en acusativo, se les añade la **n** que lo señala, diciendo: **tiun** (tí-un), **tion** (tí-on), **tiujn** (tí-uyn), **tion ĉi**, **tiujn ĉi**, etc.

Vemos, pues, que la partícula invariable **ĉi** (chí) es signo de aproximación, que se añade a la palabra para indicar lo que está más cerca, y lo mismo puede colocarse detrás que delante de ella; de modo que también puede decirse **ĉi tiu**, **ĉi tio**,... Ejemplos:

Aquél es mi padre y éste mi hermano. = **Tiu estas mia patro kaj tiu ĉi (o ĉi tiu) mia frato.**

Yo veo a éste y a aquél. = **Mi vidas tiun ĉi kaj tiun** (acusativos).

Estoy cierto respecto a eso. = **Mi estas certa pri tio.**

Quiero esto, pero no aquello. = **Mi volas tion ĉi, sed ne tion.**

Tal es mi opinión. = **Tia estas mia opinio.**

Nunca he visto a tales hombres. = **Mi neniam vidis tiajn virojn.**

4.ª clase.—Pronombres relativos e interrogativos, que son los que hacen relación a persona o cosa nombrada anteriormente, y sirven también para interrogar o preguntar. Tales son:

que, quien, el cual, la cual	kui (kí-u).
que, quienes, los cuales, las cuales	kuij (kí-uy).
qué, (qué cosa), lo que, lo cual	kio (kí-o).

qué, cual (qué especie, qué clase)	kia (kí-a).
qué, cuáles (id.)	kiaj (kí-ay).
cuyo, cuya, cuyos-as, de quien	kies (kí-es).

que en acusativo serán: **kiun, kiujn, kion, kian, kiajn.**

Como se ve, el pronombre castellano *que* tiene varios significados, y por eso para traducirlo es preciso distinguirlos bien, fijándose si son o no acusativos, para darles la terminación **n**, como se verá en alguno de los siguientes ejemplos:

El hombre *que* (el cual) viene... = *La viro, kiu venas...*

El hombre *que* yo veo... = *La viro, kiun mi vidas...* (*kiun*, acusativo, porque es *lo que* yo veo).

Los hombres *que* (los cuales) vienen... = *La viroj kiuj venas...*

Los hombres *que* yo veo... = *La viroj kiujn mi vidas* (*kiujn*, acusativo, porque son *los que* yo veo).

¿Qué (qué cosa) es Esperanto? = *Kio estas Esperanto?*

¿Qué (qué cosa) hace V.? = *Kion (acusativo) vi faras?*

¡Qué incendio! = *Kia brulado!*

¿Qué (qué clase de) libros tiene V.? = *Kiajn librojn vi havas?*

La razón de que el relativo **kiu** (plural **kiuj**) puede estar en acusativo, sin que lo esté a veces el nombre que le precede, es la siguiente: que este nombre y el relativo que a él se refiere forman parte de dos oraciones diferentes, en cada una de las cuales puede haber o no acusativo, según que la acción que se ejecuta recaiga o no directamente sobre dichos nombre o relativo; y este es el motivo de que dichas oraciones vayan separadas con una coma, que corresponde siempre delante de las palabras **kiu, kiuj,...** Por ejemplo, en la frase: «*el hombre que viene es muy alto*», existen estas dos oraciones: 1.^a, *el hombre es muy alto*; 2.^a, *que viene* (o *el cual* hombre viene). Examinándolas vemos que no recae acción alguna sobre la palabra *hombre*, ni sobre la palabra *que* (que significa *el cual* hombre, o sea, una repetición de la misma palabra); luego ninguna de las dos está en acusativo, y debemos decir: «*la viro, kiu venas, estas tre alta*».

Pero en este otro ejemplo: «*el hombre, que yo veo, es muy alto*», resulta: 1.^a, *el hombre es muy alto*; 2.^a, *que yo veo* (*el cual* hombre yo veo). Aquí en la 1.^a no recae acción sobre *hombre*; en la 2.^a, sí, porque el hombre (representado por el relativo *que*) es lo que contesta a la consabida pregunta ¿qué es *lo que* se ve? Luego *hombre* no está en acusativo; pero sí que lo está el relativo *que*, debiéndose traducir por *kiun* y decir: «*la viro, kiun mi vidas, estas tre alta*».

En cambio, en este tercer ejemplo se verá que la palabra *hombre* sí que está en acusativo, mientras que no lo está el relativo *que*: «*yo veo al hombre, que viene*». 1.^a, *yo veo al hombre* (acus.); 2.^a, *que viene* (*el cual* viene). Luego debemos traducir: «*mi vidas la viron, kiu venas*».

V, por fin, en este último ejemplo se verá que los dos deben estar en acusativo: «yo veo al hombre, que V. vió». 1.ª, yo veo al hombre (acusativo); 2.ª, usted vió al cual hombre (acus.). Traduciremos, pues: «mi vidas la viron, kiun vi vidis».

Advertencias.—1.ª—Advertimos ahora que las expresiones castellanas *el que, la que; los que, las que; lo que; y el de, la de; los de, las de; lo de*, significan, respectivamente: *aquel el cual, aquella la cual; aquellos los cuales, aquellas las cuales; aquello lo cual; y aquel de, aquella de; aquellos de, aquellas de; aquello de*.

La primera forma es un modismo español, que no podría traducirse así en otros idiomas porque no es aquella forma la que emplean, sino la segunda, que es más clara y más regular. Por eso en Esperanto se traducen también en esta segunda forma, y no en la primera, según se ve en el siguiente cuadro de palabras equivalentes:

el que, la que	=	aquel el cual, aquella la cual.	tiu, kiu.
los que, las que	=	aquellos los cuales, aquellas las cuales.	tiuj, kiuj.
lo que	=	aquello que.	tio, klo.
el de, la de	=	aquel de, aquella de.	tiu de.
los de, las de	=	aquellos de, aquellas de.	tiuj de.
lo de	=	aquello de.	tio de.

Y estos pronombres **tiu, kiu**, etc., tomarán la final **n** del acusativo, cuando estén en este caso; en lo cual insistimos, y lo aclararemos con varios ejemplos, porque en este punto, por lo mismo que difiere del uso común de nuestro idioma, es en el que más errores cometen los principiantes.

Ante todo haremos notar que en las expresiones **tiu, kiu** y sus semejantes, **tiu**, es pronombre demostrativo, y **kiu** relativo, significando ambos lo mismo, o sea, la persona o cosa que se quiere indicar, y perteneciendo cada uno a una oración distinta, en la cual hay que examinar si hace o no papel de acusativo. De donde resulta que, por la misma razón antes expresada, al tratar del relativo *que*, dichos pronombres **tiu, kiu**, etc., pueden hallarse en acusativo: o los dos a la vez, o sólo el primero o el segundo de ellos, o ninguno de ambos. Ejemplos:

¿Tiene usted muchos libros? = *Ĉu vi havas multajn librojn?*

Tengo el que V. escribió; = *Mi havas tiun kiun vi skribis;*

los que recibí ayer; = *tiujn, kiujn mi ricevis hieraŭ;*

los que están sobre la mesa; = *tiujn, kiuj estas sur la tablo;*

el de Juan y los de Pedro: = *tiun de Johano kaj tiujn de Petro*

Lo que V. dice es verdad. = *Tio, kion vi diras, estas vero*

¿Qué revistas quiere V.? = *Kiujn revuojn vi volas?*

Las que quiero son las de Madrid. = *Tiuj, kiujn mi volas, estas tiuj de Madrido*

El que venga, lo verá. = *Tiu, kiu venos, ĝin vidos.*

2.^a—Todavía debemos advertir que existe otro *que* perteneciente a la parte de la oración llamada *conjunción*, el cual pudiera confundirse con el *que* pronombre. En este ejemplo: «la mujer *que* vino ayer, dijo *que* volverá pronto»; el primer *que* es pronombre, porque significa *la cual* y está sustituyendo al nombre sustantivo *mujer*; pero el segundo *que* no es pronombre, sino conjunción, porque no significa lo mismo que el primero, y es tan sólo una palabra para unir a los verbos *dijo* y *volverá*. Para distinguir cuándo la palabra *que* es pronombre y cuándo conjunción, tendremos presente esta regla:

«será pronombre cuando pueda sustituirse por sus equivalentes *quen, el cual, lo cual, los cuales*, etc., y entonces se traducirá por *kiu, klo, kluj*,...; pero será conjunción cuando no pueda hacerse dicha sustitución, y en este caso se traducirá por *ke*».

Así, el ejemplo citado se traduce de este modo:

la virino, kiu venis hieraŭ, diris ke ŝi revenos baldaŭ

Y 5.^a clase.—Pronombres indeterminados o indefinidos, que son los que se refieren de un modo vago a personas o cosas, a saber:

alguien, alguno..... iu (i-u);	nadie..... neniu (nen-i-u).
algo, alguna cosa..... io (i-o);	nada..... nenio (nen-i-o).
algún-a, cualquiera..... ia (i-a);	ningún-a..... nenia (nen-i-a).

cuyos acusativos han de acabar en **n**. Ejemplos:

Alguien vino = **iu venis**.

Yo vi a alguien = **mi vidis iun** (acusativo).

Algo hay en aquella habitación = **io estas en tiu ĉambro**.

Yo veo algo = **mi vidas ion** (i-on).

V. lo verá en cualquier casa = **vi ĝin vidos en la domo**.

Respecto a los negativos *nadie, nada, ningún, ninguna* y *de nadie*, observaremos que en castellano los usamos añadiendo a la frase la negación *no*, diciendo: yo *no* veo a nadie; V. *no* tiene nada, etc.; donde vemos que verdaderamente sobra dicho *no*, por lo cual en Esperanto no se pone. Ejemplos:

No vino nadie (*o* nadie vino). = **Neniu venis**.

Yo *no* veo a nadie (*o* yo a nadie veo) = **Mi nenion vidas** o **mi vidas nenion**.

Eso *no* es nada = **Tio estas nenio**.

V. *no* tiene nada (*o* V. nada tiene) = **Vi nenion havas** o **vi havas nenion**.

Yo *no* veo ninguna casa = **Mi vidas nenian domon**.

Resumen de la lección octava

- 1.º Los pronombres *posesivos* se forman añadiendo una **a** a los personales.
- 2.º El posesivo **sia** (plural **siaj**) sólo se empleará cuando la cosa por él representada se refiera al sujeto principal de la frase; si no es así, se empleará **lia**, **ŝia**, **ĝia**, **ilia**, **via**, según el caso.
- 3.º Los pronombres *demonstrativos* son **tiu**, **tio**, **tia**, con la partícula aproximativa **ĉi**.
- 4.º Los *relativos e interrogativos* son **klu**, **klo**, **kia**.
- 5.º Los pronombres *indefinidos* son **iu**, **io**, **la**, con sus negativos **neniu**, **nenio**, **nenia**.
- 6.º El plural y el acusativo de todos estos pronombres se forman por la regla general de añadirles una **j** o una **n**, respectivamente.

TEMA VI

Pronombres posesivos, demostrativos, etc.—**PREFIJO** **bo**, parentesco político.
—SUFIJOS: **uj** (úy), que contiene; **ing**, objeto donde se introduce lo que indica la raíz.

La patro de mia edzino estas mia bopatro, mia fratino estas ŝia bofratino kaj ĉiuj miaj parencoj estas ŝiaj boparencoj.—Infano, jen estas cia (aŭ pli bone **via**) ĉapelo kaj ciah (aŭ **viaj**, libroj.—Kiu venas?—Mia bofrato kaj lia edzino venas nun.—Ĉu la najtingalo kantas dum la nokto?—Jes, Sinjoro, kaj ĝia kanto estas tre agrable.—Ĉu vi estis en Hispanujo?—Jes, kaj mi multe ŝatas ĝiajn kutimojn.—Ĉu vi ŝatas Esperanton?—Jes, ĉar ĝia celo estas granda kaj utila, kaj ĝia facileco estas mirinda.—Kies estas tiuj ĉi libroj?—Tiuj ĉi libroj estas (la) niaj kaj tiuj estas (la) viaj.—Kies estas tiu ĉi domo?—Ĝi estas de la virino, kies portreton ni vidis.—Sinjoro, via domo estas pli granda, ol la nia.—Nia onklo eliris kun la gastoj el sia domo kaj akompanis ilin ĝis ilia domo.—La fianĉo sendis al sia fianĉino sian portreton; sed ne (la) ŝian.—Francujo estas pli granda, ol Hispanujo kaj multe pli granda, ol Portugalujo.—Kiajn arbojn vi havas en via ĝardeno?—Mi havas precipe pomujojn, pirujojn kaj oranĝujojn.—Ĉu la kafo ankoraŭ estas en la kafujo?—Jes, ĝi estas en la kafujo, kiun vi aĉetis hieraŭ.—Ĉu vi sendis al mi la grandan cigarujon, kiu estis sur la tablo, aŭ la belan cigarujon, kiun vi mem fabrikis?—Mi sendis al vi tiun, kiu estis sur la tablo, kaj tiun, kiun mi fabrikis?—Kiujn cigaringojn vi volas, la miajn aŭ tiujn de mia frato?—Mi volas tiujn de via frato, ĉar tiuj ĉi estas pli belaj, ol la viaj.—Kial ŝi pikis al si la fingron?—Ĉar ŝi kudris sen fingringo.—Ĉu vi havas arĝentajn piedingojn?—Jes, mi havas tiajn piedingojn; sed ili estas tro grandaj por viaj piedoj.—Tio, kio estas bona, estas dezirata de ĉiuj.—Ĉu vi komprenis tion, kion diris via profesoro?—Jes, ĉar tio, kion li diris, estas klara.

VOCABULARIO

bopatro, padre político, suegro.
bofratino, cuñada.
boparencoj (boparéntsoy), parientes políticos.
ĉapelo (chapélo), sombrero.
najtingalo (naitingálo), rui señor.
nokto, noche.
Hispanujo (jispanúyo), España.
Francujo (frantsúyo), Francia.
kutimo, costumbre.
celo (tsélo), fin, objeto.
facileco (fatsilétso), facilidad.
onklo, tío.
gasto, huésped, convidado.
fianĉo (fi-án-cho), novio.
portreto, retrato.
pomujo (pomúyo), manzano.
pirujo (pirúyo), peral.
oranĝujo (orandchúyo), naranjo.
kafujo (cafúyo), cafetera, bote para café.
cigarujo (tsigarúyo), cigarrera, petaca.
cigaringo, boquilla para fumar cigarros.
fingero, dedo.
fingeringo, dedal.
piedo (pi-é-do), pie.
piedingo, estribo.

bela, bello-a, hermoso-a.
mirinda, maravilloso-sa.
argenta (ardchénta), de plata.
bona, bueno-a.
klara, claro-a.
ĉiuj (chí-uy), todos-as.
vi estis, V. estuvo o ha estado.
mi ŝatas (schátas), a mí me gusta.
li eliris, él salió.
li akompanis, él acompañó.
li sendis, él envió.
vi mem fabrikis, V. mismo fabricó.
mi fabrikis, yo fabriqué.
vi volas, V. quiere.
mi volas, yo quiero.
estas dezirata, es deseado.
vi komprenis, V. comprendió.
ŝi pikis al si, ella se pinchó.
ŝi kudris, ella cosía o cosió.
multe, mucho.
precipe (pretsípe), principalmente.
dum, durante, mientras.
kun, con, en compañía de.
ĝis (dchis), hasta.
sur, sobre.
sed, pero.
ankoraŭ (ancórau), aún, todavía.
sen, sin.
tro, demasiado.

LECCIÓN 9.^a

DEL VERBO

Las palabras tales como *soy, había, estaré, escribamos, fué juzgado, llueve*, etc., que designan esenoiá, existencia, estado, acción, pasión o circunstancia, pertenecen a la parte de la oración llamada *verbo*; de modo que se puede decir, en resumen, que *el verbo es la palabra que indica lo que ocurre*.

Así en los ejemplos:

el estudio *es* agradable; en la antigüedad *hubo* muchas guerras; Luis *estaba* enfermo; ellos me *escribieron*; Juan *ha llegado* hoy; *lloverá* pronto; *conviene ser* prudentes, etc.,

vemos que los verbos son las palabras *es*, *hubo*, *estaba*, *escribieron*, *ha llegado*, *lloverá* y *conviene ser*, porque son las que indican lo que ocurre, bien en la actualidad, bien antes o bien después, es decir, lo que *ocurre*, *ocurrió* u *ocurrirá*; de donde se deduce que el verbo representa directamente la idea de *tiempo*, y se llama *presente* al tiempo actual, *pasado* (o *pretérito*) al tiempo anterior, y *futuro* al venidero.

También expresa el verbo la idea de *modo*, que es la manera como se nos manifiesta su significación, pudiéndose distinguir tres *modos*: el *indicativo*, que afirma con seguridad lo que ocurre, *ocurrió* u *ocurrirá*, como Pedro *llegó* ayer, *escribirá* mañana, etc.; el *subjuntivo-imperativo*, que no afirma con seguridad el significado del verbo, y sirve para mandar, rogar, etc., como deseo que *vengas*, quiere que *escribamos*, *cuidad* al enfermo, *ven*, *anda*, etcétera; y el modo *condicional*, que expresa el significado del verbo mediante alguna condición, como: si te *esperaras*, te *acompañaría*: *cantaría* si *supiese*, etc.

El verbo es la parte de la oración que más variantes presenta en su forma, aunque estas variantes están sujetas a reglas bastante fijas. El conjunto de ellas es lo que se llama *conjugación*. Una sola de estas variantes es la que sirve para darle nombre a cada verbo, llamándose su *infinitivo*, y en castellano puede tener una de las tres terminaciones *ar*, *er*, *ir*, como en *amar*, *comer*, *escribir*, cosa que es aún más sencilla en Esperanto, conforme a la siguiente regla:

«el *infinitivo* acaba siempre en la letra **i**»;

así: amar—**ami**, comer—**manĝi** (mándchi), escribir—**skribi**, etc.

A cada una de las tres terminaciones citadas corresponde en castellano un modelo distinto de conjugación, que se sigue con regularidad para conjugar los verbos de aquella clase, por lo cual esos verbos se llaman *regulares*; pero además de esas tres conjugaciones existen multitud de verbos de conjugaciones *irregulares*, es decir, que se apartan del modelo correspondiente, y que es preciso aprender una por una. Esto constituye la mayor dificultad en el estudio de los idiomas, pues los hay, como el inglés, que tienen cerca de 250 verbos con irregularidades diferentes.

En esperanto se resuelve esta dificultad por medio de una simple conjugación, *única*, igual para todos los verbos, de tal modo que en la lengua internacional *todos los verbos son regulares*.

Esta simplificación admirable de una parte del estudio de los idiomas, que nunca se llega a dominar bastante, prueba lo poderosa que es la lógica, cuando se aplica a allanar ciertos obstáculos, que, por costumbre y rutina, venimos considerando como fatalmente invencibles. He aquí el cuadro de

las doce terminaciones que caracterizan todos los tiempos y modos de dicha conjugación única, a lo cual redujo el autor del Esperanto el complicado mecanismo de la conjugación.

Presente	Pasado.	Futuro.	Condicional.	Imperativo.	Infinitivo.
-as	-is	-os	-us	-u	-i

Participios activos:	presente, -ant;	pasado, -int;	futuro, -ont.
Id. pasivos:	íd. -at;	íd. -lt;	íd. -ot.

La mejor manera de explicarlo será presentando un modelo de conjugación completa, en el cual separamos con un guión la raíz de la terminación gramatical; y ya sabemos que cuando queramos conjugar otro verbo cualquiera, no habrá más que añadirle estas mismas terminaciones a su raíz.

CONJUGACIÓN DEL VERBO **am-i**, AMAR

TIEMPOS SIMPLES

MODO INDICATIVO

Presente

Yo amo.	mi am-as
tú amas.	ci am-as
él ama.	li am-as
nosotros amamos.	ni am-as
vosotros amáis.	vi am-as
ellos aman.	lii am-as

Pasado

Yo amé o amaba.	mi am-is
tú amaste o amabas.	ci am-is
él amó o amaba.	li am-is
nos. amamos o amábamos.. . . .	ni am-is
vos. amasteis o amabais.	vi am-is
ellos amaron o amaban.. . . .	lii am-is

Futuro

Yo amaré.	mi am-os
tú amarás.	ci am-os
él amará.	li am-os
nos. amaremos.	ni am-os
vos. amaréis.	vi am-os
ellos amarán.	lii am-os

Al conjugar los tiempos de este verbo y siguientes, recuerde la advertencia IMPORTANTE de la página 6, referente a emplear **vi** en vez de **ci**.

MODO CONDICIONAL

Yo amara, amaría o amase.	mi am-us
tú amaras, amarías o amases.	ci am-us
él amara, amaría o amase.	li am-us
nos. amáramos, amaríamos o amásemos.	ni am-us
vos. amarais, amaríais o amaseis.	vi am-us
ellos amaran, amarían o amasen.	ili am-us

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Que yo ame.	ke mi am-u
que tú ames.	ke ci am u
ama tú o ame V.	am-u
que él ame.. . . .	ke li am-u
ame él.	li am-u
que nosotros amemos.	ke ni am-u
amemos nosotros.	ni am-u
que vosotros améis.	ke vi am-u
amad vosotros.	am-u
que ellos amen.	ke ili am-u
amen ellos.. . . .	ili am-u

Participios

Activos	<i>Presente.</i>	Que ama.	am-anta
	<i>Pasado..</i>	Que amó.	am-inta
	<i>Futuro..</i>	Que amaré.	am-onta
Pasivos	<i>Presente</i>	Que es amado.	am-ata
	<i>Pasado .</i>	Que fué amado.. . . .	am-ita
	<i>Futuro .</i>	Que será amado.	am-ota

Gerundios

Activos	<i>Presente.</i>	Amando.	am-ante
	<i>Pasado..</i>	Habiendo amado.	am-into
	<i>Futuro..</i>	Habiendo de amar.	am-onte
Pasivos	<i>Presente.</i>	Siendo amado.	am-ato
	<i>Pasado..</i>	Habiendo sido amado.	am-ito
	<i>Futuro..</i>	Habiendo de ser amado.	am-oto

Como se ve, las letras características de los tres tiempos principales, presente, pasado y futuro, son **a, i, o**; como **amas, amis, amos; amanta, aminta, amonta; amata, amita, amota**, etc., lo cual es bien fácil de recordar.

Además, las terminaciones características (**as, is, os, us, u**) son invariables para las seis personas yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos, de que consta cada tiempo, y por eso no se pueden dejar de decir en Esperanto esos pronombres personales **mi, ci, li, ni, vi, ili**, delante de la palabra correspondiente **amas, amis**, etc.; de modo que así como en castellano podemos decir solamente: *amo, amards*,..., sin ser preciso decir: *yo amo, tú amarás*,... en Esperanto es preciso decir: **mi amas, ci amos**, etc.; porque si sólo dijéramos *amas, amos*,..., no se sabría si nos referíamos a *yo* o *tú*, o *él*, etc.

En el único caso que pueden suprimirse dichos pronombres es cuando mandamos o suplicamos, es decir, en el *Imperativo*, donde vemos que en las dos personas *ama tú* o *ame V.* y *amad vosotros* o *amen Vdes.* se puede decir solamente **amu**, porque cuando nos dirigimos a estas dos personas, *tú* o *usted* y *vosotros* o *Vdes.*, es porque están presentes o se consideran como presentes, no pudiendo nacer confusión alguna; así, **skribu** es: escribe tú, escriba V., escribid vosotros o escriban Vdes., según a quien nos dirijamos; **venu** es: ven tú, venga V., venid vosotros o vengan Vdes.; **kuru** es: corre tú, corra usted, corred vosotros o corran Vdes., etc.

Tiempos compuestos.—Los tiempos de la conjugación que acabamos de ver son llamados *tiempos simples*, porque se expresan en una sola palabra. Faltan ahora los *tiempos compuestos*, que son los que necesitan más de una palabra para expresar su sentido, como *he amado, habías amado, habrán amado*; éstos, como se ve, se forman en castellano conjugando el verbo *haber*, que es uno de los llamados verbos *auxiliares*, y agregándole el participio *pasivo* (que acaba en *ado* o *ido*, como *llevado, temido*) del verbo que se quiera conjugar.

Este participio pasivo se usa en castellano, y también en muchos otros idiomas, lo mismo para los verbos *activos* que para los *pasivos*, lo cual es un defecto; así, lo mismo empleamos la palabra *amado* para expresar la acción de haber amado nosotros a otra persona, diciendo: *yo he amado a Fulano*, que para expresar el hecho pasivo de que una persona nos amó a nosotros, y decimos: *yo he sido amado por Fulano*. En Esperanto no existe tal defecto, pues para los verbos activos hay el participio activo, que, como acabamos de ver en la conjugación del verbo **ami**, termina en **anta, inta, u onta**; y para los verbos pasivos está el participio pasivo, acabado en **ata, ita u ota**. Por lo tanto, *yo he amado* se traducirá así: **mi estas aminta** (verbo activo), y *yo he sido amado* se traduce por: **mi estas amita** (verbo pasivo).

Además vemos que en Esperanto el participio tiene exacta relación con el tiempo, pues así como en castellano usamos igualmente la palabra *amada* respecto a la persona que lo es en la actualidad, que lo fué antes o que lo será después, en Esperanto se llama a la primera **amata**, a la segunda **amita**, y a la tercera **amota**.

Aclarado esto diremos que en Esperanto sólo hay un verbo auxiliar, y es el verbo **esti**, que significa a la vez *ser, estar y haber*, y sirve para la forma-

ción de los tiempos compuestos, los cuales se obtienen agregando a los tiempos del verbo **esti**, el participio correspondiente, como queda indicado y según veremos a continuación.

Y como cada uno de los tiempos del verbo **esti** se puede combinar con los tres tiempos del participio, resulta que en Esperanto salen tres tiempos compuestos, por cada uno de los de la conjugación castellana, o sea que, por ejemplo, la forma *yo habré amado*, se puede traducir de estas tres maneras. 1.^a, **mi estos amanta** (yo habré amado en cierto momento venidero); 2.^a, **mi estos aminta** (yo habré amado antes de aquel momento), y 3.^a, **mi estos amonta** (yo habré amado después de dicho momento). De aquí nace una notable riqueza de matices en los tiempos del verbo, que hace que la conjugación del Esperanto sea muy superior a la de todos los idiomas naturales.

Pero no se crea que es preciso usar en toda ocasión los tiempos compuestos, cosa que resultaría larga y pesada: su uso se reserva únicamente para los casos en que la claridad de la expresión lo exige, pues en los demás casos, que son la mayoría, puede usarse el tiempo simple en vez del compuesto correspondiente, tanto en castellano como en esperanto, quedando la frase igualmente clara; por ejemplo, en lugar de decir: *kiam li estis fininta la leteron, li foriris* (cuando él *hubo acabado* la carta, se marchó), es mejor decir: *kiam li finis la leteron, li foriris* (cuando él *acabó* la carta, se marchó).

Mas, para que se domine bien esta parte importantísima de la Gramática, colocaremos antes de la conjugación de los tiempos compuestos, la del verbo auxiliar **esti**, detallada con sus tres equivalencias, *ser*, *estar* y *haber*, y así quedará completo el cuadro de la conjugación esperanta.

VERBO AUXILIAR **esti** = *SER*, *ESTAR* y *HABER*

MODO INDICATIVO

Tiempo presente

Yo soy—Yo estoy—Yo he.	mi estas
tú eres—tú estás—tú has.	ci estas
él es—él está—él ha.	li estas
nos, somos—estamos—hemos.	ni estas
vos, sois—estáis—habéis.	vi estas
ellos son—están—han.	ili estas

Pasado

Yo era o fui—estaba o estuve—había o hube.	mi estis
tú eras o fuiste—estabas o estuviste—habías o hubiste.	ci estis
él era o fue—estaba o estuvo—había o hubo.	li estis
nos, éramos o fuimos—estábamos o estuvimos—habíamos o hubimos.	ni estis
vos, erais o fuisteis—estabais o estuvisteis—habíais o hubisteis.	vi estis
ellos eran o fueron—estaban o estuvieron—habían o hubieron.	ili estis

Futuro

Yo seré—estaré—habré..	mi estos
tú serás—estarás—habrás.	ci estos
él será—estará—habrá.	li estos
nos. seremos—estaremos—habremos. . .	ni estos
vos. seréis—estaréis—habréis.	vi estos
ellos serán—estarán—habrán.	lli estos

MODO CONDICIONAL

Yo fuera, sería o fuese—estuviera, estaría o estuviese—hubiera, habría o hubiese. . .	mi estus
tú fueras, serías o fueses—estuvieras, estarías o estuvieses—hubieras, habrías o hubieses. . .	ci estus
él fuera, sería o fuese—estuviera, estaría o estuviese—hubiera, habría o hubiese. . .	li estus
nos. fuéramos, seríamos o fuésemos—estuviéramos, estaríamos o estuviésemos—hubiéramos, habríamos o hubiésemos. . .	ni estus
vos. fuetais, seríais o fueseis—estuvierais, estaríais o estuvieseis—hubierais, habríais o hubieseis. . .	vi estus
ellos fueran, serían o fuesen—estuvieran, estarían o estuviesen—hubieran, habrían o hubiesen. . .	lli estus

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Que yo sea—esté—haya.	ke mi estu
que tú seas—estés—hayas.	ke ci estu
que él sea—esté—haya.	ke li estu
que nos. seamos—estemos—hayamos.. .	ke ni estu
que vos. seáis—estéis—hayáis.	ke vi estu
que ellos sean—estén—hayan.	ke lli estu

Participios activos

<i>Presente.</i>	Que es—que está.	estanta
<i>Pasado.</i>	Que fué—que estuvo.	estinta
<i>Futuro.</i>	Que será—que estará.	estonta

Gerundios

<i>Presente.</i>	Siendo—estando.	estante
<i>Pasado.</i>	Habiendo sido—habiendo estado.. .	estinte
<i>Futuro.</i>	Habiendo de ser—habiendo de estar..	estonte

Veamos ahora los tiempos compuestos de la conjugación, completando la ya empezada del verbo *ami*, amar:

TIEMPOS COMPUESTOS

MODO INDICATIVO

Copresente

Yo estoy amando.	mi estas amanta
tú estás amando.	oi estas amanta
él está amando.	li estas amanta
nos. estamos amando.	ni estas amantaj
vos. estáis amando.	vi estas amantaj
ellos están amando.	lli estas amantaj

Antepresente

Yo he amado.	mi estas aminta
tú has amado.	oi estas aminta
él ha amado.	li estas aminta
nos. hemos amado.	ni estas amintaj
vos. habéis amado.	vi estas amintaj
ellos han amado.	lli estas amintaj

Postpresente

Yo he de amar.	mi estas amonta
tú has de amar.	oi estas amonta
él ha de amar.	li estas amonta
nos. hemos de amar.	ni estas amontaj
vos. habéis de amar.	vi estas amontaj
ellos han de amar.	lli estas amontaj

Copasado

Yo estaba o estuve amando.	mi estis amanta
tú estabas o estuviste amando.	oi estis amanta
él estaba o estuvo amando.	li estis amanta
nos. estábamos o estuvimos amando.	ni estis amantaj
vos. estabais o estuvisteis amando.	vi estis amantaj
ellos estaban o estuvieron amando.	lli estis amantaj

Antepasado

Yo había o hube amado.	mi estis aminta
tú habías o hubiste amado.	oi estis aminta
él había o hubo amado.	li estis aminta
nos. habíamos o hubimos amado.	ni estis amintaj
vos. habíais o hubisteis amado.	vi estis amintaj
ellos habían o hubieron amado.	lli estis amintaj

Postpasado

Yo había o hube de amar.	mi estis amonta
tú habías o hubiste de amar.	oi estis amonta
él había o hubo de amar.	li estis amonta
nos. habíamos o hubimos de amar.	ni estis amontaj
vos. habíais o hubisteis de amar.	vi estis amontaj
ellos habían o hubieron de amar.	lli estis amontaj

Tiempos que se refieren al presente

Tiempos que se refieren al pasado

Tiempos que se refieren al futuro

Cofuturo

Yo estaré amando..	mi estos amanta
tú estarás amando.	ci estos amanta
él estará amando.	li estos amanta
nos, estaremos amando.	ni estos amanta
vos, estaréis amando.	vi estos amanta
ellos estarán amando.. . . .	lli estos amanta

Antefuturo

Yo habré amado.	mi estos aminta
tú habrás amado.	ci estos aminta
él habrá amado.. . . .	li estos aminta
nos, habremos amado.	ni estos aminta
vos, habréis amado.	vi estos aminta
ellos habrán amado.	lli estos aminta

Postfuturo

Yo habré de amar.	mi estos amonta
tú habrás de amar.. . . .	ci estos amonta
él habrá de amar.	li estos amonta
nos, habremos de amar.	ni estos amonta
vos, habréis de amar.	vi estos amonta
ellos habrán de amar.	lli estos amonta

MODO CONDICIONAL

Cocondicional

Yo estuviera, estaría o estoviese amando.. . . .	mi estus amanta
tú estuvieras, estarías o estuvieses amando.	ci estus amanta
él estuviera, estaría o estoviese amando.	li estus amanta
nos, estuviéramos, estaríamos o estuviésemos amando.	ni estus amanta
vos, estuvierais, estaríais o estuvieseis amando.	vi estus amanta
ellos estuvieran, estarían o estuviesen amando.. . . .	lli estus amanta

Antecondicional

Yo hubiera, habría o hubiese amado.	mi estus aminta
tú hubieras, habrías o hubieses amado.. . . .	ci estus aminta
él hubiera, habría o hubiese amado.. . . .	li estus aminta
nos, hubiéramos, habríamos o hubiésemos amado.. . . .	ni estus aminta
vos, hubierais, habríais o hubieseis amado.	vi estus aminta
ellos hubieran, habrían o hubiesen amado.	lli estus aminta

Postecondicional

Yo hubiera, habría o hubiese de amar.	mi estus amonta
tú hubieras, habrías o hubieses de amar.	ci estus amonta
él hubiera, habría o hubiese de amar.	li estus amonta
nos, hubiéramos, habríamos o hubiésemos de amar.	ni estus amonta
vos, hubierais, habríais o hubieseis de amar.	vi estus amonta
ellos hubieran, habrían o hubiesen de amar.	lli estus amonta

Tiempos que se refieren al condicional

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Tiempos que se refieren al subjuntivo

Cosubjuntivo

Que yo esté amando.	ke mi estu amanta
que tú estés amando.	ke ci estu amanta
que él esté amando.	ke li estu amanta
que nos. estemos amando.	ke ni estu amantaj
que vos. estéis amando.	ke vi estu amantaj
que ellos estén amando.	ke ili estu amantaj

Antesubjuntivo

Que yo haya amado.	ke mi estu aminta
que tú hayas amado.	ke ci estu aminta
que él haya amado.	ke li estu aminta
que nos. hayamos amado.	ke ni estu amintaj
que vos. hayáis amado.	ke vi estu amintaj
que ellos hayan amado.	ke ili estu amintaj

Postsubjuntivo

Que yo haya de amar.	ke mi estu amonta
que tú hayas de amar.	ke ci estu amonta
que él haya de amar.	ke li estu amonta
que nos. hayamos de amar.	ke ni estu amontaj
que vos. hayáis de amar.	ke vi estu amontaj
que ellos hayan de amar.	ke ili estu amontaj

Compárese esta conjugación de los tiempos compuestos con la de los simples, y se verá que, según queda indicado, a cada uno de éstos corresponden tres compuestos: uno que se refiere a la misma época o momento que el tiempo simple; otro a época anterior a él, y otro a época posterior. Por eso les hemos dado nombres formados por la misma palabra del tiempo simple, precedida de las sílabas *co-*, *ante-* y *post-*, que son prefijos castellanos que significan, respectivamente, compañía, anterioridad y posterioridad. Así, *copresente* quiere decir: que pasa al mismo tiempo que el presente; *ante-presente*, que pasa antes, y *postpresente*, que pasa después, etc. Pues bien; estas tres épocas respecto de cada tiempo son las que indican perfectamente los sufijos del participio *-ant*, *-int*, *-ont*, y la regla práctica para el acertado uso de tales sufijos es la siguiente:

Emplearemos -ant- cuando en castellano usemos el gerundio (que acaba en *ando* o *endo*), precedido del auxiliar *estar*; *-int-* cuando usemos el participio pasivo (acabado generalmente en *ado* o *ido*), precedido de *haber*; y *-ont-* cuando se use el infinitivo (que termina en *ar*, *er*, o *ir*), precedido de las formas *haber de* o *tener que*.

Ejemplos: él estuvo escribiendo, *li astis skribanta*; nosotros hemos comido, *ni estas mangintaj*; ellos han de pasar o tienen que pasar, *ili estas pasontaj*; etc.

Observación.—Como se habrá observado, en el plural (nosotros, vosotros, ellos) se usa también el participio en plural, **amintaj**, mientras que en castellano se usa siempre en singular, **amado**

También se habrá notado que el participio acaba en **a**, como un adjetivo, porque no es más que una forma adjetivada del verbo. Pero si se le quiere tener en forma sustantivada, no hay más que terminarlo en la **o** propia del sustantivo, en vez de la **a**, así: **amanto**—el amante, **aminto**—el que fué amante, **amonto**—el que será amante; **amato**—el que es amado, **amito**—el que fué amado, **amoto**—el que será amado. Y si se quiere obtenerlo en forma *adverbial*, o sea, lo que se llama *gerundio*, basta acabarlo en la **o** propia del adverbio diciendo **amante**, **aminto**,..., como hemos visto en los gerundios.

Finalmente, cuando el participio esté en acusativo tomará también la terminación **n**, propia de este caso.

Ejemplos:

Mi amas homon **dirantan** la veron.=Yo amo al hombre *que dice* la verdad.

Li ricevis leterojn **enhavantajn** ĉekojn.=Él recibió cartas *que contenían* cheques.

Mi aĉetis la libron **binditan**.=Yo compré el libro *encuadernado*.

Resumen de la lección novena

- 1.º El *infinitivo* acaba siempre en **i**.
- 2.º Todos los verbos son *regulares*.
- 3.º Las terminaciones propias de la conjugación son: **as**, presente; **is**, pasado; **os**, futuro; **us**, condicional; **u**, imperativo-subjuntivo; **ant**, **int**, **ont**, participios activos presente, pasado y futuro; **at**, **it**, **ot**, participios pasivos presente, pasado y futuro.
- 4.º Los tiempos compuestos se forman con el verbo **esti**, único auxiliar y con el participio *activo* correspondiente.
- 5.º Los participios pueden tomar las finales **o**, **a**, **e** propias del sustantivo, adjetivo y adverbio, así como la **j** o la **n**, propias del plural y del acusativo

TEMA VII

Conjugación del verbo activo.—Participios.—**PREFIJO re**, repetición; **SUFIJOS: ebl**, posibilidad; **ad**, duración de la acción.

Kie vi estas?—Mi estas en la salono.—Kion vi faras?—Mi skribas al mia patro, al kiu mi jam skribis antaŭ longe; sed mi reskribas al li, ĉar li diris al mi, ke li ne ricevis mian leteron.—Kiam vi venis el Valencio?—Mi venis hieraŭ: sed morgaŭ mi iros Madridon kaj mi revenos post nelonge.—Mi deziras,

ke vi revenu baldaŭ.—Redonu al mi la libron, kiun mi pruntis al vi antaŭ longe.—Jozefo, diru al la infanoj, ke ili ne krii.—Sinjoroj, ne iru tiel rapide.—Se mi estus riĉa, mi pro tio ne estus feliĉa; eble mi estus pli malfeliĉa, ol nun.—Mi ne povas kredi tian aventuron: ĝi ne estas kredebla (aŭ ĝi estas nekredebla).—Kompreneble, ni povas koni la tempon **estanta** kaj la **estinta**; sed estas al ni neeble koni la tempon **estonta**.—Mi nun estas **finanta**, vi jam estas **fininta** kaj li ankoraŭ estas **finonta** la laboron.—Hieraŭ kiam mia patro venis, mi ankaŭ **estis finanta**, vi jam **estis fininta**, kaj li ankoraŭ **estis finonta** la laboron.—Kredeble, morgaŭ okazos ankaŭ, ke mi **estos finanta**, vi jam **estos fininta**, kaj li ankoraŭ **estos finonta** la laboron.—Per tiuj ĉi tri lastaj ekzemploj, oni povas kompreni la uzadon de la aktivaj participoj en la tri tempoj, estanta, estinta kaj estonta.—Se vi ne **estus skribinta** tiel rapide, via letero estus pli legebla; skribu ĉiam tre legeble.—Mi bedaŭras, Sinjoroj, ke vi ne **estu aŭdintaj** tiun ĉi paroladon pri la progresado de la sciencoj.—La kantanto kantadis dum la tuta tago; li ĉiam estas kantante.—Mi aŭdis unu pafon kaj poste mi aŭdadis longan pafadon.

VOCABULARIO

salono, salón.

letero, carta.

Valencio (valentsío), Valencia.

aventuro, aventura.

tempo, tiempo.

laboro, trabajo, labor.

uzado (udsádo), uso (acción continuada de usar).

parolado, discurso (acción continuada de hablar).

progresado, progreso (acción de progresar).

pafado, tiro, disparo.

pafado, tiroteo (acción continuada de disparar).

feliĉa, (felícha), feliz.

malfeliĉa, infeliz, desgraciado.

kredebla, creible.

nekredebla, increíble.

lasta, último-a.

estanta, que es ahora, presente.

estinta, que fué, pasado.

estonta, que será, futuro.

legebla, legible, que se puede leer.

longa, largo-a.

vi faras, V. hace, o tú haces.

mi reskribas, yo vuelvo a escribir.

li ne ricevis (ritsévis), él no recibió

vi venis, V. vino.

mi iros, yo iré.

mi revenos, yo volveré, regresaré.

ke vi revenu, que V. regrese.

mi deziras (dedsíras), yo deseo.

redonu al mi, devuélvame.

mi pruntis, yo presté.

diru, diga V.

ke ili ne krii, que ellos no griten.

Sinjoroj, ne iru, Señores, no vayan
Vdes.

se mi estus, si yo fuese o estuviese.

mi ne povas kredi, yo no puedo creer.

koni, conocer.

mi estas finanta, yo estoy acabando.

vi estas fininta, V. ha acabado.

li estas finonta, él ha de acabar.
okazos (ocádsos) sucederá.
se vi ne estus skribinta, si V no hubiese escrito
skribu, escriba V
mi bedaŭras (bedáuras), yo siento.
ke vi ne estu aŭdintaj, que Vdes. no hayan oído.
kantadi, cantar continuamente.
kantanto, cantor, el que canta.
kantaŭte, cantando.
mi aŭdis, yo oí.
mi aŭdadis, yo oí continuamente.
antaŭ longe, hace largo tiempo.

post nelonge, de aquí a poco tiempo.
morgaŭ (mórgau), mañana.
baldaŭ (báldau), pronto.
rapide (rapíde), rápidamente.
eble, quizá, es posible.
neeble, imposible.
kompreneble (comprensiblemente), naturalmente.
kredeble (creíblemente), es creíble, tal vez.
nun, ahora, actualmente.
pro tio, por eso, a causa de eso.
pri, respecto a, sobre.
poste, después.

LECCIÓN 10.^a

DEL VERBO (*conclusión*)

Conocida ya la conjugación, vamos ahora a estudiar las diferentes clases de verbos que existen, atendiendo a la idea que expresan.

1.^a clase. Verbos activos o transitivos.—Son aquellos cuya acción pasa de la persona o cosa que la produce a otra persona o cosa que la recibe y es, por consiguiente, el término o complemento **directo** de la oración, es decir, el acusativo Tales son los verbos *amar, decir, leer, mirar, comer* y otros muchos, pues estos verbos son los que más abundan. Ejemplos:

Yo amo a mi hijo.
 Él dijo la verdad.
 V. ha leído buenos libros.
 Ellos estaban comiendo pan tierno y blanco como la leche.

Mi amas mian filon.
Li diris la veron.
Vi estas leginta bonajn librojn.
Ili estis manĝantaj panon freŝan kaj blankan, kiel lakton.

Resulta, pues, que el verbo activo, ya usado en sus tiempos simples, **amas, diris**, ya en sus tiempos compuestos, **estas leginta, estis manĝantaj**, es el apropiado para el caso acusativo, debiendo por lo tanto terminar en **n** todas las palabras en las cuales recae la acción de dicho verbo, como se ve en los anteriores ejemplos.

• **Voz pasiva.**—Los verbos activos tienen una cualidad que los distingue perfectamente de todos los demás verbos, y es que pueden ponerse en *voz pasiva*. Así, los ejemplos que acabamos de ver significan lo mismo que en esta forma, que es la voz pasiva:

Mi hijo *es amado* por mí.

La verdad *fué dicha* por él.

Buenos libros *han sido leídos* por V.

Pan tierno y blanco como la leche
era comido de (o por) ellos.

Mia filo *estas amata* de mi.

La vero *estis dirata* de li.

Bonaj libroj *estas legita*j de vi.

Pano freŝa kaj blanka kiel lakto
estis manĝata de ili.

Aquí vemos que, tanto en castellano como en esperanto, se obtiene la voz pasiva de los verbos, conjugando el verbo auxiliar ser—*esti* y agregándole el participio *pasivo* del verbo que se quiere obtener, acabado en Esperanto en **ata**, **ita**, **ota**, según que el hecho se refiera a tiempo presente, pasado o futuro; de donde resulta que la voz pasiva carece de tiempos simples, puesto que todos se componen con el verbo ser. Así, la voz pasiva de los verbos amar, leer, escribir, ver, etc., es: *ser amado*, *ser leído*, *ser escrito*, *ser visto*, etc.

También vemos que los verbos en voz pasiva no admiten el acusativo, pues al transformar la frase activa en pasiva, lo que era acusativo se convierte en sujeto, el cual no puede ser, naturalmente, acusativo.

Observación.—La propiedad que tienen los verbos activos de poderse conjugar en voz pasiva, nos permite establecer otra sencilla regla para conocer perfectamente el acusativo, a saber: *Se conocerá que una o varias palabras son el acusativo de una oración, cuando estas palabras puedan ser el sujeto de esa oración al volverla por pasiva.* Esto lo vemos justificado en los cuatro ejemplos citados, donde los acusativos *mi hijo*, *la verdad*, etc., de las oraciones activas, se convierten en sujetos de las mismas oraciones vueltas por pasiva. Pero en estos otros ejemplos: *él está solo*, *vengo de Madrid*, etc., *solo* y *Madrid* no son acusativos, porque no se puede decir en voz pasiva: *solo es estado por él* ni *Madrid es venido por mí*.

He aquí un modelo de conjugación en voz pasiva, en el cual veremos que, por la misma razón expresada en la lección anterior, al tratar de los tiempos compuestos, resultan tres tiempos de la voz pasiva, por cada uno de los del verbo auxiliar *esti*, a los que llamaremos: *presente*, *antepresente* y *postpresente*; *pasado*, *antepasado* y *postpasado*, etc., según exijan las respectivas terminaciones del participio, **ata**, **ita** u **ota**, para cuyo acertado uso podemos formular una regla práctica, semejante a la que dimos en la citada lección, a saber:

Emplearemos -at- cuando en castellano usemos el participio pasivo (que termina regularmente en *ado*, *ada* o *ido*, *ida*), *precedido del auxiliar simple* ser; *-it- cuando el mismo participio vaya precedido del auxiliar compuesto* haber sido; y *-ot- cuando vaya precedido de la forma* haber de ser o tener que ser.

Ejemplos:

La carta *fué enviada* por él.

El asunto ya había sido arreglado por nosotros.

La lengua internacional habrá de ser
(o tendrá que ser) adoptada por todos los gobiernos.

La letero *estis sendata* de li.

La afero jam *estis aranĝita* de ni.

La lingvo internacia estos adoptota
de ĉiuj registaroj; etc.

VOZ PASIVA

Verbo. *Ser amado* = *estil amata*

MODO INDICATIVO

Presente

Yo soy amado-a.	Mi estas amata
tú eres amado-a.	ci estas amata
él-ella es amado-a.	li-ŝi estas amata
nosotros-as somos amados-as.	ni estas amataj
vosotros-as sois amados-as.	vi estas amataj
ellos-as son amados-as.	ili estas amataj

Antepresente

Yo he sido amado-a.	Mi estas amita
tú has sido amado-a.	ci estas amita
él-ella ha sido amado-a.	li-ŝi estas amita
nosotros-as hemos sido amados-as.	ni estas amitaj
vosotros-as habéis sido amados-as.	vi estas amitaj
ellos-as han sido amados-as.	ili estas amitaj

Postpresente

Yo he de ser amado-a.	Mi estas amota
tú has de ser amado-a.	ci estas amota
él-ella ha de ser amado-a.	li-ŝi estas amota
nos. hemos de ser amados-as.	ni estas amotaj
vos. habéis de ser amados-as.	vi estas amotaj
ellos-as han de ser amados-as.	ili estas amotaj

Pasado

Yo era o fui amado-a.	Mi estis amata
tú eras o fuiste amado-a.	ci estis amata
él-ella era o fué amado-a.	li-ŝi estis amata
nosotros-as éramos o fuimos amados-as.	ni estis amataj
vosotros-as erais o fuisteis amados-as.	vi estis amataj
ellos-as eran o fueron amados-as.	ili estis amataj

Antepasado

Yo había o hube sido amado-a.	Mi estis amita
tú habías o hubiste sido amado-a.	ci estis amita
él-ella había o hubo sido amado-a.	li-ŝi estis amita
nosotros-as habíamos o hubimos sido amados-as.	ni estis amitaj
vosotros-as habíais o hubisteis sido amados-as.	vi estis amitaj
ellos-as habían o hubieron sido amados-as.	ili estis amitaj

Postpasado

Yo había o hube de ser amado-a.	Mi estis amota
tú habías o hubiste de ser amado-a.	ci estis amota
él-ella había o hubo de ser amado-a.	li-ŝi estis amota
nos. habíamos o hubimos de ser amados-as.	ni estis amotaj
vos. habíais o hubisteis de ser amados-as.	vi estis amotaj
ellos-ellas habían o hubieron de ser amados-as.	ili estis amotaj

Tiempos que se refieren al presente

Tiempos que se refieren al pasado

Futuro

Yo seré amado-a.	Mi estos amata
tú serás amado-a.	ci estos amata
él-ella será amado-a.	li-ši estos amata
nosotros-as seremos amados-as.	ni estos amataj
vosotros-as seréis amados-as.	vi estos amataj
ellos-as serán amados-as.	lli estos amataj

Antefuturo

Yo habré sido amado-a.	Mi estos amita
tú habrás sido amado-a.	ci estos amita
él-ella habrá sido amado-a.	li-ši estos amita
nosotros-as habremos sido amados-as.	ni estos amita
vosotros-as habréis sido amados-as.	vi estos amita
ellos-as habrán sido amados-as.	lli estos amita

Postfuturo

Yo habré de ser amado-a.	Mi estos amota
tú habrás de ser amado-a.	ci estos amota
él-ella habrá de ser amado-a.	li-ši estos amota
nos. habremos de ser amados-as.	ni estos amota
vos. habréis de ser amados-as.	vi estos amota
ellos-as habrán de ser amados-as.	lli estos amota

MODO CONDICIONAL

Yo fuera, sería o fuese amado-a.	Mi estus amata
tú fueras, serías o fueses amado-a.	ci estus amata
él-ella fuera, sería o fuese amado-a.	li-ši estus amata
nosotros-as fuéramos, seríamos o fuésemos amados-as.	ni estus amataj
vosotros-as fuerais, seriais o fueseis amados as.	vi estus amataj
ellos-as fueran, serían o fuesen amados-as.	lli estus amataj

Antecondicional

Yo hubiera, habría o hubiese sido amado-a.	Mi estus amita
tú hubieras, habrías o hubieses sido amado-a.	ci estus amita
él-ella hubiera, habría o hubiese sido amado-a.	li-ši estus amita
nosotros-as hubiéramos, habríamos o hubiésemos sido amados-as.	ni estus amita
vosotros-as hubierais, habríais o hubieseis sido amados-as.	vi estus amita
ellos-as hubieran, habrían o hubiesen sido amados-as.	lli estus amita

Postocondicional

Yo hubiera, habría o hubiese de ser amado-a.	Mi estus amota
tú hubieras, habrías o hubieses de ser amado-a.	ci estus amota
él-ella hubiera, habría o hubiese de ser amado-a.	li-ši estus amota
nos. hubiéramos, habríamos o hubiésemos de ser amados-as.	ni estus amota
vos. hubierais, habríais o hubieseis de ser amados-as.	vi estus amota
ellos-as hubieran, habrían o hubiesen de ser amados-as.	lli estus amota

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Tiempos que se refieren al subjuntivo

Que yo sea amado-a.	Ke mi estu amata
que tú seas amado-a.	ke ci estu amata
que él-ella sea amado-a.	ke li-ši estu amata
que nosotros-as seamos amados-as.	ke ni estu amataj
que vosotros-as seáis amados-as.	ke vi estu amataj
que ellos-as sean amados-as.	ke ili estu amataj

Antesubjuntivo

Que yo haya sido amado-a.	Ke mi estu amita
que tú hayas sido amado-a.	ke ci estu amita
que él-ella haya sido amado-a.	ke li-ši estu amita
que nosotros-as hayamos sido amados-as.	ke ni esta amitaj
que vosotros-as hayáis sido amados-as.	ke vi estu amitaj
que ellos-as hayan sido amados-as.	ke ili estu amitaj

Postsubjuntivo

Que yo haya de ser amado-a.	Ke mi estu amota
que tú hayas de ser amado-a.	ke ci estu amota
que él-ella haya de ser amado-a.	ke li-ši estu amota
que nos. hayamos de ser amados-as.	ke ni estu amotaj
que vos. hayáis de ser amados-as.	ke vi estu amotaj
que ellos-ellas hayan de ser amados-as.	ke ili estu amotaj

2.ª clase. Verbos neutros o intransitivos.—Son aquellos cuya acción no pasa de una persona o cosa a otra, como: *andar, nacer, morir, caer, venir*, etc.

Estos verbos, por su misma naturaleza, rechazan el acusativo, puesto que no tienen complemento directo donde pueda recaer su acción. Ejemplos:

Ayer murió Pedro = **Hierañ mortis Petro**

Ellos vienen solos = **Ili venas solaj**

Pero se convierten en verbos activos cuando se les añade el sufijo **ig**, que ya vimos significa «hacer algo a otra persona o cosa», la cual, siendo la que recibe la acción del verbo, es acusativo. Así, de los verbos neutros **morti**, morir, y **veni**, venir, salen los verbos activos **mortigi** (mortígui), hacer morir, matar, y **venigi** (venígui), hacer venir. Ejemplos:

Juan mató a Pedro = **Johano mortigis Petron**

Ella los hará venir = **Ši venigos ilin**

Por el contrario, el sufijo **iğ** convierte en neutros ciertos verbos activos, porque ya vimos que significa «hacerse, verificarse algo en una persona o cosa misma», de la que no pasa la acción a otra persona o cosa, lo cual es precisamente lo que caracteriza los verbos neutros. Así, de los verbos activos **fermi**—cerrar y **rompi**—romper se obtienen los verbos neutros **fermiği**—cerrarse y **rompiği**—romperse. Ejemplos:

la puerta se cerró.	la pordo fermiĝis (fermí-dchis)
el vaso se romperá.	la glaso rompiĝos (rompi-dchos)
El agua se evapora.	l'akvo vaporigās (vaporí-dchas)
él palideció (se volvió pálido).	li paliĝis (pali-dchis)

Vemos, pues, que los verbos acabados en **iĝ** no pueden tener acusativo.

3.ª clase. Verbos sustantivos.—Estos son el verbo *ser*, esencialmente sustantivo, y otros que se usan como tales, como *estar, vivir, quedar*, etc.

También estos verbos rechazan el acusativo, pues lo que ellos significan no puede pasar de un sujeto a otro, como:

Yo soy soldado.	Mi estas soldato
Él era un hombre modesto.	Li estis modesta viro
Mi padre está bueno.. . . .	Mia patro estas sana , etc.

4.ª clase. Verbos impersonales.—Que son los que no manifiestan el sujeto que ejecuta la acción, como *llover, nevar, amanecer, ocurrir, convenir*, etcétera, ni pueden tener tampoco complemento directo o acusativo. Así:

Hoy no llueve.	Hodiaŭ ne pluvas (ho-dí-au)
Mañana quizá nevará.	Morgaŭ eble neĝos (né-dchos)
Está lloviendo.	Estas pluvante
Había llovido mucho.	Estis pluvinte multe
Ocurrió una desgracia.. . . .	Okazis malfeliĉo
Conviene que hable V.	Konvenas, ke vi parolu

Estos verbos son impersonales *proprios*; pero también se obtienen muchos verbos impersonales *improprios*, anteponiendo a los verbos personales el pronombre impersonal *se*, que ya sabemos se traduce en Esperanto por **oni**, y entonces ya pueden admitir el acusativo, porque tales verbos conservan así su carácter de activos. Ejemplos:

Se dice, se cree, se asegura (o lo que es lo mismo: dicen, creen, aseguran) que él vendrá = **Oni diras, oni kredas, oni certigas ke li venos**.

En España se vive bien.. . . .	En Hispanujo oni vivas bone
No se usa tal palabra.	Oni ne uzas tian vorton
Se dice rara vez la verdad.	Oni diras malofte la veron , etc.

5.ª clase. Verbos reflexivos.—Son aquellos cuya acción se refleja o vuelve al mismo sujeto que la produce, como *yo me visto, él se lava*. Estos verbos tienen, pues, acusativo, que es el mismo sujeto que se repite, representado por los pronombres personales *me, te, se, nos, os*, que se traducen por **min, cin** (o **vin**), **sin, nin, vin**. Ejemplos:

Yo <i>me</i> lavo (yo lavo a yo).	Mi lavas min
tú <i>te</i> lavas (tú lavas a tú).	ci lavas cin
él-ella <i>se</i> lava (él-ella lava a él-ella).	li-ŝi lavas ŝin
nosotros-as <i>nos</i> lavamos (a nosotros-as).	ni lavas nin
vosotros-as <i>os</i> laváis (a vosotros-as).	vi lavas vin
ellos-as <i>se</i> lavan (a ellos-as).. . . .	ili lavas ŝin

De modo que los verbos reflexivos castellanos acaban en el infinitivo en *se*, como: *lavarse*, *cortarse*, *vestirse*, *desnudarse*, etc. Pero observemos que no todos los verbos que acaban en *se* son reflexivos: para que lo sean es preciso que haya sujeto que ejecute la acción, y que esta acción recaiga sobre el mismo sujeto, como pasa en los ejemplos citados.

En cambio, no ocurre esto en verbos como *cerrarse*, *torcerse*, *romperse*, *casarse*, etc., en los cuales el sujeto sufre la acción sin ser él quien la produce. Por eso estos verbos son neutros, y ya hemos dicho al tratar de esta clase de verbos que se traducen con el sufijo **lĝ** (*fermiĝi*, *tordiĝi*, *rompiĝi*, *edziĝi*...), siempre que la raíz esperanta correspondiente no tenga ya por sí misma la significación neutra, como sucede en: *arrepentirse*, que se traduce por **ponti**; *quejarse*, que es **plendi**; *quedarse*, **resti**; *alegrarse*, **ĝoji** (dchó-yi); *aburrirse*, **enuli**... Por el contrario, en castellano existen verbos neutros que no acaban en *se*, y sin embargo hay que traducirlos al esperanto con la terminación **lĝ**; ejemplos: nacer, **naskiĝi** (derivado de *naski*, dar a luz); convalecer, **resaniĝi** (de *sana*, sano); rejuvenecer, **reĵuniĝi** (de *juna*, joven); envejecer, **malĵuniĝi** (de *maljuna*, viejo, etc.

Y 6.ª clase. Verbos recíprocos.—Que denotan reciprocidad o cambio mutuo de acción entre dos o más personas, como *Juana y Luis se aman*, *nosotros nos entendemos* (unos a otros), *vosotros os odiáis*, *ellos se pegaron*, etcétera.

Estos verbos también tienen acusativo, que es en este caso la representación de los mismos sujetos por medio de los tres pronombres personales *nos*, *os*, *se*, los cuales se traducen por **nin**, **vin**, **ŝin**, seguidos de la palabra **reciproke**, recíprocamente, o también por medio de la expresión **unu la alian**, uno al otro. Ejemplos:

Nosotros nos pagamos. **Ni batas nin reciproke o ni batas unu la alian**
 Vosotros os odiabais. **Vi malamis vin reciproke o vi malamis unu la alian**
 Ellos se aman. . . . **Ili amas ŝin reciproke o ili amas unu la alian**

Resumen de la lección décima

1.º Los verbos se dividen en *activos* o *transitivos* (con *voz pasiva*), *neutros* o *intransitivos*, *sustantivos*, *impersonales*, *reflexivos* y *recíprocos*

2.º La *voz pasiva* se forma conjugando el verbo auxiliar **esti** y agregándole el participio *pasivo* del verbo que se desee obtener.

3.º El sufijo **ig** hace activos a los verbos neutros, y el sufijo **iĝ** hace neutros a los activos.

4.º No admiten el caso acusativo: los verbos en voz pasiva, los neutros, los sustantivos y los impersonales propios.

TEMA VIII

Verbos pasivos, neutros,... PREFIJO **ek**, acción momentánea o que empieza.—

SUFIJOS: **ig**, hacer, volver; **iĝ** (idch), hacerse, volverse.

Kiel vi povis koni lian intencon?—Kiam li ekparolis, mi tuj ekkonis lian intencon, ĉar li ne diris la veron.—Mi ekaŭdis ŝian belan voĉon, kaj mi tuj ekaplaŭdis.—Kiel vi estas nomata?—Mi estas nomata Ferdinando.—Mono havata estas pli bona ol mono havita, aŭ mono havota.—Nun mia laboro estas finata, via laboro jam estas finita kaj lia laboro ankoraŭ estas finota.—Hieraŭ, kiam mia patro venis, ankaŭ mia laboro estis finata, via laboro jam estis finita kaj lia laboro ankoraŭ estis finota.—Eble morgaŭ okazos ankaŭ, ke mia laboro estos finata, via laboro jam estos finita, kaj lia laboro ankoraŭ estos finota.—Per tiuj ĉi tri lastaj ekzemploj, oni povas ankaŭ, vidi la uzadon de la pasivaj participoj, en la estanta, estinta kaj estonta tempo.—Se vi venus, vi estus estimata, kiel vi meritas.—Mi deziras, ke vi estu amata de ĉiuj.—Kiam oni amas personon ĝi estas la amato aŭ la amatino; kiam oni jam amis ĝin, ĝi estas la amito aŭ la amitino; kaj kiam ĝi devos ankoraŭ esti amata, ĝi estas la amoto aŭ la amotino.—Estas malpermesate mortigi iun.—Kiel vi purigas viajn botojn, kiam ili malpurigas?—Mi purigas ilin per la broso.—Vi klarigis al mi tre bone la aferon; via klarigo tute kontentigis min.—Tiu ĉi frazo troviĝas sur la dudek-kvina paĝo de la libro.—Sidiĝu, Sinjoro, kaj sciigu al mi tiujn novaĵojn.—Ĉu oni diras ion pri li?—Jes, oni diras, ke li edziĝis.—Kie vi lavis vin?—Mi lavis min en mia ĉambro.—Ili insultis sin reciproke (aŭ ili insultis unu la alian).

VOCABULARIO

intenco, intención.

mono, dinero.

voĉo (vócho), voz.

amato, el hombre amado.

amatino, la mujer amada.

boto, bota (calzado).

broso, cepillo.

klarigo, aclaración.

frazo (frádsó), frase.

novaĵo (nová-ycho), novedad, cosa nueva.

io (i-o), algo, alguna cosa.

pasiva, pasivo-a.

iu (i-u), alguien.

tiu (ti-u), ese, esa.

ĉiuj (ĉf-uy), todos.

povi, poder.

ekparoli, empezar a hablar.

ekkoni, empezar a conocer.
ekaŭdi, (ek-áu-di), empezar a oír.
ekaplaŭdi, empezar a aplaudir.
nomi, nombrar, llamar.
havi (javi, *j* suave), tener.
fini, acabar.
okazi (ocá-dsi), ocurrir.
estimi, estimar.
permesi, permitir.
malpermesi, prohibir.
mortigi (mortígui), matar, hacer morir.
purigi (purígui), limpiar.
malpurigi (malpurí-dchi), ensuciarse una cosa.
klarigi (clarígui), aclarar, explicar.
kontentigi (contentígui), contentar.

troviĝi (troví-dchi), hallarse en.
sidi, estar sentado.
sidigi (sidí-dchi), sentarse.
scii (stsi-i), saber.
scilgi (stsi-í-gui), hacer saber, participar.
diri, decir.
edziĝi (eddsi-dchi), casarse.
lavi, lavar.
insulti, insultar.
kiel (kí-el), cómo.
kiam (kí-am), cuando.
per, con, por medio de.
tre bone, muy bien.
tute, totalmente, del todo.
sur, en, sobre.
reciproke (retsipróke), recíprocamente.

LECCIÓN II.^a

DEL ADVERBIO

Toda palabra, tal como *bien, mal, aquí, allí, ahora, siempre, poco, mucho*, etcétera, que indica, no *lo que ocurre*, como el verbo, sino *cómo* o *dónde*, o *cuándo*, o *en qué cantidad*, etc., ocurre una cosa, es lo que se llama *adverbio*.

De modo que el adverbio determina al verbo y tiene con él una relación íntima, semejante a la que tiene el adjetivo con el sustantivo. Por eso debe ir lo más cerca posible del verbo, bien delante o bien detrás de él. Pero el adverbio es una parte de la oración *invariable*, es decir, que no admite masculino y femenino, ni singular y plural, ni acusativo, salvo el caso del acusativo de dirección, tratado ya en la Advertencia de la lección 4.^a (página 24). Ejemplos:

V. habla muy bien.	Vi parolas tre bone
ellos escriben perfectamente.	ili skribas perfekte
yo me quedo aquí.	mi restas tie ĉi (tí-e chi)
ven más temprano.	venu pli frue
él come mucho.	li multe manĝas o manĝas multe
llévalo a casa (acusativo de dirección),	alportu ĝin domen
¡Adelante, Esperantistas! (id.).	Antaŭen , Esperantistoj!

Por estos ejemplos vemos que en castellano tampoco tiene el adverbio ninguna terminación especial para distinguirlo de las demás partes de la

oración; sólo existe la terminación **mente** que sirve para formar de los adjetivos los adverbios llamados *de modo*, como *buenamente*, *malamente*, *grandemente*, *suavemente*, etc. En esperanto sí que tiene el adverbio terminación especial, conforme a la siguiente regla:

«*La letra final característica del adverbio es la letra o.*» Por lo tanto, terminando en **o** cualquiera raíz, se obtiene el adverbio correspondiente. Así, de la raíz **patr-** padre, se forma **patro**, paternalmente; de **parol-** hablar, se forma **parolo**, verbalmente; de **san-** salud, se forma **sano**, sanamente, etc., etc.

Grados de comparación.—Del mismo modo que el adjetivo (véase la lección 5.^a), el adverbio admite los grados *comparativo* y *superlativo*. Ejemplos:

Comparativo de

superioridad:	{	V. escribe <i>más</i> rápidamente <i>que</i> yo.
		Vi skribas pli rapide ol mi.
inferioridad:	{	Yo escribo <i>menos</i> rápidamente <i>que</i> V.
		Mi skribas malpli rapide ol vi.
igualdad:	{	Ella habla <i>tan</i> perfectamente <i>como</i> él.
		Ŝi parolas tiel perfekte kiel li.

Superlativo

absoluto:	{	Él obró <i>correctísimamente</i> o <i>muy</i> correctamente.
		Li agis korektege o tre korekte.
relativo de superioridad:	{	Él habló <i>más</i> cuerdamente <i>que</i> todos.
		Li parolis plej saĝe ol ĉiuj.
relativo de inferioridad:	{	Él habló <i>menos</i> cuerdamente <i>que</i> todos.
		Li parolis malplej saĝe ol ĉiuj.

La frase adverbial castellana *lo más... posible* se traduce así: **kiel eble plej...**, o **plej... kiel eble**. Ejemplos:

Ven <i>lo más</i> pronto <i>posible</i>	Venu kiel eble plej baldaŭ o venu plej baldaŭ kiel eble .
Escribid <i>lo más</i> claramente <i>posible</i>	Skribu kiel eble plej klare o skribu plej klare kiel eble .

Muchos *modos adverbiales* castellanos, que son los adverbios compuestos de más de una palabra, también se traducen elegantemente al esperanto por la simple terminación en **o** de la raíz correspondiente: Ejemplos:

Por la mañana, mateno	por ejemplo, ekzemplo
por la tarde, vespero	al lado, flanko
a ciegas, blinde	con intención, intence
por escrito, skribo	a cada momento, ĉiumomente
de palabra, parolo	de todo corazón, tutkore
a saber, nome	etcétera.

Voces simples.—Aparte de los adverbios terminados en **e**, cuyo número es ilimitado, existen unas cuantas raíces adverbiales, que se usan sin terminación gramatical, es decir, que son voces o palabras simples; he aquí las más usadas:

almenaũ (alménau), al menos.
ankaũ (áncau), también.
ankoraũ (ancórau), todavía, aún.
apenaũ (apénau), apenas.
baldaũ (báldau), pronto.
eẽ (ech), aun, hasta.
for, fuera, lejos.
hieraũ (ji-é-rau), ayer.
hodiaũ (ho-dí-au), hoy.
jam (yam), ya.

morgaũ (mórgau), mañana.
nun, ahora.
nur, solamente, únicamente.
pfej (pley), lo más.
płl, más.
plu, ya, más.
preskaũ (préscau), casi.
tre, muy.
tro, demasiado
tuj (tuy), en seguida

Además véanse los adverbios contenidos en el cuadro de *voces simples*, que ponemos a continuación, no sin advertir antes que se tenga el mayor cuidado en aprender este cuadro, pues las 45 palabras de que consta son de uso frecuentísimo, y, dispuestas como están, pueden ser aprendidas en cinco minutos. Para esto, obsérvese que todo el trabajo consiste en aprenderse la primera línea horizontal, que son los nueve *indefinidos*: **lom**, **lam**, etc., y luego el orden de colocación de arriba a abajo, que es el mismo para todas las columnas verticales y que se recordará en seguida y para siempre, con tal de repetir algunas veces las primeras sílabas con que empiezan, respectivamente, los *indefinidos*, *negativos*, *colectivos*, *demonstrativos* e *interrogativos*, o sea, **ł-nen** **ẽł-tł-kl**.

Y respecto a la pronunciación de estas 45 voces simples, no estará de más advertir que el acento debe cargar en todas ellas en la **l**, pronunciando separadamente todas las vocales, de este modo: **ł-om**, **ł-am**, **ẽł-el**, **nen-ł-al**, **łł-u**, **ẽł-u**, **łł-es**, etc.

Resumen de la lección onceena.

- 1.º El adverbio termina en la letra **e**.
- 2.º No tiene masculino y femenino, ni singular y plural, ni acusativo, excepto el acusativo de dirección.
- 3.º El comparativo y el superlativo del adverbio se forman como los del adjetivo.
- 4.º Hay adverbios simples, que se usan sin la terminación **e**.

CUADRO DE VOCES SIMPLES

	ADVERBIALES DE					Adjetiva- das	Sustanti- vadas	Persona- les	Posesi- vas
	Cantidad	Tiempo	Causa	Modo	Lugar				
Indefinidas, de las cuales se forman las si- guientes:	lom algo, un poco	lam un día, en al- gún tiempo, alguna vez.	lal por alguna causa o mo- tivo.	lol de algún modo.	le en algún lu- gar.	la algún, algu- na.	lo algún obje- to o cosa.	lu alguien, al- guno.	les de alguien, de alguno.
Negativas, anteponiéndoles nen-	nenlom nada (ningu- na cantidad).	nenlam nunca, jamás.	nenlal por ningún motivo o ra- zón.	nenlol de ningún modo.	nenle en ningún lugar.	nenla ningún, nin- guna.	nenlo nada (nin- guna cosa).	nenlu nadie.	nenles de nadie.
Colectivas, anteponiéndoles ê-	êlom todo (toda cantidad).	êlam siempre.	êlal por toda ra- zón o causa.	êlol de todos mo- dos.	êle en todas partes.	êla cada.	êlo todo (toda cosa).	êlu cada uno.	êles de cadauno, de todos.
Demostrativas, anteponiéndoles t-	tlom tanto.	tiam entonces (en tal tiempo).	tial por eso (por tal causa).	tiol tan, así (de tal modo).	tle ahí, allí (en tal sitio).	tia tal.	tio eso, aquello	tiu ese, aquel.	ties de tal per- sona.
Interrogativas y relativas, anteponiéndoles k-	klom cuánto.	kiam cuándo.	kial por qué.	kiol cómo.	kile dónde.	kia qué, cual (especiede)	klo que, lo que, lo cual.	klu quién, el cual, que, el que.	kies de quién, cuyo-a, cu- yos-as.

TEMA IX

ADVERBIO.—**Voces simples.**—Sufijos **aĵ** (áych), cosa hecha de...; **ec** (ets), estado de una cosa; **or**, elemento, fragmento más pequeño de algo.

Ĉu li parolis laŭte aŭ mallaŭte?—Li parolis laŭtege, energie kaj tre elokvente, sed malpli saĝe ol sia frato; tiu ĉi parolis plej saĝe.—Tiu, kiu sidiĝis unue, skribis tiel bone, kiel la aliaj.—Venu kiel eble plej rapide.—Matene mi iras en mian oficejon, kaj vespere mi promenas plej multe kiel eble.—Kial vi venas tiel frue?—Tial ke mi tre soifas; donu al mi rapide trinki ian ajn trinkaĵon.—Ĉu vi volas manĝi ian sukeraĵon?—Mi dankas vin (aŭ «dankon»); mi neniam manĝas sukeraĵojn, konfitaĵojn nek ion kun sukero; mi prefere manĝas aliajn nutraĵojn, nome: ovaĵo, porkaĵo, bovaĵo, k. c. (kaj cetere).—Kio estas tiu granda altaĵo?—Tio, kion vi vidas, estas monto, kies alteco estas preskaŭ mil metroj.—La facileco, klareco kaj riĉeco de la lingvo Esperanto estas mirindaj.—Kiom da vino vi havas?—Mi havas tiom da vino, kiom da brando, sed neniom da vinagro.—Kiam, kiel kaj kial li venis?—Vi eraras, Sinjoro; li neniam, neniel kaj nenial venis.—Kiu havas monon?—Neniu havas eĉ moneron.—Ho, kia brulado!—Kio estas la kaŭzo de tia katastrofo?—Nur fajrero estas la kaŭzo.—Ĉu tiu ĉi papero estas ies?—Ĝi estas nenies.—Ĉio tio ĉi estas ties.—Oni malprave atakas nin ĉiam, ĉial kaj ĉie.—Kie vi estas?—Mi estas tie ĉi.

VOCABULARIO

Oficejo (ofitséyo), oficina.

trinki, beber.

trinkaĵo (trincá-ycho), bebida.

sukero, azúcar.

sukeraĵo (sukerá-ycho), un dulce.

konfitaĵo, confitura.

nutraĵo, alimento, cosa nutritiva.

ovaĵo, tortilla (ovo, huevo).

porkaĵo, carne de cerdo (porko, cerdo).

bovaĵo, carne de buey (bovo, buey).

altaĵo, una altura.

alteco (altétso), altura de una cosa.

monto, monte.

facileco (fatsilétso), facilidad.

klareco, claridad.

riĉeco (ri-ĉétso), riqueza.

brando, aguardiente.

mono, dinero.

monero, una moneda.

brulado, incendio.

fajro, fuego.

fajrero (fayréro), chispa.

alia (a-lí-a), otro.

ajn (áyn), quiera que sea.

ia ajn (í-a-áyn), cualquiera que sea.

mirinda, maravilloso-a.

iri, ir.

promeni, pasear.

solfi (so-í-fi), tener sed.

manĝi (mándchi), comer.

danki, agradecer, dar gracias.

erari, estar equivocado.

ataki, atacar.

laŭte (láute), en voz alta.

mallaŭte (mal-láute), en voz baja.

energíe (energúe), con energía.
elokvente, con elocuencia.
ságe (sádche), sabiamente.
unue (u-nú-e), primeramente.
rapíde (rapíde), rápidamente.
multe, mucho.
frue, temprano.
prefere, con preferencia.
nome, a saber.

prave, malprave, con razón, sin razón.
tial ke, por eso que, porque.
nek, ni.
k. o. o kaj oetere (kay tsetére), etcétera.
da, de (sólo se usa después de palabra que indique cantidad).
ho (jo, ¡ suave), oh!

LECCIÓN 12.^a

DE LA PREPOSICION, DE LA CONJUNCION, DE LA INTERJECCION

Ya hemos visto que el sustantivo, el adjetivo, el verbo y el adverbio tienen las terminaciones especiales respectivas **o**, **a**, **i**, **e**, las cuales nos indican en todo lugar de un escrito o discurso la presencia de aquellas cuatro partes de la oración, que son las palabras principales de toda lengua. Las demás palabras, o son de índole semejante a esas cuatro, o son auxiliares de ellas, como la *preposición* y la *conjunción*, que vamos a estudiar y que sirven para relacionar, unir o desunir palabras y palabras o frases y frases.

Preposición

Es una parte de la oración invariable, es decir, que lo mismo que dijimos del adverbio, no admite masculino y femenino, ni singular y plural, ni acusativo, y sirve para indicar la dependencia que tienen entre sí las palabras o frases. Es, pues, una de las voces o palabras simples. He aquí las principalmente usadas:

al, a, hacia.
antaũ (ántau), ante, delante de.
apud (ápud), junto a.
če (che), en, en casa de.
čirkaũ (chírcau), alrededor de.
da, de (se usa después de palabra que indique medida, como: **iom da vino**, un poco de vino; **multe da akvo**, mucha agua).
de, de (propiedad), desde.
dum, durante, mientras.

ekster (éxter), fuera, al exterior de.
el, de, de entre, ex-.
en, en, dentro.
gis (dchis), hasta.
inter (inter), entre.
je (yé) preposición general para sustituir a la que no sea apropiada.
kontraũ (cóntrau), contra, enfrente de.
krom, aparte de, además de.

kun, con, en compañía de.

laŭ (láu), según.

per, con, por, por medio de.

po, a razón de.

por, para.

post, detrás, después de.

preter (préter), más allá.

pri, de, sobre, respecto a.

pro, por, a causa de.

sen, sin.

sub, bajo, debajo de.

super (súper), sobre, encima (sin tocar).

sur, sobre, encima (tocando).

tra, por, a través de.

trans, al otro lado de.

Respecto a su uso, debemos advertir que hay que fijarse bien en el sentido de la preposición que se quiera emplear, pues en castellano una misma preposición se emplea para muchos significados, mientras que en esperanto cada una tiene uno solo, invariable y bien definido; así, en los ejemplos:

el libro es *de* Juan,
ella habló *de* eso,
el más rico *de* todos,
un poco *de* vino,
él murió *de* tristeza, etc.

vemos que la misma preposición *de* significa cinco cosas distintas: en el primer ejemplo expresa propiedad y se traduce por **de**, diciendo:

la libro estas **de** Johano:

en el segundo, significa *respecto a, sobre* eso, debiendo traducirse por **pri** y decir:

ŝi parolis **pri** tio;

en el tercero, equivale a *de entre*, y se traduce por **el**, diciendo:

la plej riĉa **el** ĉiuj;

en el cuarto indica cantidad, medida, traduciéndose por **da** y diciendo:

iom **da** vino;

y en el quinto, significa *a causa de*, debiendo traducirse por **pro** y decir:

li mortis **pro** malĝojo (maldchóyo).

Pero hay casos en que no se encuentra una preposición apropiada para traducir el concepto que se desea; y como en estos casos cada idioma emplea una preposición cualquiera, siempre que esté admitida como usual, el idioma internacional resuelve esta difícil cuestión por medio de la preposición general **je** (yé), que no tiene significado propio, y por eso mismo sirve admirablemente para traducir aquellas preposiciones que faltan en los idiomas naturales. Ejemplos:

Reirse <i>de</i> todo.	Ridi je ĉio.
Botella llena <i>de</i> vino.	Botelo plena je vino.
Él salió <i>a</i> las ocho.	Li eliris je la oka.

En cuanto al acusativo, es regla general la siguiente:

Toda preposición rechaza tras de sí el acusativo, a no ser que se trate del acusativo de dirección (véase la Lección 4.^a, Advertencia). Ejemplos:

Yo permanecí allí *durante* todo el día.=Mi restis tie **dum** la tuta tago.

V. escribió *en* la misma semana.=Vi skribis **en** la sama semajno.

Dos metros de alto.=Alta **je** du metroj.

Aquí se ve que detrás de las preposiciones **dum**, **en**, **je**, están usadas las palabras **tuta tago**, **sama semajno**, **metroj**, sin la final **n** del acusativo. Pero también admite el esperanto que se supriman dichas preposiciones, sustituyéndolas por estas palabras con la **n** del acusativo; así, en los tres ejemplos últimos podría también decirse:

Mi restis tie la **tutan tagon** (tútan tágon).

Vi skribis la **saman semajnon** (sáman semáynon).

Alta du **metrojn** (métroyn).

Véanse ahora casos de acusativo tras de preposición, por tratarse de acusativos de dirección:

Él entró en la casa.=Li eniris en la **domon**.

Yo metí el libro en mi bolsillo.=Mi metis la libron en **mlan poŝon**

El sombrero cayó a la calle.=La ĉapelo falis sur la **straton**, etc.

Advertencia.—El idioma castellano se complace en usar muchas preposiciones ante infinitivo en casos como los siguientes: «voy *a* empezar, va *a* venir *a* recibir órdenes, enseñarse *a* escribir, apostó *a* correr, empezó *a* llover, aficionado *a* leer, pronto *a* batallar, acabo *de* llegar, fácil *de* hacer, duro *de* pelar, difícil *de* manejar, ocupado *en* arreglar, empeñarse *en* discutir, *por* llegar tarde, *por* no tener dinero, *para* terminar, *para* ir pronto, *sin* dormir, *sin* hacer nada, *sin* poder llegar, etc., etc.; pero el esperanto no admite dicha combinación en general, y en casi todos estos casos, o se suprime la preposición, o se da otra forma a la frase, pues existe la siguiente regla.

«Únicamente las tres preposiciones (a veces conjunciones) **anstataŭ** (en vez de), **antaŭ ol** (antes de) y **por** (para) pueden ir inmediatamente delante de infinitivo»

Ejemplos:

En vez de estudiar, él juega

Antes de obrar, reflexiona

Se debe comer *para* vivir, no vivir *para* comer

Anstataŭ studi, li ludas.

Antaŭ ol agi, pripensu.

Oni devas manĝi *por* vivi, ne vivi *por* manĝi.

Ellos empiezan *a* aprender

Voy *a* almorzar

Ella cesó *de* trabajar

Acabamos *de* llegar (nosotros *hace poco* llegamos)

Él pasó *sin* saludar (pasó *no* saludando)

Entró *sin* decir palabra (entró *no* diciendo palabra)

Ili komencas lerni (se suprime la preposición).

Mi iras tagmanĝi (id.).

Ŝi ĉesis labori (id.).

Ni *ĵus* alvenis.

Li pasis *ne* salutante.

Li eniris *ne* dirante vorton.

En los tres últimos casos se ve el modo de cambiar la construcción de la frase para amoldarla a su traducción internacional.

Conjunción

Es también una parte invariable de la oración, y sirve para unir o desunir palabras y palabras o frases y frases. He aquí las conjunciones más usuales:

anstataŭ (anstátau), en vez de.

antaŭ ol (ántau ol), antes de, antes que.

aŭ (áu), o.

ĉar (char), puesto que, porque, pues.

ĉiam kiam (ĉi-am kí-am), siempre que.

ĉu (chu), si (indicando duda).

ĉu... ĉu, ya... ya (disyuntiva).

do, pues (continuativa).

ĝis kiam (dĉis kiam), hasta que.

ja (ya), en verdad.

jen (yén), he aquí.

ju pli... des pli, cuanto más... tanto más.

kaj (cáy), y.

kaj cetero (en abreviatura k. c.), et cetera.

kaj tiel plu (íd. k. t. p.), íd.

ke, que.

kondiĉo ke, a condición de que.

kontraŭe (contraúe), al contrario.

kvankam (kvánkam), aunque.

malgraŭ (málgrau), a pesar de.

nek, ni.

por ke, para que, a fin de que.

same kiel, lo mismo que, así como.

se, si (indicando condición).

se nur, con tal que.

sed, pero, sino.

sekve, por consiguiente.

tamen, sin embargo.

tial ke, porque, por eso que.

El significado de las conjunciones es claro y su uso no ofrece dificultad. Respecto a las conjugaciones **se** y **ĉu**, que las dos significan *si*, la primera se usa cuando se quiere expresar condición o supuesto; ejemplos:

Si yo fuese rico... = **Se** mi estus riĉa...

y se usa la segunda **ĉu**, cuando lo que queremos indicar es duda o incertidumbre, así:

Yo no se *si* él vendrá = **Mi** ne scias **ĉu** li venos.

También recordaremos lo dicho respecto a la palabra *que* en los pronombres relativos (páginas 47, 48, 49 y 50), donde ya vimos que dicha palabra se traduce por *ke*, únicamente cuando es conjunción, mientras *que*, cuando significa *el cual, la cual, los cuales*, etc., se traduce por *kiu, kiuj*,...

Igualmente queda dicho en los adjetivos y adverbios de comparación (páginas 29 y 73) cómo se traduce el *que* de las expresiones comparativas *más... que, menos... que*, etc., o sea, por la partícula *ol*.

Además examinemos los siguientes ejemplos, en los cuales veremos los varios significados que se dan en castellano a la citada palabra, *que*, y la manera de traducirlos al esperanto:

Eso es justicia, <i>que</i> no favor. . . .	Tio estas justeco kaj ne favoro.
El día <i>que</i> llueva, no iré. . . .	La tago, kiam pluvos, mi ne iros.
<i>Que</i> queramos, <i>que</i> no queramos, hemos de sufrir.	Ĉu ni volas, ĉu ni ne volas, ni devas suferi.
¡ <i>Qué</i> de dificultades encontré!. . .	Kiom da malfacilaĵoj mi trovis!
Tiempos mejores vendrán: <i>que</i> la desgracia no es eterna. . . .	Pli bonaj tempoj venos, ĉar la malfeliĉo ne estas eterna;

en el primero de estos ejemplos, la palabra *que* equivale a *y*, traducidiéndose por **kaj**; en el segundo, vale lo mismo que *cundo*. = **kiam**; en el tercero expresa «*ya* queramos, *ya* no...» y se traduce por **ĉu... ĉu**; en el cuarto indica cantidad, o sea, *cúntas* = **kiom da**; y en el quinto significa *porque* = **ĉar**.

Interjección

Más bien que una parte de la oración, la *interjección* es una oración entera, que pone de manifiesto cualquier impresión causada en nuestro ánimo, como: *¡ah!, ¡oh!, ¡ay!*, etc.

Las interjecciones son, pues, palabras admirativas, y por eso se escriben entre los signos de admiración ¡! de los que en esperanto sólo se escribe el último, como se ve en los siguientes ejemplos de interjecciones:

ha! (ja, <i>j</i> suave)	= ¡ahl, ¡aj!
he! (je, <i>•</i>)	= ¡eh!
ho! (jo, <i>•</i>)	= ¡oh!
hura!	= ¡hurral, ¡vitor!
ve!	= ¡ay de mí!, ¡oh, que desgracial
fi!	= ¡uf! (indica asco, o desagrado).

Aparte de estas interjecciones, que lo son propiamente, se usan como tales muchas palabras cualesquiera, cuando las pronunciamos en tono de exclamación, como:

bravel	= ¡bravol
antaŭen! (antáuen)	= ¡adelantel
helpon! (jélpon)	= ¡socorrol
for!	= ¡fueral, etc., etc.

Resumen de la lección duodécima

- 1.º La preposición, la conjunción y la interjección son palabras invariables.
- 2.º Cuando no se encuentra la preposición apropiada, se usa **je**.
- 3.º Tras de preposición no se pone acusativo, a no ser el acusativo de dirección.
- 4.º En vez de preposición, se puede usar el acusativo sin ella.

TEMA X

PREPOSICIÓN, CONJUNCION, INTERJECCION.—Sufijos: **em**, inclinado a...; **id**, descendiente; **um**, sufijo indeterminado.

La kompatemaj Sinjoroj sendis multe da mono al la malfeliĉaj malsanuloj.—La obeemaj infanoj staris antaŭ sia patro, apud la pordo.—Por ke vi vidu, ke mi estas pardonema kaj ne ofendiĝema, mi reiros ĉe vi.—Ĉirkaŭ la koko staris granda amaso da kokidoj.—Botelo **de** vino estas botelo, kiun oni uzas por vino; kaj botelo **da** vino estas botelo plena je vino.—Ekster la domo, sur la kamparo paŝtas sin ĉevaloj kaj ĉevalidoj, bovoj kaj bovidoj, kaproj kaj kapridoj, ŝafoj kaj ŝafidoj.—La reĝo kaj la juna reĝido eliris el sia palaco kaj promenis ĝis la sepa vespere inter la arboj de l' ĝardeno.—El la tri leteroj, unu estis adresata al Lia reĝa Moŝto; la dua, al Lia episkopa Moŝto; kaj la tria, al Lia dukina Moŝto.—Escepte la reĝidino, ĉiuj parolis kontraŭ li, laŭ oni diras.—Post du semajnoj mi sendos per la poŝto la libron definitan por vi, pri kiu ni jam parolis.—Li tremis pro timo.—La birdoj flugas super la arboj; kaj poste ripozas sur la arboj aŭ sub la arboj.—Mi kuris tra la urbo, ĉar trans la urbo oni atendis min senpacience.—Mi ridas je lia naiveco (aŭ mi ridas lian naivecon).—Anstataŭ legi, vi devas skribi.—Antaŭ ol veni, lernu la lecionon.—Ĉu vi volos, ĉu vi ne volos, vi devas labori.—Ju pli ni kuros, des pli ni laciĝos; mi estas ja tre laca.—Malgraŭ miaj zorgoj, miaj blankaj manumoj kaj kolumoj malpurigis.—Se mi povus plenumi vian deziron, mi volonte tiel farus; sed mi neniel povas.—Tiu ĉi ĉambro neniam estas aerumita, tial ke la aero ne povas penetri tra tiu ĉi mallargha fenestro.—Ho, vel li jam mortis!—Ha, kia bela vetero!—Hel For, for!

VOCABULARIO

koko, gallo.

kokido, pollo.

amaso, multitud.

kamparo, campo, campiña.

bovido, becerro, ternera.

ĉevalo (cheválo), caballo.

ĉevalido (chevalido), potro.

kapro, macho cabrío.

kaprido, cabrito.

ŝafo (scháfo), carnero.

ŝafido, cordero.

reĝo (rédcho), rey.

reĝido (redchído), príncipe.
palaco (palátso), palacio.
Moŝto (móschto), título único de dignidad en Esperanto.
episkopo, obispo.
dukino, duquesa.
reĝidino (redchidino), princesa.
poŝto (póschto), correo.
timo, temor, miedo.
urbo, ciudad, población.
nalveco (na-i-vétso), sencillez, simplicidad.
zorgo (dsórgo), cuidado.
manumo, puño de camisa, etcétera.
kolumo, cuello de id., etc.
deziro (dedsíro), deseo.
aero (a-é-ro), aire.
fenestro, ventana.
vetero, tiempo, la temperatura.
kompatema, compasivo.
obeema, obediente.
pardonema, indulgente, inclinado a perdonar.
ofendiĝema (ofendichéma), susceptible, o sea «inclinado a ofenderse».
plena, lleno, llena.
juna (yúna), joven.
sepa vespero, las siete de la tarde.

laca (látsa), cansado-a.
mallarĝa (mal-lárcha), estrecho-a.
sendi, enviar.
stari, estar de pie, estar.
reiiri, volver a ir.
uzi (údsi), usar.
paŝti (páschti), apacentar.
paŝti sin, pacer.
eliri, salir.
adresi, dirigir.
difini, destinar, dedicar.
tremi, temblar.
flugi (flúgui), volar.
ripozi (ripódsi), descansar, reposar.
kuri, correr.
atendi, aguardar.
ridi, reir, reirse.
lerni, aprender.
voli, querer, desear una cosa.
laoĝli (latsídchi), cansarse.
povi, poder.
plenumi, llenar los deseos, etc., de alguien, complacer.
aerumi, ventilar.
penetri, penetrar.
morti, morir.
volonte, voluntariamente.
tio estas (en abreviatura **t. e.**) esto es, es decir.

LECCIÓN 13.^a

FORMACION DE PALABRAS.—TRADUCCION

En la lección 2.^a hemos dado una idea general de la formación de palabras en Esperanto. Ahora vamos a ampliar aquellos conocimientos, para demostrar la extrema facilidad y gran riqueza de palabras de que está dotado el idioma internacional.

Sabemos que hay palabras de tres clases:

1.^a clase.—Palabras *simples*, que son raíces primitivas, usadas general-

mente sin terminaciones gramaticales, tal como se encuentran en el Diccionario, como **jes**, sí; **no**, no; **tuj**, en seguida; **inter**, entre; **kvazaũ**, como si, etc.

A esta clase de palabras pertenecen:

1.º, el artículo invariable, único: **la**;

2.º, los nombres de los números:

unu, **du**, **tri**,..., **dek**, **dek-du**, **dek-sep**, **cent**, **mil**, etc.;

3.º, los pronombres personales:

mi, **ci**, **li**, **ši**, **gi**, **ni**, **vi**, **lii**, **oni**, **sí**;

4.º, las raíces adverbiales, con el cuadro de voces simples:

jam, **nun**, **pli**, **tro**,...

lom, **nenion**, **čial**, **kiel**, **tiu**, **kiu**, **les**, **tios**,...;

5.º, las preposiciones:

al, **apud**, **če**, **de**, **dum**, **per**, **por**, **tra**,...;

6.º, las conjunciones:

aũ, **do**, **kaj**, **ke**, **nek**, **sed**, **tamen**,...;

y 7.º, las interjecciones:

ha!, **ho!**, **fi!**, **vo!**...;

porque las demás partes de la oración, o sean los sustantivos:

patr-o, **dom-o**, **čeval-o**, **čeval-ino**, **man-oj**, **piet-oj**, **libr-on**, **paper-ojn**,...;

los adjetivos:

bon-a, **kar-a**, **blank-aj**, **bel-an**, **sam-ajn**,...;

los verbos:

am-i, **skrib-i**, **leğ-as**, **manğ-is**, **kur-os**, **pens-us**, **ven-u**,...;

y los adverbios:

bon-e, **konven-e**, **alt-en**, **supr-en**,...;

no pueden nunca usarse sin las terminaciones que les son propias.

El número de las palabras simples es bastante limitado, pues en total no llegan a sumar *ciento cincuenta*; y este corto número es muy suficiente para expresar todas las relaciones del lenguaje, con más *fijez*a y seguridad que ocurre en los idiomas naturales.

Y decimos que las palabras simples se usan *generalmente* sin terminaciones gramaticales, porque a veces pueden también llevarlas, formando así palabras *derivadas*, como vamos a ver.

2.ª clase.—Palabras *derivadas*, cada una de las cuales se forma de una sola raíz, combinada con las terminaciones gramaticales, o con éstas y los afijos.

En esta combinación pueden entrar las palabras o voces simples, consideradas como raíces, según acabamos de anunciar, así:

de **jes**, sí, se derivan: **jeso**, afirmación; **jesa**, afirmativo-a; **jesi**, afirmar, decir que sí; **jese**, afirmativamente; etc.

de **no**, no: **neo**, negación; **nea**, negativo-a; **nei**, negar; **nee**, negativamente; etcétera.

de **tu**, en seguida: **tuja**, inmediato-a; **tujo**, inmediatamente;...

de **adiau**, adiós: **adiaul**, decir adiós, despedirse; **ekadiaul**, empezar a despedirse; **adiaño**, un adiós;...

de **tiam**, entonces: **tiam**, de entonces; **tiam-ul-o**, uno de entonces;...

de **clam**, siempre: **clama**, de siempre, eterno-a; **clame**, eternamente;...

de **tlo**, ahí, allí: **tloa**, de ahí, de allí; **tieulo**, uno de allí;...

de **klal**, por qué; **klalo**, el por qué, la causa de algo;...

de **apud**, junto a: **apuda**, adyacente, contiguo-a; **apude**, contiguamente; **apudeco**, contigüidad, intermediación;...

de **por**, por medio de: **para**, por mediación, indirectamente; **para**, mediato-a, indirecto-a; **sonpero**, sin mediación, directamente; **porl**, mediar, intervenir en...; **poranto**, el que interviene, mediador o intermediario;...

de **ekstor**, fuera de: **ekstero**, exteriormente; **ekstera**, exterior; **ekstero**, la parte exterior;...

de **post**, detrás, después de: **posta**, posterior; **posto**, posteriormente; **posteco**, posterioridad; **poste-ulo** (uno de los de después), descendiente; **posteo-ul-aro** (conjunto de los descendientes), posteridad;...

de **antaü** (ántau), ante, delante de: **antaña**, (ántau a), anterior; **antaño**, anteriormente; **antañeco**, anterioridad; **antañ-ulo**, antecesor;...

Pero la combinación más natural y abundante es la de las raíces propiamente dichas o sea, las que no pueden usarse solas, cada una de las cuales representa una cierta idea.

Ejemplos:

de la raíz **bon-**, que representa la idea de lo bueno, se forman: **bono**, el bien; **bona**, bueno-a; **bone**, bien; **bonaño**, cosa buena; **boneco**, bondad; **bonega**, buenísimo; **bonege**, buenísimamente; **bonigi**, hacer bueno; **boniga**, que hace bueno; **bonigi**, hacerse bueno, etc., y sus contrarios: **malbono**, el mal; **malbona**, malo-a; **malbone**, mal; **malbonaño**, cosa mala; **malboneco**, maldad; **malbonega**, malísimo;...

de la raíz **san-**, que es la idea de salud, se obtienen: **sano**, la salud; **sana**, sano-a; **sanl**, sanar; **sano**, sanamente; **sanulo**, uno que está sano; **saneco**, estado de buena salud; **sanaño**, cosa, parte sana; **sanularo**, conjunto de los que están sanos; **sanemo**, inclinación a estar sano; **saneto**, mediana salud; **saneta**, que goza de mediana salud; **sanetemo**, tendencia a gozar de mediana salud; **sanilo**, instrumento, aparato sanitario; **sanejo**, lugar saludable; **sanigo**, saneamiento; **saniga**, saludable; **sanigi**, poner sano; **sanigi**, ponerse sano; **sanigema**, que tiene tendencia a sanar; **sanigbleco**, posibilidad de hacer sanar; **sanigilo**, aparato de saneamiento; **sanigillisto**, el que fabrica estos aparatos; **sanigisto**, higienista; **sanigistaro**, conjunto de higienistas, el Consejo de higiene; **sanigistarojo**, el lugar donde resida el Consejo de higiene; **resanigo**, curación; **resaniga**, curativo; **resanigi**, curar; **resanigeblo**, curable; **resanigejo**, sanatorio; **resanigilo**, medicamento, medio de curar; **resanigilaro**, conjunto de me-

dicamentos, el tratamiento curativo; **resanigisto**, curandero; **resanigema**; que tiene tendencia a curar; **resanigemo**, tendencia a curar; **resaniĝi**, curarse, convalecer; **resaniĝo**, curación que se verifica; **resaniĝanto**, convaleciente; **resaniĝantejo**, asilo de convalecientes; **resaniĝantejestro**, director de un asilo de convalecientes;... y otras muchas palabras que se pueden obtener, con sus contrarias:

malsano, la enfermedad; **malsana**, enfermo; **malsani**, enfermar; **malsane**, de un modo enfermo; **malsanulo**, un enfermo; **malsaneco**, estado de mala salud; **malsanaĵo**, cosa, parte enferma; **malsanularo**, conjunto de enfermos; **malsanemo**, inclinación a estar enfermo; **malsanemulo**, enfermizo; **malsanulejo**, hospital; **malsanulejestro**, director de un hospital; **malsanulisto**, enfermero; **malsanulido**, descendiente de un enfermo, hereditario; **malsanogo**, enfermedad grave; **malsanogi**, enfermar gravemente; **malsanoto**, enfermedad ligera; **malsanoti**, estar ligeramente enfermo; etc., etc.

Por los dos ejemplos citados se comprenderá cuán fecundo es el método de derivación, pues de una misma raíz se pueden obtener una infinidad de palabras, con sólo el auxilio de los prefijos y sufijos.

Además, conviene advertir que los afijos y terminaciones gramaticales se consideran también como verdaderas raíces o palabras, para mayor comodidad en el uso del Diccionario, y por eso están colocados en éste como tales palabras; de modo que, si por ejemplo, buscamos la letra **o**, como palabra, en el Diccionario, la hallaremos en su lugar correspondiente y veremos que significa «terminación propia del sustantivo»; si buscamos **as** como palabra, encontraremos que significa «terminación del presente de indicativo en los verbos»; si buscamos **is**, el pasado; **os**, el futuro, etc. Así hallaremos también el significado de todos los prefijos y sufijos, como si fueran verdaderas raíces representativas de ideas.

Por eso, tomando estos afijos como tales raíces, se pueden derivar de ellos muchas palabras, con sólo darles la terminación gramatical que les corresponda. Así:

del sufijo **ilo**, se deriva la palabra **ilo**, instrumento, medio para hacer algo; ejemplo: **tio estas bona ilo propaganda** = *eso es buen medio de propaganda*;

del sufijo **aro**, se derivan: **aro**, conjunto; reunión; ej.: **aro da dometoj** = *un conjunto de castitas*; **aro**, en conjunto;

del sufijo **ido** se deriva **ido**, descendiente, hijo: **Cervantes estas unu el la plej tamaj lidoj de Hispanujo** = *Cervantes es uno de los más famosos hijos o descendientes de España*;

del sufijo **aĵ** se obtiene **aĵo**, cosa, objeto: **li aĉetis, diversajn aĵojn** = *él compró varias cosas*;

de los sufijos **igi** e **iĝi** pueden derivarse los verbos **igi**, hacer, volver e **iĝi**, hacerse, volverse: **kelkafoje la amo povas igi bonaj la homojn, kiuj, sen ĝi, iĝus eble malbonaj** = *algunas veces el amor puede hacer buenos a los hombres, que, sin él, se harían quizá malos*;

del sufijo **eo** se deriva **eco**, cualidad: **mi vidas la mirindaĵn ecojn de Esperanto** = *yo veo las maravillosas cualidades del Esperanto*;

del sufijo **inda** se obtienen **inda**, digno-a, **inde**, dignamente...; **li estas inda je vi** = *él es digno de V.*;

del prefijo **mal** se forman **malo**, lo contrario; **male**, contrariamente: **li faris la malon** = *él hizo lo contrario*;

del prefijo **re** se deriva **ree**, repetidamente; **mi ree skribis al vi** = *yo escribí repetidamente a V.*; etc.

Por fin se pueden obtener palabras derivadas, formadas por dos afijos y la terminación correspondiente, como **li-aro**, conjunto de instrumentos, instrumental; **id-aro**, conjunto de descendientes, descendencia; **ind-eco**, cualidad de lo digno, dignidad; **ind-ega**, dignísimo; **ar-eto**, pequeño conjunto; **eks-igi**, hacer cesar, destituir; **eks-igo** destitución, cesantía; **eks-igi**, dimitir; **eks-igo**, dimisión; **al-igi**, adherirse; **al-igo**, adhesión;...

Y 3.ª clase.—Palabras *compuestas*, que se forman por la reunión natural de una raíz con una palabra ya derivada de otra raíz. Así, con la raíz **ĉas-** cazar y la palabra **hundo**, perro, formamos la compuesta **ĉashundo** perro-de-caza; con la raíz **vapor-** vapor, o con **vel-** vela, y la palabra **ŝipo**, barco, obtenemos los compuestos **vaporŝipo**, barco de vapor, o **velŝipo**, barco de vela; con **sun-** sol y **horloĝo**, reloj, formamos **sunhorloĝo**, reloj de sol; etc.

La facultad de formar palabras compuestas es absolutamente libre, ateniéndose solamente al buen sentido y obedeciendo a la siguiente regla: *la parte fundamental del compuesto se colocará al fin de la palabra.*

Y, la parte fundamental ya se comprenderá que es la palabra que encierra la idea principal del compuesto, o sea, la que verdaderamente le da nombre, y es la que en castellano se nombra precisamente delante; así, en «perro de caza» lo fundamental es la palabra «perro», porque al nombrar ese compuesto, no nos referimos a la caza, sino al perro; lo mismo en «barco de vapor» lo fundamental es «barco»; en «reloj de sol», es «reloj», etc.; luego estas palabras; perro, barco, reloj, han de ir al final de los compuestos dichos, **ĉashundo**, **vaporŝipo**, **sunhorloĝo**, etc.

He aquí algunos ejemplos de palabras compuestas, en las cuales separamos los dos elementos con un guión, para que el alumno se acostumbre a distinguirlos:

maten-maĝo (comida de mañana), desayuno; **tag-manĝi**, comer a media-día; **nokt-manĝi**, cenar; **ter-etaĝo** (piso de tierra), piso bajo; **for-vojo** (camino de hierro), ferrocarril; **mar-bordo** (orilla del mar), costa; **kap-doloro**, dolor de cabeza; **kap-kuseno** (cojín de cabeza), almohada; **jar-libro** (libro del año), anuario; **ink-sorbilo** (instrumento que absorbe la tinta), papel-secante; **pord-frapilo** (llamador de puerta), aldaba; **ter-mozurlisto** (medidor de tierras), agromensor; etc.

Algunas veces resulta que al reunirse las dos raíces, la letra final de una

de ellas y la primera de la otra forman un sonido desagradable o difícil de pronunciar; por ej.: al reunirse las raíces **manĝ-** (mandch), comer, y **ĉambro** (chámbrro), habitación, se formaría el compuesto **manĝĉambro**, habitación de comer o comedor, que sería difícil de pronunciar, por juntarse las dos letras ĝ y ĉ. En este caso, lo que se hace para evitarlo es poner la raíz primera con su terminación gramatical o del sustantivo, diciendo **manĝoĉambro** (mandchochámbrro), lo cual no altera en nada la regla dicha. Lo mismo se hará en los compuestos **legoĉambro**, habitación o salón de lectura; **skribotablo**, mesa de escribir; **sorĉorakonto**, cuento de brujas, etc.

Rara vez se componen palabras con más de dos raíces, pues el compuesto que resulta es demasiado largo y su significado no es claramente perceptible. Por eso no deben formarse palabras como **marfiŝkapti** (compuesta de las tres raíces **mar-** mar, **fiŝ-** pescado y **kapt-** coger) = «pescar en el mar»; **marfiŝkaptado**, pesquería en el mar; **montĝlitveturado** (compuesta de **mont-** monte, **ĝlit-** resbalar, patinar, **vetur-** viajar y el sufijo **ado**, acción continuada de) = «acción de viajar patinando por el monte», etc. Es más claro y recomendable decir **fiŝkapti en maro**, que **marfiŝkapti**; **ĝlitveturi sur monto**, que **montĝlitveturi**, etc.

Derivación composición.—También se obtienen muchas palabras compuestas, que son de uso muy frecuente, combinando algunas voces simples delante de palabras derivadas; estas voces simples vienen a convertirse, pues, en prefijos, y las más empleadas son las preposiciones y adverbios siguientes: **al**, **antaŭ**, **apud**, **ĉirkaŭ**, **de**, **ekster**, **el**, **en**, **for**, **inter**, **kontraŭ**, **kun**, **ne**, **pli**, **post**, **preter**, **pri**, **sen**, **sub**, **super**, **sur**, **tra**, **trans**, y **tro**, de las que ofrecemos numerosos ejemplos, por ser ésta una parte muy importante en el estudio de la lengua internacional:

alveni, venir a..., o sea, llegar, arribar; **alporti** (llevar a...), traer; **altiri** (tirar o hacer tracción hacia...), atraer; **altiro**, atracción; **aljuĝi** (juzgar hacia...), adjudicar; etc.

antaŭvidi (ver antes), prever; **antaŭvido**, previsión; **antaŭtago** (día antes), víspera; **antaŭjuĝi** (juzgar antes), prejuzgar; **antaŭdiri** (decir antes), predecir;...

apudmeti (poner junto a), yuxtaponer; **apudmeto**, yuxtaposición; **apudesti**, estar junto a; **apudesto**, circunstancia de estar junto a; **apudestanto**, el que está junto a;...

ĉirkaŭiri (ir alrededor), circular; **ĉirkaŭiro** (ida alrededor), circulación; **ĉirkaŭ-estanto** (que está alrededor de), circunstante; **ĉirkaŭskribi**, circunscribir;...

deveni (venir de...), provenir, derivarse, originarse; **deveno**, origen, procedencia; **deflugi** (volar de... o desde...), levantar el vuelo; **defali** (caer desde), desprenderse;...

eksterordinara, extraordinario-a; **eksterordinare**, extraordinariamente; **eksterlimiĝi**, extralimitarse; **eksterhispana**, de fuera de España; **ekstertempa**, de fuera de tiempo, extemporáneo-a; **ekstertempe**, extemporáneamente;...

eliri (ir de o de entre...), salir; **oliro**, salida; **elpoli** (echar de...), expulsar; **elpelo**, expulsión; **elpensi** (pensar de...), inventar; **elpenso**, invento; **elpensinto**, inventor;...

eniri (ir en o dentro), entrar; **eniro**, entrada; **enŝlosi** (cerrar en), encerrar; **envolvi** (arrollar en), envolver; **enterigi** (hacer, poner en tierra o dentro de tierra), enterrar; **enterigo**, entierro; **enmeti** (meter en), incluir;...

foriri (ir fuera o lejos), marcharse, partir; **forkuri** (correr fuera), huir; **forflugi** (volar lejos), huir volando; **fornaĝi** (nadar lejos), huir nadando; **forrampi** (arrastrarse lejos), huir arrastrándose;...

interparoli, (hablar entre), conversar; **interparolado**, conversación; **interkomuniki**, comunicar entre sí; **interligo** (liga, unión entre), alianza; **internacia**, internacional;...

kontraŭparoli (hablar contra...), rebatir; **kontraŭmeti** (poner en contra), contraponer; **kontraŭdiri**, contradecir; **kontraŭveneno**, contraveneno;...

kunmeti (meter o poner con), componer; **kunmetado**, composición; **kunhelpi** (ayudar en compañía), auxiliar, apoyar; **kunlabori** (trabajar con), colaborar;...

neutila (no útil), inútil; **nescii** (no saber), ignorar; **nevole** (no con voluntad), involuntariamente; **neeble** (no posible), imposible; **nebligigi** (hacer no posible), imposibilitar; **netolerebla**, intolerable; **neresaniĝebla**, incurable;...

plibonigi (hacer más bueno), mejorar; **plibonigo**, mejora; **pligrandigi** (hacer más grande), agrandar; **pligrandiĝi** (hacerse más grande), crecer, agrandarse; **plikarigi** (hacer más caro, aumentar el precio), encarecer; **plimalkarigi**, abaratar; **plilongigi** (hacer más largo), alargar; **plilarĝigi** ensanchar;...

postskribo (en abreviatura: P. S.), **posdata** (P. D.); **posttagmezo** (después del mediodía), la tarde en sus primeras horas; **posttagmezo**, después del comer, después del mediodía; **postmeti** (poner después), posponer; **postmetita**, pospuesto; **postmorta** (después de la muerte), póstumo-a;...

preteriri, ir mas allá; **preterpasi** (pasar más allá, rebasar), exceder de ciertos límites; **preterflugi**, volar más allá de..., pasar volando; **preterlasi** (dejar más allá), dejar pasar o escapar una ocasión, etc.

priskribi (escribir respecto a...), describir; **priskribo**, descripción; **prilokupi** (ocuparse de...), preocuparse; **pripensi** (pensar sobre...), reflexionar; **pritrakti**, tratar sobre;...

senvestigi (desvestir), desnudar; **senbotigi**, descalzar; **senordigi**, desordenar; **senlima** (sin límites), ilimitado; **senhoma** (sin hombres), despoblado;...

submeti (poner bajo), someter; **subteni**, sostener; **subskribi** (escribir bajo...), suscribir, firmar; **substreki** (rayar bajo...), subrayar; **submara**, submarino-a; **sublingva**, sublingual;...

supermontriĝi (mostrarse sobre...), sobresalir; **superakvo**, inundación; **superakvi** (cubrir de agua), inundar; **superhoma**, sobrehumano; **supernatura**, sobrenatural; **superi**, superar;...

surmeti (poner encima), superponer; **surnaĝi** (nadar encima), sobrenadar, flotar; **surstreki** (rayar encima), tachar; **surtuto**, el sobretodo;...

trairi (ir a través), atravesar; **tralegi** (leer a través), leer del principio al fin; **tralerni**, aprender del principio al fin; **travidebla** (visible a través), transparente;...

transiri (ir más allá), transpasar; **transiro**, transición; **transatlanta** (de más allá del Atlántico), transatlántico-a; **birdo transfluganta** (ave que vuela más allá), ave de paso;...

trograndigi (hacer demasiado grande), exagerar; **trouzi** (usar demasiado), abusar; **trouzo**, abuso; **trouza**, abusivo; **trorapidi**, (obrar demasiado rápidamente), precipitarse; **troskribema** (aficionado a escribir demasiado), prolijo;...

Traducción

Resulta de la simple observación de las reglas gramaticales, que para traducir una palabra escrita en Esperanto y buscarla en el Diccionario, debemos examinarla y descomponerla, empezando desde el fin hacia el principio de dicha palabra.

Si no tiene terminaciones gramaticales, es palabra simple, y la hallaremos con todas sus letras en el Diccionario.

Si tiene terminaciones gramaticales, las descontaremos, puesto que no forman parte del significado de la palabra, sino que solamente indican la parte de la oración que es; así, descontaremos las terminaciones:

e, oj, on, ojn,... indicadoras del nombre sustantivo en sus diferentes casos;

a, aj, an, ajn... *id.*, *id.* del adjetivo;

o, en,... *id.*, *id.* del adverbio;

i, as, is, os, us, u, ant-, int-, ont-, at-, it-, ot-, del verbo.

Descontado esto, veremos si lo que queda de la palabra termina en alguno o algunos de los sufijos, o principia por algún prefijo; y como el significado de estos sufijos y prefijos ya nos es conocido, los descontaremos también, y así vendrá a quedarnos la raíz estrictamente, que es lo único que deberemos buscar en el Diccionario. Ejemplos.

Kombilojn.—Desde luego, descontaremos la terminación **ojn**, y por ella ya sabemos que se trata de un nombre sustantivo, plural y en acusativo. Después observaremos que en **kombil-** está el sufijo **il**, que significa «instrumento o útil», y el cual también descontaremos, quedándonos tan sólo desconocida la raíz **komb-**. Buscando ésta en el Diccionario, vemos que significa *peinar*. Luego **kombilojn** son «instrumentos para peinar» o sea, *peines*.

Laborema.—Separaremos la **a**, que indica «adjetivo en singular» y el sufijo **em** «inclinado o aficionado a...», quedando la raíz **labor-** que significa *trabajo*. Luego **laborema** es «inclinado al trabajo, o amigo de trabajar», es decir, el adjetivo *laborioso*.

Mallaborema.—Lo mismo que el anterior, pero con el prefijo **mal**, que

indica «lo contrario». Luego **mallaborema** = «lo contrario *de laborioso*», o sea, *holgazán*.

Malliberulejo.—Aquí tenemos que separar la terminación **o** (sustantivo), el sufijo **ej** (lugar destinado a...), el sufijo **ul** (individuo caracterizado por...), y el prefijo **mal** (idea contraria), que ya nos son conocidos, y queda la raíz **liber-**, que expresa la idea de libertad. Luego **malliberulejo** es «lugar destinado a contener lo contrario de hombres libres», o sea, «lugar destinado a contener presos», es decir, *cárcel*.

A primera vista parece esto muy complicado; pero en realidad es precisamente lo contrario: todo se reduce a un simple trabajo de imaginación, que se hace instantáneamente, una vez bien sabido el significado de los prefijos y sufijos: así, en la palabra **malliberulejo**, la imaginación ve en seguida que **malliberulo** es «uno que no tiene libertad», un preso, y por lo tanto, **malliberulejo** es «lugar de presos» o cárcel. De modo que lo más esencial en la traducción del Esperanto es el perfecto conocimiento de los afijos. Por tanto, recomendamos, no sólo que se aprendan bien, sino también que se practique con ellos, formando a modo de palabras, que son lo que ha de constituir las terminaciones de la mayor parte de ellas; así formaremos combinaciones semejantes a éstas: **-llo**, instrumento; **-llaro**, conjunto de instrumentos; **-ilisto**, fabricante de instrumentos; **-listaro**, conjunto de los individuos de un oficio o profesión; **-estraro**, conjunto de jefes; **-aristo**, el que hace conjuntos de...; **-areto**, pequeño conjunto; **-ema**, inclinado o aficionado a...; **-emeco** (emétso), cualidad del que es aficionado a...; etc., etc., las cuales combinaciones las hallaremos como finales de las siguientes palabras: **muzikilo**, instrumento de música; **muzikilaro**, conjunto de instrumentos de música, instrumental; **muzikilisto**, fabricante de estos instrumentos; **militistaro**, ejército; **urbestraro**, ayuntamiento; **dentaristo**, el que hace dentaduras; **arbareto**, pequeña arboleda: **kredema**, inclinado a creer, crédulo; **kredemeco**, cualidad del crédulo, credulidad; etc. Y esto, aunque al pronto nos parezca procedimiento nuevo, no es más que el que empleamos, sin darnos cuenta, en nuestro propio idioma; así la terminación **-amiento** o **imiento**, sabemos que generalmente significa «acción de...», por lo que comprendemos al instante el sentido de las palabras, *estancamiento* (acción de estancar), *alineamiento* (acción de alinear), o *rendimiento* (acción de rendir), *sufrimiento* (acción de sufrir), etc.; igualmente, con la combinación de sufijos contenidos en la terminación **-ificación**, que expresa «el resultado de hacer...», formamos las palabras: *versificación*, *justificación*, *simplificación*, etc.

Los cuatro ejemplos citados, **kombilojn**, **laborema**, **mallaborema** y **malliberulejo**, lo son de palabras *derivadas*, que no contienen más que una raíz.

Respecto a las palabras compuestas, o sea, las que contienen más de una raíz, tendremos en cuenta lo siguiente: cuando después de descontar las terminaciones y los afijos resulte que queden dos raíces que nosotros no conocamos y aun creamos que es una sola, al buscar estas dos raíces como si fue-

ra una sola, no la hallaremos, naturalmente, en el Diccionario, y esto mismo nos indicará que se trata de más de una raíz. Entonces buscaremos estas raíces por separado. Ejemplos:

Bonfarado.—Separando la terminación **o** y el sufijo **ad** (acción continuada), queda **bonfar**; pero si buscamos **bonfar** en el Diccionario, no lo encontraremos, lo cual nos indicará que aquí hay dos raíces: **bon-** que significa «el bien», y **far-** que es «hacer»; luego **bonfar-** es «hacer el bien», y **bonfarado**, «acción continuada de hacer el bien», o sea, *caridad*.

Akcihavanto.—Quitamos la **o** y el sufijo-participio activo **ant-**; el resto, **akcihav-** no lo hallaremos en el Diccionario, lo que nos indicará que son dos raíces, que pueden ser **ak-** y **cihav-**, o **akci-** y **hav-**; buscamos **ak-** y no lo encontramos; pero buscando **akci-** vemos que es «acción financiera», y luego que **hav-** es «tener». Por consiguiente, **akcihavanto**, es «el que tiene acciones financieras», es decir, «accionista». Y esto repetimos que se imagina en seguida, porque la palabra **havanto** se concibe inmediatamente que es «el que tiene»; luego **akcihavanto** lo consideramos sólo como un compuesto de las dos palabras **akci-** y **havanto**, que fácilmente hallaremos.

Finalmente, advertimos de nuevo que la claridad y el buen sentido es lo que debe guiarnos, tanto al escribir, como al traducir el Esperanto, a fin de que podamos ser comprendidos sin dificultad. Por lo tanto, ese buen sentido es el que nos dirá siempre si la palabra es o no compuesta, y las raíces que en ella se encuentran.

Resumen de la lección decimatercera y última

- 1.º Las palabras se dividen en *simples*, *derivadas* y *compuestas*.
- 2.º Las derivadas se forman de una raíz y afijos y terminaciones gramaticales.
- 3.º Las compuestas se forman combinando dos raíces o palabras, de las cuales la fundamental se pone detrás.
- 4.º Para traducir una palabra hay que dividirla antes mentalmente en sus elementos, yendo desde el fin hacia el principio.

TEMA XI

Formación de palabras.—Sufijos **-ĉj**, **-nj**, diminutivos de cariño: el primero para nombres masculinos y el segundo para femeninos; **aĉ**, despreciativo.

Ĉu vi ĉestis hieraŭ la teatron?—Jes, mi estis kun miaj filetoj Joĉjo (Johano) kaj Ferĉjo (Ferdinando), kaj miaj filinetoj Manjo (Mario) kaj Sonjo (Sofio); oni prezentadis tre belan teatraĵon, titolitan «La jeso de Knabinoj».—Oni ne povas nei la belegecon de tiu komedio.—La tiama urbestro donis al mi tujan kaj nean respondon; sed ĝi ne klarigis la kialon de tia nekomprenebla decido.—La tieaj malsanuloj havas pli bonan malsanulejon, ol la ĉi-tieaj.

—Oni tiel malhelpis min, ke mi malbonigis mian tutan laboron.—Tiu sinjoro ne estas kuracisto, sed kuracistaĉo.—Kia malbela domaĉo!—Edzino de kuracisto ne estas kuracistino, sed kuracistedzino; kuracistino estas virino, kiu kuracas.—La doktoredzino X... vizitis hieraŭ la gedoktorojn Z...—Li ne estas lavisto li estas lavistinedzo.—Lia duonpatrino estas mia bofratino.—Ĉu vi alportas al mi la meblaron, kiun mi mendis al vi?—Jes, sed vi devas aldoni dek pesetojn al la sumo de vi proponita.—La alfluo, kiel la forfluo, ne estas preskaŭ sentebla sur la Mediteraneaj marbordoj.—Demetu vian pakaĵon tien ĉi (aŭ ĉi tien).—La branĉo derompis kaj la knabeto defalis teren.—La devenigado kaj la kunmetado estas la du grandaj elementoj de la fleksebleco kaj de la riĉeco de Esperanto.—Ha, kiel strange vi elparolas tiujn vortojn!—Doktoro Zamenhof elpensis Esperanton, sekve li estas ĝia elpensinto.—Envenu, eniru, kaj ŝlosu la pordon; ni devas enskribi niajn tutajn enspezojn kaj elspezojn.—La birdo ne forflugis; ĝi nur deflugis de la arbo, alflugis al la domo, superflugis super la tegmento kaj fine surflugis sur la tegmenton.—Tuj kiam la serpento kaj la aliaj rampaĵoj ekvidis la ĉasiston, ili forrampis.—Lernolibron oni devas ne tralegi, sed tralerni.—Liaj haroj estas pli grizaj ol liaj lipharoj kaj vangharoj.—Simpla kunligado de vortoj naskas en Esperanto multegon da vortoj kunmetitaj.—Ekzemploj: internacia, belsona, bonodora, butontruo, manlaboro, suptelero, plattelero, piedfrapo, kvaronjaro, duonjaro, jarlibro, jarcento, tablotuko, naztuko, multekosta, fiŝvendisto, fiŝkaptisto, ostrovendistino, kvazaŭkribribo, paperpremiilo, diverslingvuloj, samtempuloj, nuntempaĵoj, artefaritaĵo, regionstabejo, malvarmetiganta, alcentrokura, decentrokura, k. t. p. (kaj tiel plu).

VOCABULARIO

Joĉjo (yóchy), Juanito.
Ferĉjo (férchy), Fernandito.
Manjo (mányo), Mariĉita.
Sonjo (sónyo), Sofita.
teatraĵo (teatrá-ycho), obra teatral.
la jeso (la yéso), el sí.
urbestraro, Ayuntamiento.
la kialo, el porqué, la causa.
decido (detsido), decisión, acuerdo.
kuracisto (curatsisto), médico.
kuracistaĉo (curatsistacho), curandero, médico malo.
virino, mujer.
lavisto, lavandero.
duonpatrino (medio-madre), madras-tra.

meblaro, mueblaje.
sumo, suma, cantidad.
alfluo, flujo.
forfluo, reflujo.
marbordo, costa.
pakaĵo, equipaje.
branĉo, rama.
devenigado, derivación.
kunmetado, composición.
fleksebleco, flexibilidad.
vorto, palabra.
vortaĉo (vortacho), palabrota.
elpensinto, inventor.
elspezoj, gastos.
enspezoj, ingresos.
tegmento, tejado.

serpento, serpiente.
rampaĵo, reptil.
ĉasisto (chasisto), cazador de oficio.
lernolibro, manual, libro en compendio.
haro (jaro, *j* suave), cabello, pelo.
lipharoj (pelos del labio), bigotes.
vangharoj (id. de la mejilla), patillas.
kunligado, unión, reunión.
butontruo, ojal (**butono**, botón; **truo**, agujero).
manlaboro, trabajo manual.
suptelero, plato sopero (**supo**, sopa; **telero**, plato).
plattelero, plato llano (**plata**, llano-a).
piedfrapo, puntapié (**piedo**, pie; **frapo**, golpe).
kvaronjaro, trimestre (**kvarono**, cuarta parte; **jaro** (yáro), año).
duonjaro, semestre (**duono**, mitad).
jarlibro (yarlibro), anuario.
jarcento (yartsénto), cien años, siglo.
tablotuko, mantel (**tablo**, mesa; **tuko**, lienzo, un paño).
naztuko, moquero, pañuelo de bolsillo; **nazo** (nádso), nariz.
fiŝvendisto, vendedor de pescado; **fiŝo** (fíŝcho), pescado.
fiŝkaptisto, pescador; **kapti**, coger.
ostrovendistino, vendedora de ostras.
kvazaŭkribrilo, cosa parecida a una criba, como si fuera una criba; **kribrilo**, criba.
papierpremiilo, prensapapeles; **premiilo**, prensa.
diverslingvuloj, individuos que hablan diferentes lenguas, extranjeros.
samtempuloj, contemporáneos; **sama**, mismo; **tempo**, tiempo.

nuntempaĵoj, cosas del tiempo actual, actualidades; **nun**, ahora.
artefaritaĵo, cosa hecha artificialmente.
regionstabejo (reguionstabéyo), Oficinas de Estado Mayor de la región; **stabo**, Estado Mayor.
tiama, de entonces.
tuja (túya), inmediato-a (tiempo).
nea, negativo-a.
nekrompenebla, incomprensible.
tiea (ti-é-a), de allí, de ahí.
ĉi tiea, de aquí.
sentebla, sensible, que se puede sentir.
griza (grí dsa), gris.
internacia (internatsía), internacional.
belsona, de bello sonido, sonoro-a.
bonodora, de buen olor, oloroso-a.
multekosta, de mucho coste.
malvarmetiganta, que refresca, que produce fresco.
aloentrokura (altsentrokúra), que corre hacia el centro, centripeto-a.
decentrokura, que corre desde el centro, centrífugo-a.
ĉeesti, estar en, asistir.
prezentadi, representar.
titoli, titular, poner título.
nei, negar.
klarigi, aclarar, explicar.
mi lhelpi, estorbar; **helpi** ayudar, auxiliar.
malbonigi (malbonígui), hacer mal una cosa, echar a perder.
kuraci (curátsi), tratar una enfermedad.
alporti, traer.
mendi, encargar.

aldoni, añadir.
proponi, proponer, ofrecer.
demeti, dejar, depositar.
derompi, romperse desprendiéndose.
defali, caerse desde...
elparoli, pronunciar.
elpensi, inventar.
enveni, venir aquí dentro.
eniri, entrar.
ŝlosi, cerrar con llave.
enskribi, inscribir, anotar.
forflugi, irse lejos volando.

deflugi, volar desde...
alflugi, volar hacia...
superflugi, volar por encima de...
surflugi, volar sobre...
ekvidi, empezar a ver, percibir.
forrampi, irse lejos arrastrando.
tralegi (tralégui), leer del principio al fin.
tralerni, aprender íd., íd.
naski, engendrar, producir
kunmeti, componer, formar.
tuj kiam (túy kí-am), en seguida que, tan pronto como.

TRADUCCION DE LOS TEMAS DE ESTA GRAMATICA

TEMA I

¿Quién lee?—El padre lee.—¿Quién viene?—Un hombre viene.—¿Qué es un león?—Un león es un animal (o una bestia).—¿Qué son una rosa y un palomo?—Una rosa es una flor y un palomo es un ave.—¿La madre cose?—Sí señor.—¿La madre lee?—No, señorá; la madre cose.—¿Qué son **gepatroj**, **gefiloj** y **geonkloj**?—Padre y madre juntamente son **gepatroj**, hijo e hija son **gefiloj** tío y tía son **geonkloj**.—Señores y señoras juntamente son **gesinjoroj**.—¿Con quién habla el criado?—El criado del hotel habla con la criada de la casa.—¿Dónde hay un cocinero y una cocinera?—He aquí un cocinero y una cocinera.—¿Qué es Europa?—Europa es una parte del mundo.—¿Quién es el autor de la lengua Esperanto?—El Doctor Zamenhof, médico en Varsovia (Rusia), es el famoso autor del Esperanto.

TEMA II

¿Dónde está el muchacho?—El muchacho está en el jardín y juega con el perro.—¿V. ve al perro?—Sí, señor; yo veo al muchacho y al perro.—¿Dónde están los pájaros?—Los pájaros están en las jaulas.—¿V. ve los pájaros?—No, señor; yo no veo (ni) los pájaros ni las jaulas; los pájaros (los) vi ayer.—¡Yo deseo a V. buenos días, caballero!—¡Buenas tardes!—¡Buenas noches, señoral: ¿cómo está V.?—Muy bien, gracias; y V., caballero?—Yo también estoy bueno (o sin novedad), gracias.—¡Qué hermoso día! (es hoy).—¿Quién debe obedecer al Alcalde?—Los ciudadanos ~~deben~~ obedecer al Alcalde.—¿A quién deben obedecer los Alcaldes?—Los Alcaldes deben obedecer al Gobernador.—¿V. conoce al Jefe de policía?—Sí, señor; yo conozco al Jefe de policía y a

los policías.—¿V. es madrileño?—No, señor; yo soy toledano; ¿y V.?—Yo soy parisiense.—¿A qué partidarios de religiones conoce V.?—Yo sólo conozco a los cristianos y los mahometanos: los luteranos y los calvinistas también son cristianos.—¿V. conoció a mi abuelo?—Sí; yo conocí a su abuelo y a su bisabuelo, a su abuela y a su bisabuela (de V.), pero seguramente (yo) no conoceré a sus nietos y biznietos (de V.).—¿Adónde va V.?—Yo voy al salón y después a mi casa.—En invierno las golondrinas vuelan hacia el otro lado de Europa, pues al otro lado de Europa hay países más cálidos.—Ellos (o ellas), se arrojaron a los pies de su padre.

TEMA III

¿Por qué quiere V. a Juan?—Porque (él) es bueno, afable y cortés, y todos quieren a un niño bueno, afable y cortés; por el contrario, todos aborrecen al malo, adusto y descortés.—¿Sus padres (de V.) son aún jóvenes?—No, señor; desgraciadamente son viejos y enfermos.—¿V. tiene buenos libros?—Sí; yo sólo tengo buenos libros (yo); detesto los malos.—¿Qué amor es el más grande?—El amor materno es mas grande que el amor paterno, más que el amor de esposo y de esposa; él es muy grande, grandísimo amor, el más grande de todos los amores.—¿V. es tan alto como yo?—No, señor; yo soy menos alto que V.; V. es muy alto; V. es el más alto de todos, y su hermano (de V.) el menos alto de nosotros.—¿Qué edad tienen sus hijitos (de V.)?—Mi hijito tiene diez años (*es de diez años*) y mi hijita tiene sólo seis.—¿Qué tiene V. en la mano (qué sostiene V.)?—Yo tengo en la mano derecha un bastoncito de hierro, y en la izquierda un bastonazo (un bastón grande) de madera.—¿El café está caliente?—Está muy caliente; pero pronto estará sólo tibio y después frío.—¿V. hizo el retrato grande o el pequeño?—Yo hice el retrato grande.—¿Cómo dibujó V. el árbol?—Yo dibujé el árbol, grande, para que (él) sea visible.—¿Cómo encontró V. la familia?—Yo la encontré buena, sana.—¿Cómo se considera el asunto?—Se le considera fácil; pero yo lo juzgo muy difícil.

TEMA IV

¿Cuántos enfermos vió V. en el hospital?—Yo vi sólo nueve enfermos: dos hombres, tres mujeres y cuatro niños.—¿Qué hizo el joven?—El joven distribuyó diez pesetas entre los enfermos del hospital y siete pesetas entre los presos de la cárcel.—¿Los jóvenes (de ambos sexos) se separaron?—Sí; los jóvenes fueron al café y las jóvenes a la iglesia.—¿De qué consta un año?—Un año consta de doce meses.—¿Y un mes?—Un mes consta de veintiocho, veintinueve, treinta o treinta y un días.—Una docena son doce unidades, y una centena tiene diez decenas o cien unidades.—¿De qué consta el número 16.457?—De diez y seis millares, cuatro centenas, cinco decenas y siete unidades.—¿Cómo son llamados (o se llaman) los días de la semana?—El primero es domingo; el segundo, lunes; el tercero, martes; el cuarto, miércoles;

el quinto, **jueves**; el sexto, **viernes**; y el séptimo, **sábado**.—¿V. me escribió (V. escribió a mí)?—Sí; primeramente (yo) escribí a usted el 3 de **enero**; en segundo lugar, el 14 de **febrero**; y en tercer lugar, el 28 de **marzo**.—¿Qué hora es (ahora)?—Son las siete y **media**.—Dos es la mitad de cuatro, el tercio de seis, la cuarta parte de ocho, la sexta de doce y la veinticincoava parte de cincuenta.—Doce es doble de seis, triplo de cuatro, cuádruplo de tres y séxtuplo de dos.—¿Los soldados marchan de-a-dos?—No, señor; (ellos) marchan de-a-cuatro.—¿Cuántas manzanas compró V.?—Yo compré doce manzanas para los tres niños, y di cuatro manzanas a cada niño.—¿Cuántas páginas tiene el libro?—El libro tiene cien páginas, y (yo) tengo que leer cada día veinte páginas para acabar el libro en cinco días, o a veinticinco páginas para acabar en cuatro días.

TEMA V

Madre, ¿yo he de cortar (con tijeras) o coser?—Tú debes cortar y coser: he aquí las tijeras y la aguja.—¿Qué tienen que hacer el muchacho y la muchacha?—Él debe cortar la carne con ese cuchillo y ella debe barrer la casa con esta escoba.—¿Dónde está el gato?—(Él) está en el cesto, sobre el primer escalón de la escalera.—¿La humanidad progresa?—Sí, señor; (ella) está en constante progreso.—¿La arboleda es grande?—(Ella) es muy grande.—Nosotros somos hombres y vosotros sois niños.—¿Dónde están los muchachos?—(Ellos) están en el jardín.—¿Dónde están las muchachas?—(Ellas) también están en el jardín.—¿Dónde están los caballos?—(Ellos) están en el campo.—¿Dónde están los cuchillos?—(Ellos) están sobre la mesa, que ya está dispuesta para comer; allí se ven también tres cubiertos.—¿De qué se compone un cubierto?—(El) se compone de la cuchara, el tenedor y el cuchillo.—Se debe decir siempre la verdad.—No se piensa siempre bien.—Cuando se es rico, se tienen muchos amigos.—¿V. me vió (V. vió a mí), cuando V. me envió la llave de la puerta?—Sí; yo te ví (yo ví a tí) y entonces (yo) te envié la llave.—¿Sofía ama a Pedro?—Sí; ella le dijo (ella dijo a él) que (ella) le ama más que a sí misma; y se puede creer a (ella), pues (ella) es una señorita digna de crédito.—¿Qué dijo Pedro?—El también le dijo (a ella) que (él) la ama más que a sí mismo, pues ella es muy amable (digna de amarse) y estimable.—¿V. dió agua al perro?—Sí; yo le dí agua (yo dí agua a él); pero (yo) le miré, y él no quiso beber.—Yo le rogué (a él) que (él) escribiese y él prometió hacerlo.—¿Escribió él?—Sí; él nos escribió (él escribió a nosotros) una carta, por medio de la cual él nos insultó.—Caballero, yo dirigí a V. una carta para felicitarle (a V.).—Caballeros, yo dirigí a Vdes. una carta para felicitarles (a Vdes.).—Yo di (a ellos) los libros tan pronto como los vi (a ellos)—Porque él se cortó un dedo, (él) se arrojó contra mí.—La muchacha vino, (ella) se lavó los pies y en seguida se ocultó en la arboleda.—Ellos se leyeron (a sí mismos) la sentencia y (ellos) en seguida se encerraron en la habitación.

TEMA VI

El padre de mi esposa es mi suegro (o padre político), mi hermana es su cuñada (o hermana política) de ella y todos mis parientes son sus parientes políticos (de ella).—Niño, he aquí tu sombrero y tus libros.—¿Quién viene?—Mi cuñado y su esposa vienen ahora.—¿El ruiseñor canta durante la noche?—Sí, señor; y su canto es muy agradable.—¿Ha estado V. en España?—Sí; y a mí me gustan mucho sus costumbres.—¿Le gusta a V. el Esperanto?—Sí; porque su fin es grande y útil, y su facilidad es maravillosa.—¿De quién son estos libros?—Estos libros son (los) nuestros y esos son (los) vuestros.—¿De quién es esta casa?—(Ella) es de la mujer, cuyo retrato hemos visto.—Señores, vuestra casa es más grande que la nuestra.—Nuestro tío salió con los huéspedes de su casa (la casa del tío) y los acompañó hasta su casa (la casa de los huéspedes).—El novio envió a su novia su retrato (el del novio) pero no el suyo (el de ella).—Francia es mayor que España y mucho mayor que Portugal.—¿Qué (clase de) árboles tiene V. en su jardín?—Yo tengo principalmente manzanos, perales y naranjos.—¿El café aún está en la cafetera?—Sí; (él) está en la cafetera, que V. compró ayer.—¿V. me envió la cigarrera (petaca) grande, que estaba sobre la mesa, o la hermosa cigarrera, que usted mismo fabricó?—Yo envié a V. la que estaba sobre la mesa, y la que yo fabriqué.—¿Qué boquillas (para cigarros) quiere V., las mías o las de mi hermano?—Yo quiero las de su hermano de V., porque éstas son más bonitas que las de V.—¿Por qué ella se pinchó el dedo?—Porque (ella) costó sin dedal.—¿Tiene V. estribos de plata?—Sí; yo tengo esa clase (o tales) estribos; pero (ellos) son demasiado grandes para los pies de V.—Lo que es bueno, es deseado por todos.—¿Comprendió V. lo que dijo nuestro profesor?—Sí; porque lo que él dijo está claro.

TEMA VII

¿Dónde está V.?—Yo estoy en el salón.—¿Qué hace V.?—(Yo) escribo a mi padre, a quien (yo) ya escribí hace mucho tiempo; pero (yo) le vuelvo a escribir, pues él me dice que no recibió mi carta.—¿Cuándo vino V. de Valencia?—Yo vine ayer; pero mañana iré a Madrid y regresaré de aquí a poco tiempo.—Yo deseo que V. regrese pronto.—Devuélvame (V.) el libro que (yo) le presté a V. hace tiempo.—José, dí a los niños que (ellos) no griten.—Señores, no vayan (Vdes.) tan de prisa.—Si yo fuese rico (yo), por eso no sería feliz; quizá (yo) fuera más infeliz que ahora.—Yo no puedo creer tal aventura (ella), no es creíble (o ella es increíble).—Naturalmente, nosotros podemos conocer el tiempo *presente* y el *pasado*; pero nos es imposible conocer el tiempo *futuro*.—Yo ahora *estoy terminando*, V. ya *ha terminado*, y él aún *ha de terminar* el trabajo.—Ayer, cuando mi padre vino, yo también *estaba terminando*, V. ya *había terminado* y él aún *había de terminar* el trabajo.—(Es creíble) quizá mañana ocurrirá también que yo

estaré terminando, V. ya *habrá terminado* y él aún *habrá de terminar* el trabajo.—Por estos tres últimos ejemplos, se puede comprender el uso de los participios activos en los tres tiempos, presente, pasado y futuro.—Si V. no *hubiese escrito* tan rápidamente, su carta (de V.) sería más legible; escriba (V.) siempre muy legible.—(Yo) siento, señores, que Vdes. no *hayan oído* este discurso sobre el progreso de las ciencias.—El cantante (o cantor) cantó durante todo el día; él siempre está cantando.—Yo oí un disparo (o tiro) después oí un largo tiroteo.

TEMA VIII

¿Cómo pudo V. conocer su intención (de él)?—Cuando él empezó a hablar, yo en seguida empecé a conocer su intención, pues él no decía la verdad.—Yo empecé a oír su hermosa voz (de ella), y en seguida empecé a aplaudir.—¿Cómo se llama V.?—Yo me llamo Fernando.—Dinero *que se tiene* es mejor que dinero *tenido*, o dinero *que se ha de tener*.—Ahora mi trabajo *es terminado*, el trabajo de V. ya *está terminado* y su trabajo (de él) aún *está por terminar*.—Ayer, cuando mi padre vino, también mi trabajo *era terminado*, el trabajo de V. ya *estaba terminado* y su trabajo (de él) aún *estaba por terminar*.—Quizá mañana ocurrirá también que mi trabajo *será terminado*, el trabajo de V. ya *estará terminado* y su trabajo (de él) aún *estará por terminar*.—Por estos tres últimos ejemplos se puede también ver el uso de los participios pasivos en los tiempos presente, pasado y futuro.—Si V. viniese, V. *sería estimado*, como V. merece.—Yo deseo que V. *sea amado* de todos.—Cuando se ama a una persona, ella es el amado o la amada; cuando ya se la amó, (ella) es «el-que-fué-amado» o «la-que-fué-amada»; y cuando (ella) debe aún *ser amada*, (ella) es «el-que-ha-de-ser-amado» o «la-que-ha-de-ser-amada».—Está prohibido matar a alguien.—¿Cómo limpia V. sus botas, cuando (ellas) se ensucian?—Yo las limpio con el cepillo.—V. me aclaró muy bien el asunto; su aclaración me contentó del todo.—Esta frase se encuentra en la página 25 del libro.—Siéntese (V.), caballero, y participeme esas novedades.—¿Se dice algo sobre él?—Sí, se dice que él se casó.—¿Dónde se lavó V.?—Yo me lavé en mi cuarto.—Ellos se insultaron (recíprocamente o uno al otro).

TEMA IX

¿Él habló en voz alta o en voz baja?—Él habló en voz muy alta, enérgica y eloquentemente, pero menos sabiamente que su hermano; éste habló lo más sabiamente.—El que se sentó primeramente, escribió tan bien como los otros.—Venga V. lo más rápidamente posible. Por la mañana yo voy a mi oficina, y por la tarde yo paseo lo más posible.—¿Por qué viene V. tan temprano?—Porque (por eso que) tengo mucha sed; deme usted rápidamente a beber una bebida cualquiera.—¿Quiere V. comer algún dulce?—Yo agradezco a V. (o «gracias»); yo nunca como dulces, confituras ni nada (*algo*) con azú-

car; yo con preferencia como otros alimentos, a saber: tortilla, carne de cerdo, carne de toro, etc.—¿Qué es aquella grande altura?—(Eso que) lo que usted ve, es un monte, cuya altura es casi mil metros.—La facilidad, claridad y riqueza de la lengua Esperanto son maravillosas.—¿Cuánto vino tiene V.?—Yo tengo tanto vino como aguardiente, pero nada de vinagre.—¿Cuándo, cómo y por qué vino él?—V. se equivoca, señor; él nunca, de ningún modo y por ninguna razón vino.—¿Quién tiene dinero?—Nadie tiene ni siquiera una moneda.—¡Oh, que incendio! ¿Qué es la causa de tal catástrofe?—Sólo una chispa de fuego es la causa.—¿Este papel es de alguien?—Él (no) es de nadie.—Todo esto es de tal persona.—Se nos ataca sin razón siempre, por todo y en todas partes.—¿Dónde está V.?—Yo estoy aquí.

TEMA X

Los compasivos señores enviaron mucho dinero a los infelices enfermos.—Los obedientes niños permanecieron ante su padre, junto a la puerta.—Para que V. vea que yo soy indulgente y no susceptible, (yo) volveré a ir a casa de V.—Alrededor del gallo (estaban) había una gran multitud de pollos.—Una botella de vino es una botella que se usa para vino; y una botella de vino es una botella llena de vino.—Al exterior de la casa, en el campo pacer caballos y potros, bueyes y terneras, machos cabríos y cabritos, carneros y corderos.—El rey y el joven príncipe salieron de su palacio y pasearon hasta las siete de la tarde entre los árboles del jardín.—De las tres cartas, una fué dirigida a S. M. el rey; la segunda, a S. I. el obispo, y la tercera a S. E. la duquesa.—Excepto la princesa, todos hablaron contra él, según se dice.—De aquí a dos semanas yo enviaré por correo el libro dedicado a usted, sobre el cual (nosotros) ya hablamos.—Él temblaba de miedo.—Los pájaros vuelan por encima de los árboles y después descansan sobre los árboles o debajo de los árboles.—Yo corría a través de la ciudad, pues a la otra parte de la ciudad se me esperaba impacientemente.—Yo (me) río de su sencillez (de él).—En vez de leer, V. debe escribir.—Antes de venir, aprende la lección.—Que V. quiera, que V. no quiera, V. debe trabajar.—Cuanto más (nosotros) corramos, tanto más nos cansaremos; yo estoy en verdad muy cansado.—A pesar de mis cuidados, mis blancos puños y cuellos se ensuciaron.—Si yo pudiese llenar (cumplir) su deseo de V., yo voluntariamente así (lo) haría; pero yo de ningún modo puedo.—Esta habitación nunca está ventilada, porque el aire no puede penetrar por esta estrecha ventana.—¡Oh, qué desgracia! ¡Él ha muerto ya!—¡Ah, qué hermoso tiempo!—¡Eh, fuera, fuera!

TEMA XI

¿Asistió V. anoche al teatro?—Sí, yo estuve con mis hijitos Juanito y Fernandito, y mis hijitas Mariña y Sofía; se representó una bellísima obra teatral, titulada «El sí de las niñas».—No se puede negar la gran belleza de

esa comedia.—El Ayuntamiento de-entonces me dió inmediata y negativa respuesta; pero él no explicó el por qué de tal incomprensible decisión.—Los enfermos de-ahí tienen mejor hospital que los de-aquí.—De tal modo se me estorbó, que yo hice-malo todo mi trabajo.—Ese señor no es un médico, sino un medicastro o curandero.—¡Qué casucha más fea!—La esposa de un médico no es *médica*, sino *esposa-del-médico*; *médica* es la mujer que trata enfermedades.—La *esposa-del doctor X...* visitó ayer a los doctores (doctor y doctora) Z...—Él no es lavandero; él es *esposo-de-la-lavandera*.—Su madrastra (de él) es mi cuñada.—¿Me trae V. el mueblaje que yo encargué a V.?—Sí; pero V. debe añadir diez pesetas a la cantidad por V. propuesta (o de V. ofrecida).—El flujo, como el reflujo, no es casi sensible en las costas del Mediterráneo.—Deje (descargue V.) su equipaje aquí.—La rama se rompió (se desprendió), y el muchachito cayó a tierra.—La derivación y la composición son los dos grandes elementos de la flexibilidad y de la riqueza del Esperanto.—¡Ah, qué extrañamente pronuncia V. esas palabras!—El doctor Zamenhof inventó el Esperanto; por consiguiente él es su inventor.—Ven aquí, entra y cierra la puerta; tenemos que inscribir todos nuestros ingresos y gastos.—El pájaro no *se-fué-volando* (él) sólo *saltó-volando* desde el árbol, *se-dirigió-volando* hacia la casa, *voló-por-encima* del tejado y finalmente *se-echó-volando* sobre el tejado.—Tan pronto como la serpiente y los otros reptiles percibieron al cazador (ellos), *huyeron-arrastrando*.—Un manual se debe no *leer-del-principio-al-fin*, sino *aprender-del-principio-al-fin*.—Sus cabellos (de él) son más grises que sus bigotes y patillas.—La simple reunión de palabras engendra en Esperanto muchísimas palabras compuestas. Ejemplos: internacional, sonoro-a, oloroso-a, ojal, trabajo-manual, plato-sopero, plato-llano, puntapié, trimestre, semestre, anuario, siglo, mantel, pañuelo-de-bolsillo, costoso-a, vendedor-de-pescado, pescador, vendedora-de-ostras, aparato-parecido-a-una-criba, prensapapeles, los-de-diferente-idioma, contemporáneos, actualidades, cosa artificial, Oficinas-de-Estado-Mayor-de-la-región, que-produce-frescura, centrípeto-a, centrífugo-a, etc.

APÉNDICE I

GRAMATICA DEL AUTOR DEL ESPERANTO

Para que se vea hasta qué punto puede reducirse la Gramática del idioma internacional, teniendo ya conocimientos gramaticales, copiamos a continuación la primitiva Gramática original del Doctor Zamenhof; y la dejamos sin traducir al castellano, para que sirva de ejercicio de traducción:

PLENA GRAMATIKO DE ESPERANTO

A. Alfabeto

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz,

Rimarko. Presejoj, kiuj ne posedas la literojn ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ, povas anstataŭ ili uzi ch, gh, hh, jh; sh, u.

B. Reguloj

1) **Artikolo** nedifinita ne ekzistas; ekzistas nur artikolo difinita (**la**), egala por ĉiuj seksoj, kazoj kaj nombroj.

Rimarko. La uzado de la artikolo estas tia sama, kiel en la aliaj lingvoj. La personoj, por kiuj la uzado de la artikolo prezentas malfacilaĵon, povas en la unua tempo tute ĝin ne uzi.

2) La **substantivoj** havas la finiĝon **o**. Por la formado de la multenombro oni aldonas la finiĝon **j**. Kazoj ekzistas nur du: nominativo kaj akuzativo; la lasta estas ricevata el la nominativo per la aldono de la finiĝo **n**. La ceteraj kazoj estas esprimitaj per helpo de prepozicioj (la genitivo per **de**, la dativo per **al**, la ablativo per **per**, aŭ aliaj prepozicioj laŭ la senco).

3) La **adjektivo** finiĝas per **a**. Kazoj kaj nombroj kiel ĉe la substantivo. La komparativo estas farata per la vorto **pli**, la superlativo per **plej**; ĉe la komparativo oni uzas la prepozicion **ol**.

4) La **numeraloj** fundamentaj (ne estas deklinaciataj) estas: **unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil**. La dekoj kaj centoj estas formataj per simpla kunigo de la numeraloj. Por la signado de numeraloj ordaj oni aldonas la finiĝon de la adjektivo; por la multoblaj—la sufikson **obl**; por la nombronaj—**on**; por la kolektaj—**op**; por la disdividaj—la vorton **po**. Kromtio povas esti uzataj numeraloj substantivaj kaj adverbaj.

5) **Pronomoj** personaj: **mi, ci, li, ŝi, ĝi** (pri objekto aŭ besto), **si, ni, vi, ili, oni**; la pronomoj posedaj estas formataj per la aldono de la finiĝo adjektiva. La deklinacio estas kiel ĉe la substantivoj.

6) La **verbo** ne estas ŝanĝata laŭ personoj nek nombroj. Formoj de la verbo: la tempo estanta akceptas la finiĝon **-as**; la tempo estinta **-is**; la tempo estonta **-os**; la modo kondiĉa **-us**; la modo ordona **-u**; la modo sendifina **-i**. Participoj (kun senco adjektiva aŭ adverba): aktiva estanta **-ant**; aktiva estinta **-int**; aktiva estonta **-ont**; pasiva estanta **-at**; pasiva estinta **-it**; pasiva estonta **-ot**. Ĉiuj formoj de la pasivo estas formataj per helpo de responda formo de la verbo **esti** kaj participo pasiva de la bezonata verbo; la prepozicio ĉe la pasivo estas **de**.

7) La **adverboj** finiĝas per **e**; gradoj de komparado kiel ĉe la adjektivoj.

8) Ĉiuj **prepozicioj**, postulas la nominativon.

9) Ĉiu vorto estas legata, kiel ĝi estas skribita.

10) La akcento estas ĉiam sur la antaŭlasta silabo.

11) Vortoj kunmetitaj estas formataj per simpla kunigo de la vortoj (la ĉefa vorto staras en la fino); la gramatikaj finiĝoj estas rigardataj ankaŭ kiel memstaraj vortoj.

12) Ĉe alia nea vorto la vorto **ne** estas forlasata.

13) Por montri direkton, la vortoj ricevas la finiĝon de la akuzativo.

14) Ĉiu prepozicio havas difinitan kaj konstantan signifon; sed se ni devas uzi ian prepozicion kaj la rekta senco ne montras al ni, kian nome prepozicion ni devas preni, tiam ni uzas la prepozicion **je**, kiu memstaran signifon ne havas. Anstataŭ la prepozicio **je** oni povas ankaŭ uzi la akuzativon sen prepozicio.

15) La tiel nomataj vortoj **ŝrmdaj**, t. e. tiuj, kiujn la plimulto de la lingvoj prenis el unu fonto, estas uzataj en la lingvo Esperanto sen ŝanĝo, ricevante nur la ortografion de tiu ĉi lingvo; sed ĉe diversaj vortoj de unu radiko estas pli bone uzi senŝanĝe nur la vorton fundamentan kaj la ceterajn formi el tiu ĉi lasta laŭ la reguloj de la lingvo Esperanto.

16) La fina vokalo de la substantivo kaj de la artikolo povas esti forlasata kaj anstataŭigata de apostrofo.

APÉNDICE II

FORMULARIO DE CARTAS EN ESPERANTO Y EN ESPAÑOL

DIVERSAJ LETEROJ

I Al Sinjoro Sekretario (1) de la
«Hispana Esperanto-Asocio»,

Madrid.

Estimata Sinjoro,

Mi petas vin, ke vi bonvolu fari mian enskribon en la «Hispana Esperanto-Asocio», ĉar mi multe deziras esti unu el ĝiaj membroj.

Por pago de mia kotizaĵo dum la nuna jaro, mi sendas enmetite du pesetojn per poŝtmarkoj. Plie 50 centimojn por la «Membrokarto».

Atendante ke vi sendos al mi la diritan «Konigan Karton» pri mia enskribo, mi antaŭdankas vin kaj restas via,

EMANUELO SÁNCHEZ.

Adreso: strato Mayor, 28, 1.º.
Calatayud, la 2.ª de januaro 1909ª.

2 Salamanca, 10ª februario 1909ª.

Al Sinjoro Direktoro de «La Suno Hispana»,

Valencio.

Sinjoro,

Mi havas la plezuron sendi al via tie ĉi aldonite la sumon da kvin pesetoj per poŝtmarkoj, por ke vi havu la bonecon fari mian abonon je via gazeto «La Suno Hispana», dum unu jaro.

Mia adreso estas: placo Constitución, 20, 2.º.

Mi profitas tiun ĉi okazon por prezenti al vi mian respektplenan saluton.

Sindone via,

JOZEFO LACAL,
Advokato.

CARTAS VARIAS

I Señor Secretario (1) de la «Sociedad Española Esperantista»,

Madrid.

Estimado Señor:

Ruego a V. tenga la bondad de hacer mi inscripción en la «Sociedad Española Esperantista», pues deseo mucho ser uno de los miembros de ella.

Para pago de mi cuota durante el año actual, envío adjunto dos pesetas en sellos. Más 50 céntimos para el «Carnet de socio».

Esperando que V. me enviará dicha «Tarjeta de conocimiento» de mi inscripción, doy a V. anticipadas gracias, y queda suyo s. s...

MANUEL SÁNCHEZ.

Dirección: calle Mayor, 28, 1.º.
Calatayud, 2 de enero de 1909.

2 Salamanca, 10 febrero 1909.

Señor Director de «La Suno Hispana» (El Sol Español).

Valencia.

Muy Sr. mío:

Tengo el gusto de enviar a usted, aquí adjunto, la cantidad de cinco pesetas en sellos, para que tenga usted la bondad de suscribirme a su periódico «La Suno Hispana» por un año.

Mi dirección es: plaza de la Constitución, 20, 2.º.

Aprovecho esta ocasión para presentar a usted mi respetuoso saludo.

De V. afmo.,

JOSÉ LACAL,
Abogado.

3 Játiva, 5^{ta} marto 1909^a.

Al Sinjoro Bibliotekisto de l' Grupo Esperantista de

Murcia.

Sinjoro,

Havu la afablecon sendi al mi kiel eble plej baldaŭ la sekvantajn verkojn esperantajn:

	<i>Pesetoj</i>
«Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto», de Inglada Ors y L. Villanueva.	4'50
«Curso práctico de Esperanto», de Duyos Sedó e Inglada Ors.	3'75
«Fundamento de Esperanto», de D-ro. L. L. Zamenhof. kaj «Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto», de la sama.	4'00
	3'50

Sumo, ptój. . . 15'75

Ĉiun mi havas la plezuron sendi al vi hodiaŭ per Poŝt-mandato.

Via sindonema samideano,

JOHANO CALABUIG.

Mia adreso: strato Ancha, n^o 8.

4 Albaida, 7^{ta} aprilo 1909^a.

Al S-ro Prezidanto de la Grupo Esperantista de

Enguera.

Tre estimata S-ro,

Mi ĵus sciis, ke en tiu urbo ekzistas grava Grupo Esperantista, kies inda prezidanto vi estas; kaj dezirante krei tie ĉi similan Grupon, mi petas vin, ke vi bonvolu sciigi al mi kelkajn detalojn pri la formado de tia Grupo, kaj se estas eble, sendi al mi la Regularon de la via.

Mi estos tre danka al vi pro tiu favoro kaj restos plene je viaj ordonoj.

Kun kora saluto, via

LUDOVIKO PÉREZ.

Mia adreso: strato Nueva, 12, Albaida (Valencia).

3 Játiva, 5 marzo 1909.

Señor Bibliotecario del Grupo Esperantista de

Murcia.

Muy Sr. mío:

Tenga V. la amabilidad de enviarme lo antes posible las siguientes obras de Esperanto:

	<i>Pesetas</i>
«Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto», de Inglada Ors y L. Villanueva.	4'50
«Curso práctico de Esperanto», de Duyos Sedó e Inglada Ors.	3'75
«Fundamento de Esperanto», del Dr. Zamenhof.	4'00
y «Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto», del mismo.	3'50

Suma, ptas. . . 15'75

que tengo el gusto de enviarle hoy por Giro Postal.

Su afmo. compañero de ideas,

JUAN CALABUIG.

Mi dirección: calle Ancha, n^o 8.

4 Albaida, 7 abril 1909.

Sr. Presidente del Grupo Esperantista de

Enguera.

Muy estimado Sr.:

Acabo de saber que en esa población hay un importante Grupo Esperantista, cuyo digno presidente es usted; y deseando crear aquí un Grupo semejante, ruego a V. tenga la bondad de participarme algunos detalles sobre la formación de tal Grupo, y si es posible, enviarme el Reglamento del de Vdes.

Estaré muy reconocido a V. por ese favor y quedará completamente a sus órdenes.

Con cariñoso saludo, de V..

LUIS PÉREZ.

Mi dirección: calle Nueva, 12, Albaida (Valencia).

5 Madrido, 3^{an} majo de 1909^a.

Al S-ro...

Respektinda samideano,

Mi estus tre feliĉa, se mi posedus la aŭtografojn de la precipaj hispanaj esperantistoj. Kaj, ĉar mi estas certa, ke vi estas unu el tiuj, mi esperas, ke vi havos la afablecon skribi al mi kelkajn liniojn sur poŝtkarto.

Pardonu min, Sinjoro, pro la ĝeno, kiun mi kaŭzas al vi, por kio mi estos al vi tre dankema, kaj bonvolu akcepti la esprimon de mia plej granda konsidero.

Via

JOAKINO DURÁN.

Mia adreso: strato Alcalá, 45, principal derecha.

Familiaj kaj amikaj leteroj

6 Bilbao, la 30^{an} de junio 1909^a.

Miaj karaj gepatroj.

Antaŭ ĉio, mi havas la plezuron sendi al vi koregan saluton, dezirante ke via farto, kaj ankaŭ tiu de la tuta familio, estu plej bona kiel eble. Mi havis feliĉan vojaĝon kaj restas tute sana.

Kvankam mi tre malmulte vidis el tiu ĉi urbo ŝajnas al mi, ke ĝi estas belega pro siaj puraj stratoj kaj modernaj konstruaĵoj, siaj tre bone aranĝitaj publikaj servoj pri tramvojoj, veturiloj, k. c. kaj mi estas certa, ke mia restado en ĝi estos por mi tre agrabla kaj kontentiga.

Baldaŭ mi komunikos al vi tre detalajn sciigojn pri mia loĝado kaj pri la rezultato de la ĉefa tialo de mia vojaĝo.

Dume, ricevu, karaj gepatroj, fortan ĉirkaŭpremon de via filo

FERDINANDO.

7 Alicante, la 19^{an} julio 1909^a.

Al fraŭlino Adelo Pérez,

Alcoy.

Tre amata kuzino,

La pli granda ĝojo, kiun mi estas sentinta depost mia alveno en tiu

5 Madrid, 3 de mayo 1909.

Sr. D...

Respetable samideano.

Tendría mucho gusto en poseer los autógrafos de los principales esperantistas españoles. Y estando seguro de que V. es uno de éstos, confío en que tendrá V. la afabilidad de escribirme algunas líneas en una tarjeta postal.

Perdóneme, señor, por la molestia que le causo, por la cual le estaré muy agradecido, y dígnese aceptar la expresión de mi mayor consideración.

Su s. s...

JOAQUIN DURÁN.

Mi dirección: calle de Alcalá, 45, principal derecha.

Cartas familiares y de amigos

6 Bilbao, 30 de junio de 1909.

Mis queridos padres:

Ante todo, tengo el placer de enviar a ustedes un cariñosísimo saludo, deseando que su estado, como también el de toda la familia, sea el mejor posible. Yo tuve un feliz viaje y sigo completamente bueno.

Aunque he visto muy poco de esta ciudad, me parece que es hermosísima por sus limpias calles y modernas construcciones, sus muy bien dispuestos servicios públicos sobre tranvías, carruajes, etc., y yo estoy seguro de que mi permanencia en ella será para mí muy agradable y satisfactoria.

Pronto comunicaré a ustedes noticias muy detalladas sobre mi alojamiento y sobre el resultado del principal motivo de mi viaje.

Mientras tanto, reciban, queridísimos padres, un fuerte abrazo de su hijo

FERNANDO.

7 Alicante, a 19 julio 1909.

Srta. Adela Pérez,

Alcoy.

Muy amada prima:

La mayor alegría que he sentido después de mi llegada a este colegio.

ĉi lernejo, estas tiu, kiun kaŭzis al mi la legado de cia letero, ricevita hieraŭ, jes, kara kuzino, la feliĉaj jaroj pasigitaj en cia kuneco, la simileco inter niaj karakteroj kaj la intimeco de nia interrilato, tiel fortan impreson lasis en mia animo, ke mia penso estas ĉiumomente por ci, kaj mi nur estas vere ĝaja, kiam mi rememoras pri nia vivado en nia amegata naskiĝa urbo. Daŭrigu, do, skribante al mi ofte, kaj mi ankaŭ skribos al vi kiel eble plej multe.

Mi jam sciigis al ci kian metodon oni uzas tie ĉi por nia instruado, kaj hodiaŭ mi estas feliĉa povi diri al ci, ke ĝi ŝajnas al mi iom pli elportebla kaj agrabla, ĉar mi jam estas kutimiĝinta kun ĝia regulara rigideco. Plie, la profesorinoj estas tre afablaj kaj konsentemaj, kaj oni lasas al ni sufiĉe da libera tempo por ĝardenaj ludoj kaj por niaj privataj aferoj.

Sed ĉiam mankos al mi cia neanstataŭebla amikeco, kiom ajn konforma mi estos kun tiu ĉi vivado; tial mi varme deziras ke la kurso baldaŭ finiĝu kaj la libertempo venu, por havi la plezuron ĉirkaŭpreni cin kaj resti apud ci dum kelkaj monatoj.

Dume, daŭrigu komunikante al mi ĉiujn novaĵojn okazontajn tie ĉar mi multe ĝojos sciinte ilin.

Ne forgesu transdoni miajn salutojn al ĉiuj niaj amikinoj, precipe al Ludovikino kaj Jozefino, kaj ci jam scias kiom cin amas cia kuzino

MARIO.

8 Madrido, 1^{na} de aŭgusto 1933^a

Al Sinjoro Petro Martínez,

Segovio.

Tre kara amiko,

Mi ĵus ricevis vian afablan leteron de la 27^a lastmonata, kiu enhavas tre kontentigajn sciigojn pri nia esperantista movado en via urbo, kaj mi rapidas respondi al vi.

Antaŭ ĉio mi havas la plezuron

es la que me causó la lectura de tu carta recibida ayer. Sí, querida prima; los felices años pasados en tu compañía, la semejanza entre nuestros caracteres y la intimidad de nuestro trato, tan fuerte impresión dejó en mi alma, que mi pensamiento es siempre para ti, y sólo estoy verdaderamente alegre, cuando recuerdo nuestra vida en nuestra amadísima ciudad natal. Continúa, pues, escribiéndome frecuentemente, y yo también te escribiré lo más posible.

Ya te participé qué método se emplea aquí para nuestra instrucción, y hoy tengo el gusto de poder decirte, que me parece algo más llevadero y agradable, porque ya me he acostumbrado a su rigidez reglamentaria. Además, las profesoras son muy afables y tolerantes, y se nos deja bastante tiempo libre para los juegos en el jardín y para nuestros asuntos particulares.

Pero siempre me faltará tu insustituible amistad, por más conforme que yo esté con esta vida; por eso deseo ardientemente que el curso termine pronto y vengan las vacaciones, para tener el placer de abrazarte y permanecer a tu lado durante algunos meses.

Mientras tanto, sigue comunicándome cuantas novedades ocurran ahí, pues gozaré mucho sabiéndolas.

No olvides transmitir mis saludos a todas nuestras amigas, principalmente a Luisa y Josefa, y tú ya sabes cuánto te quiero tu prima

MARÍA.

8 Madrid, 1.^o de agosto 1933.

Sr. D. Pedro Martínez,

Segovia.

Muy querido amigo:

Acabo de recibir su grata carta del 27 del próximo pasado mes, que contiene muy buenas noticias sobre nuestro movimiento esperantista en su ciudad, y me apresuro a contestar a V

Ante todo, tengo el gusto de par-

sciigi al vi, ke la preparaj laboroj por la Kongreso esperantista tre bone antaŭeniras, kaj sekve ĝi estos sendube sukcesplena okazantaĵo.

Oni sukcesis favori al nia afero, ne nur la Prezidanton de la Respubliko, kiu akceptis esti nomata Honora Prezidanto de la Kongreso, sed la tutan oficialan mondon en nia patrujo, ministroj, deputatoj, universitatastroj, k. c.

Mi sendas al vi ĉi-kune du ekzemplerojn de l'programo de la Kongreso, kiuj pruvos al vi la gravecon de tia kunveno. Ĝi estos do inda esti helpata de ĉiuj, kaj ni devas fari grandan propagandon, por ke la publiko vidu, kaj sin interesu por nia afero.

Mi esperas, do, ke vi baldaŭ vizitos Madridon okaze la Kongreso, kaj tiam mi havos la plezuron babili kun vi.

Ricevu koran manpremon de via amiko

PROSPERO IBÁÑEZ.

KOMERCAJ LETEROJ

9 Sevilla, 15 septembro 1909.

Al Sinjoro Roberto Aguirre,
Valladolid.

Sinjoro,

Ni havas la honoron sciigi al vi, ke ni ĵus kreis kompanion, kiu funkciados sub la societa nomo

Guardiola, Ortiz kaj K.^o,

por nin okupi pri la fabrikado de drapoj ĉiuspecaj.

La kompanianoj estas: S-roj... kies subskribojn vi vidos sube, por ke vi bonvolu ilin bone noti.

Atendante viajn agreblajn ordonojn, restas viaj, kun la plej granda estimo.

GUARDIOLA, ORTIZ KAJ K.^o

S-ro. Guardiola subskribos jene...
S-ro. Ortiz...

ticipar a V., que los trabajos preparatorios para el Congreso esperantista marchan muy bien, y por consiguiente será un suceso de completo éxito.

Se ha conseguido atraer favorablemente a nuestra causa, no sólo al Presidente de la República, que aceptó el nombramiento de Presidente Honorario, sino a todo el mundo oficial de nuestra patria, ministros, diputados, rectores de Universidades, etc.

Adjunto envío a V. dos ejemplares del programa del Congreso, que le demostrarán la importancia de tal certamen. Será, pues, digno de ser ayudado por todos, y nosotros debemos hacer gran propaganda, para que el público vea y se interese por nuestro asunto.

Espero, pues, que usted visitará pronto Madrid, con ocasión del Congreso, y entonces tendré el placer de charlar con V.

Reciba un cariñoso apretón de manos de su amigo

PRÓSPERO IBÁÑEZ.

CARTAS COMERCIALES

9 Sevilla, 15 septiembre 1909.

Sr. D. Roberto Aguirre,
Valladolid.

Muy Sr. mto;

Tenemos el honor de participar a V., que acabamos de formar compañía, que funcionará bajo la razón social

Guardiola, Ortiz y C.^a,

para dedicarnos a la fabricación de paños de todas clases.

Los socios son los Sres... cuyas firmas verá V. al pie, para que tenga la bondad de tomar buena nota de ellas.

Esperando sus gratas órdenes, quedan de V. afmos. s. s. ...

GUARDIOLA, ORTIZ Y COMP.^a

El Sr. Guardiola firmará así...
El Sr. Ortiz...

10 Ronda, 4 oktobro 1909.

Al S-ro...

Sinjoro,

Kun granda bedaŭro, mi estas devigata forlasi miajn komercajn aferojn, pro la malbona stato de mia sano.

Sed la firmo daŭrigos sian funkciadon sub la direktado de miaj nevoĵ Alekso kaj Eduardo, kiujn vi bonvolos favori per sama atento kaj konfido, kiel vi donis al mi.

Ĉiam restas sub viaj ordonoj via sindona servanto,

Angelo de Orozco.

11 Gerona, 20 novembro 1909.

Al S-ro. Mikaelo Prats,

Albacete.

Sinjoro,

Per tiu ĉi sama kuriero mi havas la plezuron sendi al vi rekomenditan paketon, enhavantan kelkajn specimenojn da kotonoj diverskoloraj.

Vi trovos iliajn prezojn sur la respondaj klasoj, kaj mi esperas, ke vi ŝatos ilin, pro kio mi atendas viajn agrablajn mendojn, kiuj estos plenumataj laŭ via plaĉo, kiel kumite.

Kun tutkora saluto, restas via,

F. CASTAÑER.

12 Albacete, 3 decembro 1909.

Al S-ro. F. Castañer,

Gerona.

Sinjoro,

Mi ĵus ricevis la kotonajn specimenojn de vi anoncitajn en via lasta letero.

Mi trovas akceptebla la klason numeratan 5. A., po pesetoj 275 ĉiu kilogramo, kaj mi deziras, ke vi sendu al mi kiel eble plej baldaŭ 500 kg. (kvin cent kilogramojn) da ĝi.

Restas via,

MIKAELO PRATS.

10 Ronda, 4 octubre 1909.

Sr. D...

Muy Sr. mío:

Con gran sentimiento, me veo obligado a dejar mis negocios comerciales, por el mal estado de mi salud.

Pero la casa continuará su funcionamiento bajo la dirección de mis sobrinos Alejo y Eduardo, a quienes usted se dignará favorecer con la misma atención y confianza que a mí me prestó.

Siempre queda a sus órdenes su afmo. servidor, etc.,

ANGEL DE OROZCO.

11 Geróna, 20 noviembre 1909.

Sr. D. Miguel Prats,

Albacete.

Muy Sr. mío:

Por este mismo correo tengo el gusto de enviar a V. un paquete certificado, que contiene algunas muestras de algodones de varios colores.

Encontrará V. sus precios con las respectivas clases, y confío en que le gustarán, por lo cual espero sus gratos pedidos, que serán servidos a su placer, como de costumbre.

Con cariñoso saludo, queda s. s...

F. CASTAÑER.

12 Albacete, 3 diciembre 1909.

Sr. D. F. Castañer,

Gerona.

Muy Sr. mío:

Acabo de recibir las muestras de algodón anunciadas por V. en su última carta.

Encuentro aceptable la clase numerada 5. A., a pesetas 275 el kilogramo, y deseo que me mande usted lo más pronto posible 500 kg. (quinientos kilogramos) de ella.

De V. afmo. s. s...,

MIGUEL PRATS.

13 Gerona, 19 decembro 1909.

Al S-ro. Mikaelo Prats,

Albacete.

Sinjoro,

Laŭ via estimata letero kaj mendado de la 3^a nunmonata, mi sendas ĉi-kune al vi fakturon n^o 6.405 kaj vagonaran ekspedkarton n^o 13.542, apartenantajn al la 500 kilogramoj da kontono, kiujn mi ĵus ekspedis al via adreso.

Pro tio, mi debetigas en via kalkulo *pesetojn* 1.375, tutan valoron de la dirita fakturo.

Via,

F. CASTAÑER.

14 Badajoz, 16 majo 1910.

Al S-ro...

Sinjoro,

La firmo X de via urbo faris al ni grandan mendon da komercaĵoj. Sed ni ne estas certaj pri la komerca honoreco de la dirita firmo, kaj ni petas vin, bonvolu diri al ni kiel eble plej baldaŭ kian juĝon vi faras pri ĝi kaj kian krediton oni povas fidi al ĝi.

Antaŭan dankon de viaj servantoj,

JOFRÉ KAJ C.^a

15 Kordovo, 31 januaro 1910.

Al S-roj...

Sinjoroj,

Ĉar vi ne havas riprezentanton de via grava firmo en tiu ĉi urbo, mi sciigas vin, ke mi estas preta akcepti tian oficon por la vendado komisie.

Se vi estas konformaj doni al mi tian riprezentadon, bonvolu sendi al mi katalogojn, preznotojn, k. c., kun detaloj pri la kondiĉoj de vendado kaj ĉio, kion vi opinios necesa.

Kun alta estimo, via

LORENZO PEÑA.

13 Gerona, 19 diciembre 1909.

Sr. D. Miguel Prats,

Albacete

Muy Sr. mío.

Conforme a su estimada carta y pedido del 3 corriente, le remito adjunto factura núm. 6.405 y talón ferrocarril núm. 13.542, pertenecientes a los 500 kilogramos de algodón que acabo de facturar a su consignación.

Por tanto, cargo en su cuenta *pesetas* 1.375, valor total de dicha factura.

Su s. s...,

F. CASTAÑER.

14 Badajoz, 16 mayo 1910.

Sr. D...

Muy Sr. mío:

La casa X de esa ciudad nos ha hecho un gran pedido de géneros. Pero no estamos seguros de la honradez comercial de dicha casa, y rogamos a V. se sirva decirnos lo antes posible qué concepto le merece y qué crédito se le puede fiar.

Gracias anticipadas de sus s. s...,

JOFRÉ Y C.^a

15 Córdoba, 31 enero 1910.

Sres...

Muy Sres. míos:

Ya que Vdes. no tienen representante de su importante casa en esta ciudad, les participo que estoy dispuesto a aceptar tal cargo para la venta en comisión.

Si Vdes. están conformes en darme esa representación, sirvanse enviarme catálogos, notas de precios, etcétera, con detalles sobre las condiciones de venta y todo cuanto ustedes crean necesario.

De Vdes. afmo. s. s...,

LORENZO PEÑA.

FIN

AFIJOS CIENTIFICOS Y TECNICOS

Prefijos

di- —significa en química lo que *bi-* en castellano: **dikarbonato**, **dioksido**.

Sufijos

-ac (ats) —usado para formar nombres de familias botánicas. Ejemplos: **rozacoj** (rodsátsoy), rosáceas; **graminacoj** (graminátsoy), gramináceas.

-al —para nombres de órdenes botánicos: **poligaloj**, polígala.

-at —en química, para nombres de sales ácidas: **klorato**, **sulfato**.

-hidr —para combinaciones químicas de metaloide con hidrógeno. Ejemplos: **klorhidra**, clorhídrico; **bromhidra**, bromhídrico.

-id —en química, para combinaciones de dos elementos sin oxígeno. Así: **kalia jodido** (yodido), yoduro potásico; **karbona sulfido**, sulfuro carbónico. Equivale al *-uro* en castellano.

-il —para radicales químicos: **karbonilo**, carbonilo; **nitrilo**, nitrilo.

-it —para sales menos ácidas que con *-at*: **klorito**, **sulfito**. Y en medicina, para significar inflamación de órganos: **bronkito**, **faringito**, **apendicito**.

-iv —técnicamente indica capacidad activa: **produktiva**, capaz de producir; **konduktiva**, conductora; **vidiva**, con capacidad visual.

-iz —técnicamente indicando que suministra, o que va provisto o recubierto de...: **elektrizil**, electrizar; **orizi**, recubrir con oro, chapado de oro.

-oid —para nombres de subfamilias botánicas: **asfodeloido**, asfodeloide. Y para familias zoológicas: **musteloido**, mustélido; **kelonoido**, quelónido.

-ojd —indica que tiene forma o parecido geométrico: **sferojdo**, **konojdo**.

-oz —indica rico o abundante en...: **kalkoza**, calcárea; **oroza**, áurea.

Los 8 *prefijos* y 26 *sufijos* de la lección 2.^a son todos los afijos de la Gramática original del autor del Esperanto, los cuales hay que usar muy frecuentemente, pero en el transcurso de los años la *Akademio de Esperanto* ha venido admitiendo oficialmente, o se van introduciendo por nuevo uso, algunos afijos más, como los científicos de esta página y los generales siguientes:

OTROS AFIJOS EN USO

Prefijos

fi- —indica moralmente despreciable. Ejemplos: **ago**, acción; **fiago**, acción mala; **homo**, hombre, ser humano; **fihomo**, hombre despreciable.

mis- —indica erróneo o equivocado: **miskompreni**, comprender equivocadamente; **lokl**, colocar, situar; **mislokl**, colocar fuera de su sitio.

retro- —indica sentido contrario o inverso: **retroiri**, ir al contrario, retroceder; **paŝi**, andar; **retropaŝi**, dar pasos atrás.

Sufijos

-end —indica que obligatoriamente debe de hacerse: **pagenda**, que debe pagarse; **farenda**, que debe hacerse; **lernenda**, que debe aprenderse.

-esk —indica a manera de...: **princo**, príncipe; **princeska**, principesco.

-ism —para formar nombres de doctrinas o partidos: **kristanismo**, **socialismo**; o para aficiones o tendencias: **filatelismo**, **vegetarismo**, **latínismo**, **anglismo**, **esperantismo**; o para indicar trastornos funcionales por abuso de...: **alkoholismo**, **drogismo** o **dopismo**.

INDICE

	<i>Página</i>
Al lector	2
Dedicatorias	3
Prólogo del Dr. R. Ayza	4
Advertencia del Autor	6
LECCIÓN 1. ^a —Pronunciación	7
Acento	9
Ejercicios de lectura	11
LECCIÓN 2. ^a —Constitución del idioma Esperanto	12
Prefijos	14
Sufijos	14
LECCIÓN 3. ^a —Del artículo	17
Apóstrofo.—Interrogación	18
TEMA I.—Artículo	19
LECCIÓN 4. ^a —Del sustantivo.—Femenino.—Plural	20
Acusativo	21
Advertencia (acusativo de dirección)	24
Apóstrofo	26
TEMA II.—Sustantivo	27
LECCIÓN 5. ^a —Del adjetivo	28
Grados de comparación	29
Nota (adjetivo en acusativo)	31
TEMA III.—Adjetivo	33
LECCIÓN 6. ^a —Nombres de los números	34
Numerales ordinales	36
Modo de contar las horas	36
Numerales múltiples	37
Numerales partitivos, colectivos y distributivos	37
TEMA IV.—Numerales	38
LECCIÓN 7. ^a —Del pronombre	39
Pronombres personales	40
Acusativo.—Dativo	41
TEMA V.—Pronombres personales	43

	<i>Página</i>
LECCIÓN 8. ^a —Del pronombre (conclusión)	45
Pronombres posesivos	45
Pronombres demostrativos	47
Pronombres relativos e interrogativos	47
Pronombres indeterminados	50
TEMA VI.—Pronombres posesivos, etc.	51
LECCIÓN 9. ^a —Del verbo	52
Conjugación tiempos simples	54
Conjugación del auxiliar <i>esti</i> , ser, estar o haber	57
Conjugación tiempos compuestos	59
TEMA VII.—Verbo activo.—Participios	62
LECCIÓN 10.—Del verbo (conclusión)	64
Verbos activos	64
Verbos pasivos; su conjugación	66
Verbos neutros, sustantivos e impersonales	68
Verbos reflexivos	69
Verbos recíprocos	70
TEMA VIII.—Verbos pasivos, neutros, etc.	71
LECCIÓN 11.—Del adverbio	72
Grados de comparación	73
Adverbios simples	73
Cuadros de voces simples	75
TEMA IX.—Adverbio	76
LECCIÓN 12.—De la preposición	77
De la conjunción	80
De la interjección	81
TEMA X.—Preposición, conjunción, interjección	82
LECCIÓN 13.—Formación de palabras	83
Palabras simples	83
Palabras derivadas	84
Palabras compuestas	87
Traducción	90
TEMA XI.—Recopilación	95
TRADUCCIÓN DE LOS TEMAS	95
APÉNDICES.—I. Gramática del autor del Esperanto	102
II. Formulario de cartas	104
Afijos científicos y técnicos	111
Un ruego al lector	114
Esquema de voces simples	115

Un ruego al lector

Mucho te agradecería, lector discreto, que, al terminar el estudio de este libro, me hicieras saber, con toda franqueza, lo que a tu juicio, le falte o sobre a esta obrita, a fin de que alcance el mayor grado de facilidad y eficacia en el aprendizaje del maravilloso idioma internacional, genial invento del Doctor Zamenhof, que tratamos de divulgar por todos los países de habla española, para tomar en cuenta tus observaciones, en alguna edición futura, puesto que mi único afán es conseguir que el contenido de este libro esté completamente de acuerdo con el significado de su título: «EL ESPERANTO AL ALCANCE DE TODOS.»

EL AUTOR

ESQUEMA PARA FORMAR LAS VOCES SIMPLES

Con las 45 palabras simples, llamadas «voces simples», del cuadro de la página 75, en el que se relacionan horizontalmente en forma correlativa, hemos querido graficar en esta última página, como colofón, un esquema para facilitar cómo recordarlas y cómo pueden formarse, ya que su uso es frecuentísimo en Esperanto. Así:

Tomando como «núcleo» de todas estas «voces simples» la letra **i**, anteponiéndola a cada una de las nueve letras o partículas de la columna de la derecha, formaremos las nueve palabras o voces simples, de tipo indefinido, **ia, ial, iam, ie, iel, ies, io, iom, iu**.

Si anteponemos a cada una de estas nueve palabras cada una de las cuatro partículas o letras de la columna de la izquierda, formaremos las treinta y seis voces simples restantes. Anteponiéndoles **nen-** para las de tipo negativo; **ĉ**, para las colectivas; **t**, para las demostrativas; **k**, para las interrogativas y relativas.

